CONFIDENTIAL

FOR OFFICIAL USE ONLY

TEXTS

OF THE

UKRAINE "PEACE"

WITH MAPS

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1918

APR 23 1920

TABLE OF CONTENTS.

Map of Ukraine Republic. (Faces p. 5.)

Page.

1. **Ukraine:** Proclamation of Ukrainian People's Republic. (Third "Universal" of the Ukrainian Central Rada.) 20 November, 1917..... 5
   English text as published in *Current History*, March, 1918, p. 428.

2. **Ukraine—Central Powers:** Treaty of Peace. Signed at Brest-Litovsk, 9 February, 1918..... 9
   German text as published in the *Deutscher Reichsanzeiger*, 10 February, 1918, evening edition, with translation, and map.

3. **Ukraine—Central Powers:** Note to the Treaty of Peace between Ukraine and the Central Powers. Signed at Brest-Litovsk, 9 February, 1918..... 23
   German text from *Reichstagsdrucksache*, No. 1293, with translation.

4. **Ukraine—Central Powers:** Alleged Secret Clauses in the Treaty of Peace..... 25
   English text from the *State Department Weekly Reports*, Russia, No. 11, 20 June, 1918.

5. **Ukraine—Central Powers:** Protocol regarding the interpretation of Article 2, Clause 2, of the Treaty of Peace between Ukraine and the Central Powers. Signed at Brest-Litovsk, 4 March, 1918..... 27
   German text as published in the *Norddeutsche Allgemeine Zeitung*, 16 March, 1918, with translation.

6. **Ukraine—Germany:** Legal-Political Treaty, Supplementary to the Treaty of Peace between Ukraine and the Central Powers. Signed at Brest-Litovsk, 9 February, 1918..... 29
   German text as published in the *Norddeutsche Allgemeine Zeitung*, 11 February, 1918, evening edition, with translation.

7. **Germany:** Chancellor von Hertling's Letter Transmitting to the Reichstag the Treaties with Ukraine, 19 February, 1918..... 47
   German text as published in *Reichstagsdrucksache*, No. 1293, with translation.

8. **Germany:** Memorandum to the Treaty of Peace and the German-Ukrainian Supplementary Treaty. Submitted to the Reichstag by the German Chancellor, 19 February, 1918..... 49
   German text as published in *Reichstagsdrucksache*, No. 1293, with translation.

9. **Germany:** Annex to the memorandum on the Treaty of Peace between Ukraine and the Central Powers and on the Supplementary Treaty between Ukraine and Germany. Submitted to the Reichstag by the German Chancellor, 19 February, 1918..... 87
   German text as published in *Reichstagsdrucksache*, No. 1293, with translation.

10. **Ukraine—Germany:** Notification regarding Germany's ratification of the Peace Treaty and the Supplementary Treaty, 27 July, 1918..... 123
    German text as published in the *Reichsgesetzblatt*, No. 107, 1918, with translation.

11. **Ukraine—Austria-Hungary:** Legal-Political Treaty, Supplementary to the Treaty of Peace between Ukraine and the Central Powers. With Annex. Signed at Brest-Litovsk, 12 February, 1918..... 125
    German text as published in *Die Zeit*, 15 March, 1918, morning edition, with translation.

12. **Ukraine—Austria-Hungary:** Alleged secret agreement for protection of Ukrainians in Austria..... 141
    German text as published in the *Neue Freie Presse*, 7 July, 1918, morning edition, with translation.

Page.

13. **Ukraine—Germany, Austria-Hungary:** Grain and Oil-Seeds Agreement. Signed at Kief, 9 April, 1918..... 143
German summary as published in the *Deutscher Reichsanzeiger*, 11 April, 1918, with translation.

14. **Ukraine—Germany, Austria-Hungary:** Economic Agreement. Signed at Kief, 23 April, 1918..... 145
German summary as published in the *Neue Freie Presse*, 27 April, 1918, evening edition, with translation.

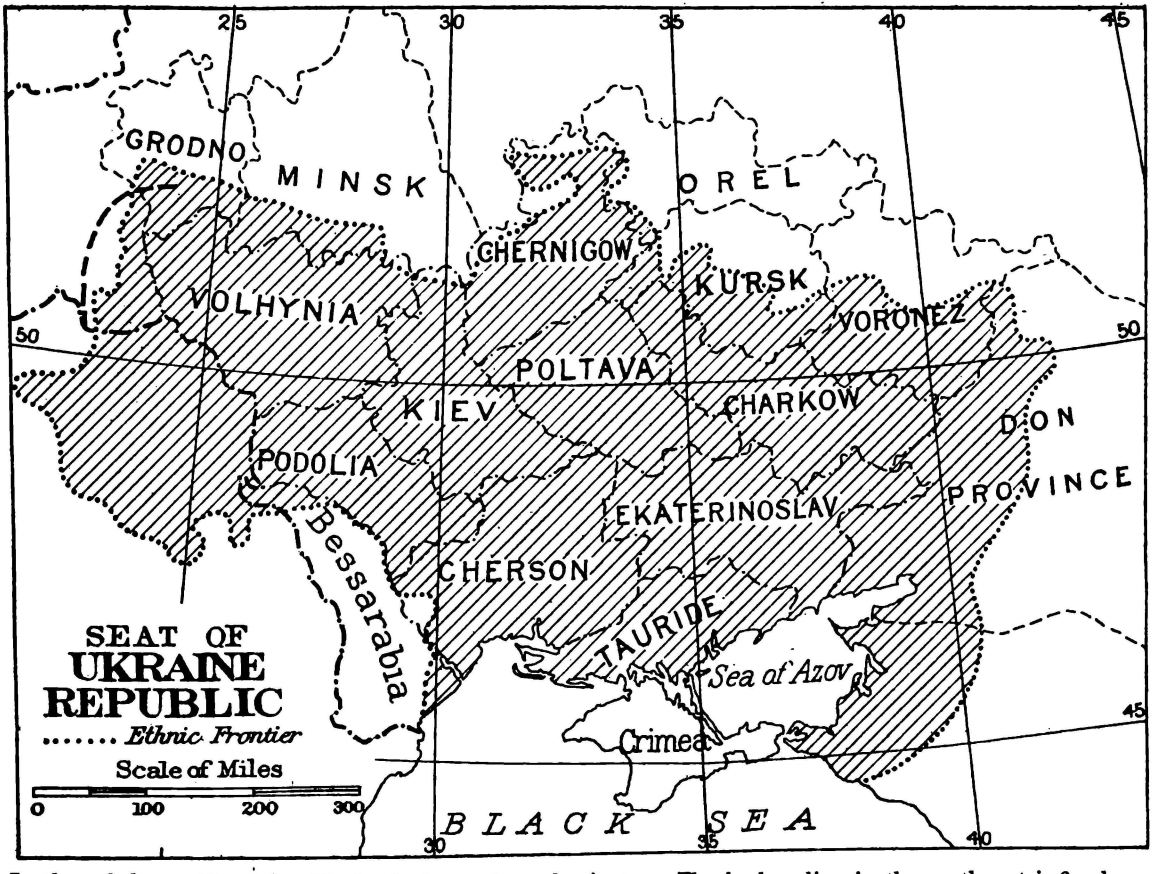
15. **Ukraine—Russia:** Armistice between the Ukrainians under German Command and the Russians. Signed at Korenevo, 4 May, 1918..... 151
English text as published in the (British) *Daily Review of the Foreign Press*, 9 May, 1918, p. 70.

16. **Ukraine—Germany, Austria-Hungary:** Financial Treaty. Signed at Kief, 15 May, 1918..... 153
German summary as published in the *Neue Freie Presse*, 17 May, 1918, morning edition, with translation.

17. **Ukraine—Russia: Armistice.**—Signed at Kief, 12 June, 1918..... 155
English summary from the *State Department Weekly Reports*, Russia, No. 14, 19 July, 1918.

18. **Ukraine—Germany, Austria-Hungary:** Economic Agreement. Signed at Kief, 10 September, 1918..... 157
English summary as published in the (British) *Daily Review of the Foreign Press, Economic Supplement*, 29 October, 1918, p. 406.

19. **Memorandum:** Territory of the Ukraine Republic. By Allen C. Semple under the direction of Mark Jefferson..... 159



In the ruled area Ukrainian (Ruthenian) speech predominates. The broken line in the northwest is fixed as a boundary of Ukraine by the Treaty of Brest Litovsk. Bessarabia and the Crimea are also external territory. In other bordering regions ethnic frontiers were to be considered when final boundaries were drawn.

1. UKRAINE.

UNIVERSAL OF THE UKRAINIAN NATIONAL COUNCIL, 20 NOVEMBER, 1917.

[*Text as published in* Current History, *March 1918, p. 428, purporting to be a translation from the* Nova Rada, *21 November, 1917.*]

Ukrainian people and all peoples of the Ukraine!

An hour of trials and difficulties has come for the land of the Russian Republic. In the north in the capitals (Petrograd and Moscow) a bloody internecine struggle is in progress. A Central Government no longer exists, and anarchy, disorder, and ruin are spreading throughout the State.

Our country also is in danger. Without a strong, united and popular Government, Ukrainia also may fall into the abyss of civil war, slaughter, and destruction.

People of Ukrainia, you, together with the brother peoples of Ukrainia, have intrusted us with the task of protecting rights won by struggle, of creating order and of building up a new life in our land. And we, the Ukrainian Central Rada, by your will, for the sake of creating order in our country and for the sake of saving the whole of Russia, announce that henceforth Ukrainia becomes the Ukrainian National Republic. Without separating from the Russian Republic, and preserving its unity, we take up our stand firmly on our lands that with our strength we may help the whole of Russia, and that the whole Russian Republic may become a federation of free and equal peoples.

Until the Ukrainian Constituent Assembly meets, the whole power of creating order in our lands, of issuing laws, and of ruling belongs to us, the Ukrainian Central Rada, and to our Government—the General Secretariat of Ukrainia.

Having strength and power in our native land, we shall defend the rights of the revolution, not only in our own lands, but in all Russia as well.

Therefore we announce: To the territory of the National Ukrainian Republic belong the lands where the majority of the population is Ukrainian: Kiev, Podolia, Volhynia, Tchernigov, Poltava, Kharkov, Yekaterinoslav, Kherson, Tauris (without the Crimea). The further delimitation of the frontiers of the Ukrainian National Republic, viz., the addition of part of Kursk, Kholm, Voronez, and the neighboring provinces and districts, where the majority of the population is Ukrainian, is to be settled according to the organized wishes of the peoples.

To all the citizens of these lands we announce: Henceforth in the territory of the Ukrainian National Republic *the existing rights of ownership* to the lands of large proprietors and other lands not worked by the owners which are fit for farming, and also to lands belonging to the royal family, to monasteries, to the Crown and to the Church, *are abolished.* Recognizing that these lands are the property of the whole working people, and must pass to the people without compensation, the Ukrainian Central Rada instructs the General Secretary for Land Questions to work out immediately a law for the administration of these lands by Land Committees, chosen by the people, until the meeting of the Ukrainian Constituent Assembly.

The labor question in the Ukrainian National Republic must immediately be regulated. For the present we announce: In the territory of the National Ukrainian Republic henceforth *an eight hours' day* is ordained in the factories and workshops.

The hour of trial and danger which all Russia and our Ukrainia is now experiencing necessitates the proper regulation of labor, and a fair distribution of food supplies and a better organization of work. Therefore, we instruct the General Secretary for Labor, together with representatives of labor, to establish from today State control over production in Ukrainia, respecting the interests both of Ukrainia and also the whole of Russia. For four years on the front blood has been shed, and the strength of all the peoples of the world has been wasting away. By the wishes and in the name of the Ukrainian Republic we, the Ukrainian Central Rada, firmly insist on the establishment of peace as soon as possible. For this end we make resolute efforts to compel, through the Central Government, both allies and enemies to enter immediately upon peace negotiations.

Likewise we shall insist that at the Peace Congress the rights of the Ukrainian people in Russia and outside Russia shall not be infringed in the treaty of peace. But until peace comes, every citizen of the Republic of Ukrainia, together with the citizens of all the peoples of the Russian Republic, must stand firmly in their positions both at the front and in the rear.

Recently the shining conquests of the revolution have been clouded by the reestablishment of the death penalty. We announce: Henceforth in the lands of the Republic of Ukrainia the death penalty is abolished. To all who are imprisoned and arrested for political offenses hitherto committed, as well as those already condemned or awaiting sentence, and also those who have not yet been tried, full amnesty is given. A law will immediately be passed to this effect.

The courts in Ukrainia must be just and in accordance with the spirit of the people.

With this aim we order the General Secretary for Judicial Affairs to make every attempt to establish justice and to execute it according to rules understood by the people.

We instruct the General Secretary for Internal Affairs as follows: To make every effort to strengthen and extend the rights of local self-government, which shall be the organs of the highest local administrative authority, and until the establishment of the closest connection with the organs of revolutionary democracy, which are to be the

best foundation of a free democratic life. Also in the Ukrainian National Republic all the liberties won by the Russian revolution are to be guaranteed, namely, freedom of the press, of speech, of religion, of assembly, of union, of strikes, of inviolability of person and of habitation, the right and the possibility of using local dialects in dealing with all authorities.

The Ukrainian people, which has fought for many years for its national freedom and now has won it, will firmly protect the freedom of national development of all nationalities existing in Ukrainia. Therefore, we announce that to the Great Russian, Jewish, Polish, and other peoples of Ukrainia we recognize national personal autonomy for the security of their rights and freedom of self-government in questions of their national life, and we instruct our General Secretary for Nationality Questions to draw up in the near future a measure for national personal autonomy.

The food question is the foundation of the power of the State at this difficult and responsible moment. The Ukrainian National Republic must make every effort to save itself both at the front and in those parts of the Russian Republic which need our help.

Citizens! In the name of the National Ukrainian Republic in federal Russia, we, the Ukrainian Central Rada, call upon all to struggle resolutely with all forms of anarchy and disorder, and to help in the great work of building up new State forms, which will give the great and powerful Russian Republic health, strength, and a new future The working out of these forms must be carried out at the Ukrainian and all-Russian Constituent Assemblies.

The date for the election of the Ukrainian Constituent Assembly is fixed for 9 January, 1918, and the date for its summoning 22 January, 1918.

A law will be immediately published regulating the summoning of the Ukrainian Constituent Assembly.

2. UKRAINE—CENTRAL POWERS.

THE TREATY OF PEACE BETWEEN UKRAINE AND THE CENTRAL POWERS.[1] SIGNED AT BREST-LITOVSK, 9 FEBRUARY, 1918.

[*German text as published in the* Deutscher Reichsanzeiger, *10 February, 1918, evening edition.*]

Da das ukrainiſche Volk ſich im Laufe des gegenwärtigen Weltkrieges als unabhängig erklärt und den Wunſch ausgedrückt hat, zwiſchen der ukrainiſchen Volksrepublik und den mit Rußland im Krieg befindlichen Mächten den Friedenszuſtand herzuſtellen, haben die Regierungen Deutſchlands, Oeſterreich-Ungarns, Bulgariens und der Türkei beſchloſſen, mit der Regierung der ukrainiſchen Volksrepublik einen Friedensvertrag zu vereinbaren; ſie wollen damit den erſten Schritt tun zu einem dauerhaften und für alle Teile ehrenvollen Weltfrieden, der nicht nur den Schreckniſſen des Krieges ein Ende ſetzen, ſondern auch zur Wiederherſtellung der freundſchaftlichen Beziehungen zwiſchen den Völkern auf politiſchem, rechtlichem, wirtſchaftlichem und geiſtigem Gebiete führen ſoll.

Zu dieſem Zweck ſind die Bevollmächtigten der vorbezeichneten Regierungen, nämlich

für die Kaiſerlich deutſche Regierung: der Staatsſekretär des Auswärtigen Amts, Kaiſerlicher Wirklicher Geheimer Rat Herr Richard von Kühlmann,

für die K. u. K. gemeinſame öſterreichiſch-ungariſche Regierung: der Miniſter des Kaiſerlich und König-

[*Translation.*]

WHEREAS the Ukrainian People has, in the course of the present world war, declared its independence, and has expressed the desire to establish a state of peace between the Ukrainian People's Republic and the Powers at present at war with Russia, the Governments of Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey have resolved to conclude a Treaty of Peace with the Government of the Ukrainian People's Republic; they wish in this way to take the first step towards a lasting world peace, honorable for all parties, which shall not only put an end to the horrors of the war, but shall also conduce to the restoration of friendly relations between the peoples in the political, legal, economic, and intellectual spheres.

To this end the Plenipotentiaries of the above-mentioned Governments, viz:

For the Imperial German Government: Imperial Actual Privy Councillor Richard von Kühlmann, Secretary of State for Foreign Affairs;

For the Imperial and Royal Joint Austro-Hungarian Government: His Imperial and Royal

[1] Ratifications exchanged between Bulgaria and Ukraine, 15 July, 1918, at Vienna, (*Deutscher Reichsanzeiger*, 17, July, 1918); between Germany and Ukraine, 24 July, 1918, at Vienna, (*Neue Freie Presse*, 25 July, 1918, morning edition); between Turkey and Ukraine, 23 August, 1918, (*Daily Review of the Foreign Press*, 27 August, 1918, p. 192).

lichen Hauſes und des Aeußern, Seiner K. u. K. Apoſtoliſchen Majeſtät Geheimer Rat, Ottokar Graf Czernin von und zu Chudnitz,

für die Königlich bulgariſche Regierung: der Miniſterpräſident Herr Dr. Waſſil Radoſlawoff, der Geſandte Herr Andrea Toſcheff, der Geſandte Herr Ivan Stoyanovitch, der Militärbevollmächtigte Herr Oberſt Peter Gantſchew, Herr Dr. Theodor Anaſtaſſoff,

für die Kaiſerlich Osmaniſche Regierung: Seine Hoheit der Großweſir Talaat Paſcha, der Miniſter des Aeußern Ahmet Neſſimi Bey, Seine Hoheit Ibrahim Hakki Paſcha, der General der Kavallerie Ahmet Izzet Paſcha,

für die Regierung der ukrainiſchen Volksrepublik: die Mitglieder der ukrainiſchen Zentralrada Herr Alexander Sſewrijuk, Herr Mykola Ljubynſſkyj und Herr Mykola Lewytſkyj,

zur Einleitung von Friedensverhandlungen in Breſt-Litowſk zuſammengetreten und haben ſich nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Beſtimmungen geeinigt:

Artikel I.

Deutſchland, Oeſterreich-Ungarn, Bulgarien und die Türkei einerſeits und die ukrainiſche Volksrepublik andererſeits erklären, daß der Kriegszuſtand zwiſchen ihnen beendet iſt. Die vertragſchließenden Parteien ſind entſchloſſen, mit einander fortan in Frieden und Freundſchaft zu leben.

Artikel II.

1.) Zwiſchen Oeſterreich-Ungarn einerſeits und der ukrainiſchen Volksrepublik andererſeits werden, inſoweit dieſe beiden Mächten an einander grenzen werden, jene Grenzen beſtehen, welche vor Ausbruch des gegenwärtigen Krieges zwiſchen der öſterreichiſch-ungariſchen Monarchie und Rußland beſtanden haben.

Apostolic Majesty's Privy Councillor Ottokar Count Czernin von und zu Chudnitz, Minister of the Imperial and Royal House and Minister for Foreign Affairs;

For the Royal Bulgarian Government: Dr. Vassil Radoslavoff, President of the Council of Ministers; the Envoy M. Andrea Tosheff; the Envoy M. Ivan Stoyanovich; the Military Plenipotentiary, Colonel Peter Gantshew, and Dr. Theodor Anastassoff;

For the Imperial Ottoman Government: His Highness the Grand Vizier, Talaat Pasha; Ahmet Nessimi Bey, Minister for Foreign Affairs; His Highness Ibrahim Hakki Pasha, and General of Cavalry Ahmet Izzet Pasha;

For the Government of the Ukrainian People's Republic: M. Alexander Sevryuk, M. Mykola Lubynski, and M. Mykola Levytski, members of the Ukrainian Central Rada;

have met at Brest-Litovsk, and having presented their full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following points:

Article I.

Germany, Austria - Hungary, Bulgaria, and Turkey on the one hand, and the Ukrainian People's Republic on the other hand, declare that the state of war between them is at an end. The contracting parties are resolved henceforth to live in peace and amity with one another.

Article II.

1. As between Austria-Hungary on the one hand, and the Ukrainian People's Republic on the other hand, in so far as these two Powers border upon one another, the frontiers which existed between the Austro - Hungarian Monarchy and Russia prior to the outbreak of the present war will be preserved.

The Ukrainian Boundary as described in the Peace Treaty of Brest-Litovsk, 9 February, 1918, Article II, Paragraph 2.

2.) Weiter nördlich wird die Grenze der ukrainischen Volksrepublik von Tarnograd angefangen im allgemeinen in der Linie Bilgoraj-Szoczebrzeszyn-Krasnostow - Pugaszow - Radin - Mezhiretschie-Sarnaki-Melnik - Wysokow - Litowsk - Kamenietz - Litowsk - Prueschany - Wydonowskojebze verlaufen. Im einzelnen wird diese Grenze nach den ethnographischen Verhältnissen und unter Berücksichtigung der Wünsche der Bevölkerung durch eine gemischte Kommission festgesetzt werden.

2. Further north, the frontier of the Ukrainian People's Republic, starting at Tarnograd, will in general follow the line Bilgoray, Szozebrzeszyn, Krasnostav, Pugashov, Radzin, Miedzyzheche, Sarnaki, Melnik, Vysokie-Litovsk, Kameniec-Litovsk, Prujany, and Vydonovsk Lake.[1] This frontier will be delimited in detail by a mixed commission, according to the ethnographical conditions and after taking the wishes of the inhabitants into consideration.

3.) Für den Fall, daß die ukrainische Volksrepublik noch mit einer anderen der Mächte des Vierbundes gemeinsame Grenzen haben sollte, werden hierüber besondere Vereinbarungen vorbehalten.

3. In the event of the Ukrainian People's Republic having boundaries coterminous with those of another of the Powers of the Quadruple Alliance, special agreements are reserved in respect thereto.

Artikel III.

Die Räumung der besetzten Gebiete wird unverzüglich nach der Ratifikation des gegenwärtigen Friedensvertrages beginnen.

Die Art der Durchführung der Räumung und die Uebergabe der geräumten Gebiete werden durch Bevollmächtigte der interessierten Teile bestimmt werden.

Article III.

The evacuation of the occupied territories shall begin immediately after the ratification of the present Treaty of Peace.

The manner of carrying out the evacuation and the transfer of the evacuated territories shall be determined by the Plenipotentiaries of the interested parties.

Artikel IV.

Die diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen den vertragschließenden Teilen werden sofort nach der Ratifikation des Friedensvertrages aufgenommen werden.

Wegen möglichst weitgehender Zulassung der beiderseitigen Konsuln bleiben besondere Vereinbarungen vorbehalten.

Article IV.

Diplomatic and consular relations between the contracting parties shall commence immediately after the ratification of the Treaty of Peace.

In respect to the admission of consuls on the widest scale possible on both sides special agreements are reserved.

Artikel V.

Die vertragschließenden Teile verzichten gegenseitig auf den Ersatz ihrer Kriegskosten, das heißt der staatlichen Aufwendungen für die Kriegführung sowie auf den Ersatz der Kriegsschäden, das heißt derjenigen

Article V.

The contracting parties mutually renounce repayment of their war costs, that is to say, their State expenditure for the prosecution of the war, as well as payment for war damages, that

[1] See map opposite.

Schäden, die ihnen und ihren Angehörigen in den Kriegsgebieten durch militärische Maßnahmen mit Einschluß aller in Feindesland vorgenommenen Requisitionen entstanden sind.

Artikel VI.

Die beiderseitigen Kriegsgefangenen werden in ihre Heimat entlassen werden, soweit sie nicht mit Zustimmung des Aufenthaltsstaates in seinen Gebieten zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen. Die Regelung der hiermit zusammenhängenden Fragen erfolgt durch die in Artikel VIII vorgesehenen Einzelverträge.

Artikel VII.

Ueber die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den vertragschließenden Teilen wird folgendes vereinbart:

I.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich gegenseitig, unverzüglich die wirtschaftlichen Beziehungen anzuknüpfen und den Warenaustausch auf Grund folgender Bestimmungen zu organisieren:

Bis zum 31. Juli des laufenden Jahres ist der gegenseitige Austausch der Ueberschüße der wichtigsten landwirtschaftlichen und industriellen Produkte zur Deckung der laufenden Bedürfnisse nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen durchzuführen:

a. die Mengen und die Art der Produkte, deren Austausch im vorhergehenden Absatz vorgesehen ist, werden auf jeder Seite durch eine Kommission festgestellt, die aus einer gleichen Anzahl von Mitgliedern beider Seiten besteht und sofort nach Unterzeichnung des Friedensvertrages zusammentritt.

b. die Preise der Produkte beim erwähnten Warenaustausch werden auf Grund gegenseitiger Vereinbarung durch eine Kommission festgestellt, die aus der gleichen Zahl von Mitgliedern der beiden Seiten besteht.

is to say, damages sustained by them and their nationals in the war areas through military measures, including all requisitions made in enemy territory.

Article VI.

Prisoners of war of both parties shall be released to their homeland in so far as they do not desire, with the approval of the State in whose territory they shall be, to remain within its territories or to proceed to another country. Questions connected with this will be dealt with in the separate treaties provided for in Article VIII.

Article VII.

It has been agreed as follows with regard to economic relations between the contracting parties:

I.

The contracting parties mutually undertake to enter into economic relations without delay and to organise the exchange of goods on the basis of the following stipulations:

Until 31 July of the current year a reciprocal exchange of the surplus of their more important agricultural and industrial products, for the purpose of meeting current requirements, is to be effected according to the following provisions:

(*a.*) The quantities and classes of products to be exchanged in accordance with the preceding paragraph shall be settled on both sides by a commission composed of an equal number of representatives of both parties, which shall sit immediately after the Treaty of Peace has been signed.

(*b.*) The prices of products to be exchanged as specified above shall be regulated on the basis of mutual agreement by a commission composed of an equal number of representatives of both parties.

c. die Verrechnung erfolgt in Gold auf folgender Basis: 1000 deutsche Reichsmark in Gold der ukrainischen Volksrepublik = 462 Rubel Gold des früheren russischen Kaiserreichs (1 Rubel = $\frac{1}{15}$ Imperial) oder 1000 österreichische und ungarische Kronen Gold = 393 Karbowanjec 76 grosch Gold der ukrainischen Volksrepublik = 393 Rubel 78 Kopeken Gold des früheren russischen Kaiserreichs (1 Rubel = $\frac{1}{15}$ Imperial).

d. der Austausch der Waren, die durch die in Absatz a vorgesehene Kommission festgestellt werden, erfolgt durch die staatlichen Zentralstellen oder durch vom Staate kontrollierte Zentralstellen.

Der Austausch jener Produkte, welche durch die oben vorgesehenen Kommissionen nicht festgestellt werden, erfolgt im Wege des freien Verkehrs unter den Bedingungen des provisorischen Handelsvertrages, der in der folgenden Ziffer II vorgesehen ist.

II.

Soweit nicht in Ziffer I anderes vorgesehen ist, sollen den wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den vertragschließenden Teilen provisorisch bis zum Abschluß eines endgültigen Handelsvertrags, jedenfalls aber bis zum Ablauf von mindestens sechs Monaten nach Abschluß des Friedens zwischen Deutschland, Oesterreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und den zurzeit mit ihnen im Kriege befindlichen europäischen Staaten, den Vereinigten Staaten von Amerika und Japan andererseits folgende Bestimmungen zu Grunde gelegt werden:

A.

Für die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reiche und der

(*c.*) Calculations shall be made in gold on the following basis: 1,000 German Imperial gold Marks shall be equivalent to 462 gold Roubles of the former Russian Empire (1 Rouble = $\frac{1}{15}$ Imperial), or 1,000 Austrian and Hungarian gold Kronen shall be equivalent to 393 Karbowanjec 76 Grosh gold of the Ukrainian People's Republic, or to 393 Roubles 78 Copecks in gold of the former Russian Empire (1 Rouble = $\frac{1}{15}$ imperial).

(*d.*) The exchange of the goods to be determined by the commission mentioned under (*a*) shall take place through the existing Government central offices or through central offices controlled by the Government.

The exchange of such products as are not determined by the above-mentioned commissions shall be effected on a basis of free trading, arranged for in accordance with the conditions of the provisional commercial treaty, which is provided for in the following Section II.

II.

In so far as is not otherwise provided for under Section I hereof, economic relations between the contracting parties shall be carried on provisionally in accordance with the stipulations specified below until the conclusion of the final Commercial Treaty, but in any event until a period of at least six months shall have elapsed after the conclusion of peace between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey on the one hand, and the European States at present at war with them, the United States of America and Japan on the other hand:

A.

For economic relations between the German Empire and the

ukrainiſchen Volksrepublik diejenigen Vereinbarungen, die in den nachſtehenden Beſtimmungen des deutſch-ruſſiſchen Handels- und Schiffahrtsvertrages von 1894/1904 niedergelegt ſind, nämlich:

Artikel 1–6, 7 einſchließlich der Tarife "a" und "b," 8–10, 12, 13–19 ferner in den Beſtimmungen im Schlußprotokoll erſter Teil, zu Artikel 1 Abſatz 1 und 3, zu Artikel 1 und 12 Abſatz 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, zu Artikel 3, zu Artikel 5 Abſatz 1 und 2, zu Artikel 5, 6, 7, 9 und 10, zu Artikel 6, 7 und 11, zu Artikel 6–9, zu Artikel 6 und 7, zu Artikel 12 Abſatz 1, 2, 3, 5, ferner in dem Schlußprotokoll, vierter Teil, die §§ 3, 6, 7, 12, 12*b*, 13, 14, 15, 16, 17, 18 (mit Vorbehalt der entſprechenden Aenderung der Behördenorganiſationen), 19, 20, 21, 23.

Dabei beſteht Einverſtändnis über folgende Punkte:

1.) Der allgemeine ruſſiſche Zolltarif vom 13./26. Januar 1903 bleibt aufrechterhalten.

2.) Der Artikel 5 erhält folgende Faſſung:

„Die vertragſchließenden Teile verpflichten ſich, den gegenſeitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen und die freie Durchfuhr zu geſtatten.

„Ausnahmen ſind nur für ſolche Erzeugniſſe zuläſſig, welche auf dem Gebiete eines der vertragſchließenden Teile den Gegenſtand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ſowie auch für gewiſſe Erzeugniſſe, für die aus Rückſichten auf die Geſundheit, die Veterinärpolizei und die öffentliche Sicherheit oder aus anderen ſchwerwiegenden politiſchen

Ukrainian People's Republic, the conditions laid down in the following provisions of the Germano-Russian Commercial and Maritime Treaty of 1894/1904,[1] that is to say:

Articles 1–6 and 7 (including Tariffs "a" and "b"), 8–10, 12, 13–19; further, among the stipulations of the final Protocol (Part I), paragraphs 1 and 3 of addendum to Article 1; paragraphs 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9 of addenda to Articles 1 and 12; addendum to Article 3; paragraphs 1 and 2 of addendum to Article 5; addenda to Articles 5, 6, 7, 9, and 10; addenda to Articles 6, 7, and 11; to Articles 6–9; to Articles 6 and 7; paragraphs 1, 2, 3, 5 of addendum to Article 12; further, in the final Protocol (Part IV), §§ 3, 6, 7, 12, 12*b*, 13, 14, 15, 16, 17, 18 (with the reservations required by the corresponding alteration in official organizations), 19, 20, 21, and 23.

An agreement has been arrived at upon the following points:

1. The General Russian Customs Tariff of 13/26 January, 1903,[2] shall continue in force.

2. Article 5 shall read as follows:

"The contracting parties bind themselves not to hinder reciprocal trade by any kind of import, export, or transit prohibitions, and to allow free transit.

"Exceptions may only be made in the case of products which are actually, or which may become, a State monopoly in the territory of one of the contracting parties; as well as in the case of certain products for which exceptional prohibitory measures might be issued, in view of health conditions, veterinary police, and public safety, or on other important po-

[1] 86 *British and Foreign State Papers*, pp. 442, 449, 482; 97 *British and Foreign State Papers*, p. 1040; *see infra*, pp. 87 ff.

[2] *New General Customs Tariffs for the European Frontiers of Russia, British Parliamentary Papers, (1915) Cd. 1585.*

und wirtschaftlichen Gründen außerordentliche Verbotsmaßregeln insbesondere im Zusammenhang mit der auf den Krieg folgenden Uebergangszeit ergehen könnten."

3.) Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgend einem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung, wie sie z. B. zwischen dem Deutschen Reiche und dem Großherzogtum Luxemburg besteht oder im kleinen Grenzverkehr bis zu einer Grenzzone von 15 km Breite gewährt oder gewähren wird.

4.) Artikel 10 erhält folgende Fassung:

„Die Waren aller Art, welche durch das Gebiet eines der beiden Teile durchgeführt werden, sollen wechselseitig von jeder Durchgangsabgabe frei sein, sei es, daß sie unmittelbar durchgeführt werden, sei es, daß sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert und wieder aufgeladen werden."

5). An Stelle des Artikels 12 a soll folgende Bestimmung treten:

„a. Hinsichtlich des gegenseitigen Schutzes des Urheberrechts an Werken der Literatur, Kunst und Photographie sollen im Verhältnis zwischen Deutschland und der ukrainischen Volksrepublik die Bestimmungen des zwischen dem Deutschen Reiche und Rußland geschlossenen Vertrages vom 28. Februar 1913 gelten.

„b. Hinsichtlich des gegenseitigen Schutzes der Warenbezeichnungen sollen die Bestimmungen der Deklaration vom 23./11. Juli 1873 auch in Zukunft maßgebend sein."

6.) Die Bestimmung des Schlußprotokolls zu Artikel 19 erhält folgende Fassung:

„Die vertragschließenden Teile werden einander im Eisenbahntarif-

litical and economic grounds, especially in connection with the transition period following the war."

3. Neither party shall lay claim to the preferential treatment which the other party has granted, or shall grant, to any other State, arising out of a present or future Customs Union (as, for instance, the one in force between the German Empire and the Grand Duchy of Luxembourg), or arising in connection with petty frontier intercourse extending to a boundary zone not exceeding 15 kilometers in width.

4. Article 10 shall read as follows:

"There shall be reciprocal freedom from all transit dues for goods of all kinds conveyed through the territory of either of the parties, whether conveyed direct or unloaded, stored, and reloaded during transit."

5. Article 12 (*a*) shall be revised as follows:

"(*a.*) With regard to the reciprocal protection of copyright in works of literature, art, and photography, the provisions of the Treaty concluded between the German Empire and Russia on 28 February, 1913,[1] shall prevail in the relations between Germany and the Ukrainian People's Republic.

"(*b.*) With regard to the reciprocal protection of trademarks, the provisions of the Declaration of 23/11 July 1873,[2] shall be authoritative in the future."

6. The provision of the final Protocol to Article 19 shall read as follows:

"The contracting parties shall grant each other the great-

[1] 107 *British and Foreign State Papers*, p. 871.

[2] 63 *British and Foreign State Papers*, p. 58.

wesen, insbesondere durch Erstellung direkter Tarife, tunlichst unterstützen. Zu diesem Zweck sind beide vertragschließenden Teile bereit, möglichst bald in Verhandlungen miteinander zu treten."

7.) § 5 des 4. Teils des Schlußprotokolls erhält folgende Fassung:

„Es besteht beiderseitiges Einverständnis, das die Zollämter der beiden Länder an allen Tagen des Jahres geöffnet bleiben mit Ausnahme der Sonntage und der gesetzlichen Feiertage.

B.

„Für die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Oesterreich-Ungarn und der ukrainischen Volksrepublik diejenigen Vereinbarungen, die in den nachstehenden Bestimmungen des Oesterreichisch-Ungarischen-Russischen Handels- und Schiffahrtsvertrags vom 15. Februar 1906 niedergelegt sind, nämlich: Artikel 1, 2, 5 einschließlich der Tarife a und b, Artikel 6, 7, 9-13, Artikel 14 Absatz 2 und 3, Artikel 15-24, ferner in den Bestimmungen im Schlußprotokoll zu Artikel 1 und 12 Absatz 1, 2, 4, 5 und 6, zu Artikel 2, zu Artikel 2, 3 und 5, zu Artikel 2 und 5, zu Artikel 2, 4, 5, 7 und 8, zu Artikel 2, 5, 6 und 7, zu Artikel 17 sowie zu Artikel 22 Absatz 1 und 3."

Dabei besteht Einverständnis über folgende Punkte:

1.) Der allgemeine russische Zolltarif vom 13./26. Januar 1903 bleibt aufrechterhalten.

2.) Artikel 4 erhält folgende Fassung:

„Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verest possible support in the matter of railway tariffs, more especially by the establishment of through rates. To this end both contracting parties are ready to enter into negotiations with one another at the earliest possible moment."

7. § 5 of Part 4 of the final Protocol shall read as follows:

"It has been mutually agreed that the customs-houses of both countries shall remain open on every day throughout the year, with the exception of Sundays and legal holidays.

B.

"For economic relations between Austria-Hungary and the Ukrainian People's Republic, the agreements shall be valid which are set forth in the following provisions of the Austro-Hungarian—Russian Commercial and Maritime Treaty of 15 February, 1906,[1] being Articles 1, 2, and 5 (including Tariffs 'a' and 'b'); Articles 6, 7, 9–13; Article 14, Paragraphs 2 and 3; Articles 15–24; further, in the provisions of the final Protocol, paragraphs 1, 2, 4, 5, and 6 of addenda to Articles 1 and 12; addenda to Article 2; to Articles 2, 3, and 5; to Articles 2 and 5; to Articles 2, 4, 5, 7, and 8; to Articles 2, 5, 6, and 7; to Article 17, and likewise to Paragraphs 1 and 3, Article 22."

An agreement has been arrived at upon the following points:

1. The general Russian Customs Tariff of 13/26 January 1903,[2] shall remain in force.

2. Article 4 shall read as follows:

"The contracting parties bind themselves not to hinder reciprocal trade between their

[1] *99 British and Foreign State Papers*, p. 599.
[2] *New General Customs Tariffs for the European Frontiers of Russia, British Parliamentary Papers, (1908) Cd. 1525.*

kehr zwischen ihren Gebieten durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hindern. Ausnahmen hiervon dürfen nur stattfinden:

„a. Bei Tabak, Salz, Schießpulver oder sonstigen Sprengstoffen sowie bei anderen Artikeln, welche jeweils in den Gebieten eines der vertragsschließenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden;

„b. in Beziehung auf Kriegsbedürfnisse under außerordentlichen Umständen;

„c. aus Rücksichten der öffentlichen Sicherheit, aus Gesundheits- und Veterinärpolizeirücksichten;

„d. bei gewissen Erzeugnissen, für die aus anderen schwerwiegenden politischen und wirtschaftlichen Gründen außerordentliche Verbotsmaßregeln, insbesondere im Zusammenhang mit der auf den Krieg folgenden Uebergangszeit ergehen könnten."

3.) Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgend einem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung, wie sie z. B. zwischen Oesterreich-Ungarn und dem Fürstentum Liechtenstein besteht, oder im kleinen Grenzverkehr bis zu einer Grenzzone von 15 km Breite gewährt oder gewähren wird.

4.) Artikel 8 erhält folgende Fassung:

„Die Waren aller Art, welche durch die Gebiete eines der vertragschließenden Teile durchgeführt werden, sollen wechselseitig von jeder Durchfuhrabgabe frei sein, sei es, daß sie unmittelbar durchgeführt werden, sei es, daß sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert und wieder aufgeladen werden."

5.) Die Bestimmung des Schlußprotokolls zu Artikel 21 erhält folgende Fassung:

territories by any kind of import, export, or transit prohibition. The only permissible exceptions shall be:

"(*a.*) In the case of tobacco, salt, gunpowder, or any other kind of explosives, and likewise in the case of other articles which may at any time constitute a State monopoly in the territories of either of the contracting parties;

"(*b.*) With respect to war supplies in exceptional circumstances;

"(*c.*) For reasons of public safety, public health, and veterinary police;

"(*d.*) In the case of certain products for which, on other important political and economic grounds, exceptional prohibitory measures might be issued, especially in connection with the transition period following the war."

3. Neither party shall lay claim to the preferential treatment which the other party has granted or shall grant to any other State arising out of a present or future Customs Union (as, for instance, the one in force between Austria-Hungary and the Principality of Liechtenstein), or arising in connection with petty frontier intercourse, extending to a boundary zone not exceeding 15 kilometers in width.

4. Article 8 shall read as follows:

"There shall be reciprocal freedom from all transit dues for goods of all kinds conveyed through the territory of either of the contracting parties, whether conveyed direct or unloaded, stored, and reloaded during transit."

5. The provision of the final Protocol to Article 21 shall read as follows:

„Die vertragschließenden Teile werden einander im Eisenbahntarifwesen, insbesondere durch Erfüllung direkter Tarife, tunlichst unterstützen. Zu diesem Zweck sind beide vertragschließenden Teile bereit, möglichst bald in Verhandlungen mit einander zu treten."

"The contracting parties shall grant each other the greatest possible support in the matter of railway tariffs, and more especially by the establishment of through rates. To this end both contracting parties are ready to enter into negotiations with one another at the earliest possible moment."

C.

Was die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Bulgarien und der ukrainischen Volksrepublik betrifft, so sollen sich diese bis zum Abschluß eines definitiven Handelsvertrages nach dem Rechte der meistbegünstigten Nation regeln. Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgend einem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung oder im kleinen Grenzverkehr bis zu einer Grenzzone von 15 Kilometern gewährt oder gewähren wird.

C.

In regard to the economic relations between Bulgaria and the Ukrainian People's Republic, these shall, until such time as a definitive commercial Treaty shall have been concluded, be regulated on the basis of most-favored-nation treatment. Neither party shall lay claim to the preferential treatment which the other party has granted or shall grant to any other State arising out of a present or future Customs Union, or arising in connection with petty frontier intercourse, extending to a boundary zone not exceeding 15 kilom. in width.

D.

Was die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Osmanischen Reiche und der ukrainischen Volksrepublik betrifft, so werden sich beide Teile bis zum Abschluß eines neuen Handelsvertrages gegenseitig dieselbe Behandlung gewähren, welche sie auf die meistbegünstigte Nation anwenden. Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgend einem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung oder im kleinen Grenzverkehr gewährt oder gewähren wird.

D.

In regard to the economic relations between the Ottoman Empire and the Ukrainian People's Republic, these shall, until such time as a definite commercial Treaty shall have been concluded, be regulated on the basis of most-favored-nation treatment. Neither party shall lay claim to the preferential treatment which the other party has granted or shall grant to any other State arising out of a present or future Customs Union, or arising in connection with petty frontier intercourse.

III.

Die Gültigkeitsdauer der in Ziffer II des gegenwärtigen Vertrages für die

III.

The period of validity of the provisional stipulations (set forth under Section II hereof) for

wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland, Oesterreich-Ungarn, Bulgarien und dem Osmanischen Reiche einerseits und der ukrainischen Volksrepublik andererseits vorgesehenen provisorischen Bestimmungen kann im beiderseitigen Einverständnis der Parteien verlängert werden.

Wenn die im ersten Absatz der Ziffer II vorgesehenen Termine nicht vor dem 30. Juni 1919 eintreten sollten, steht es jedem der beiden vertragsschließenden Teile frei, die in der oben genannten Ziffer enthaltenen Bestimmungen vom 30. Juni 1919 an sechsmonatlich zu kündigen.

IV.

a. Die ukrainische Volksrepublik wird keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche Deutschland an Oesterreich-Ungarn oder an ein anderes mit ihm durch ein Zollbündnis verbundenes Land, das an Deutschland unmittelbar oder durch ein anderes mit ihm oder Oesterreich-Ungarn zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder welche Deutschland seinen eigenen Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten oder denen der mit ihm zollverbündeten Länder gewährt.

Deutschland wird keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche die ukrainische Volksrepublik an ein anderes mit ihr durch ein Zollbündnis verbundenes Land, das an die Ukraine unmittelbar oder durch ein anderes mit ihr zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder den Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten eines der mit ihr zollverbündeten Länder gewährt.

b. Im wirtschaftlichen Verkehr zwischen dem Vertragszollgebiet der beiden Staaten der österreichisch-ungarischen Monarchie einerseits und der ukrainischen Volksrepublik andererseits

economic relations between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and the Ottoman Empire on the one hand, and the Ukrainian People's Republic on the other hand, may be prolonged by mutual agreement.

In the event of the periods specified in the first paragraph of Section II not occurring before 30 June, 1919, each of the two contracting parties shall be entitled, as from 30 June, 1919, to denounce within six months the provisions contained in the above-mentioned section.

IV.

(*a.*) The Ukrainian People's Republic shall make no claim to the preferential treatment which Germany grants to Austria-Hungary or to any other country bound to her by a Customs Union and directly bordering on Germany, or bordering indirectly through another country bound to her or to Austria-Hungary by a Customs Union, or to the preferential treatment which Germany grants to her own colonies, foreign possessions, and protectorates, or to countries bound to her by a Customs Union.

Germany shall make no claim to the preferential treatment which the Ukrainian People's Republic grants to any other country bound to her by a Customs Union and bordering directly on the Ukraine, or bordering indirectly thereon through any other country bound to her by a Customs Union, or to colonies, foreign possessions, and protectorates of one of the countries bound to her by a Customs Union.

(*b.*) In economic intercourse between territory covered by the Customs Convention of both States of the Austro-Hungarian Monarchy on the one hand, and the Ukrainian People's Republic

seits wird die ukrainische Volksrepublik keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche Oesterreich-Ungarn an Deutschland oder an ein anderes mit ihm durch ein Zollbündnis verbundenes Land gewährt, das an Oesterreich-Ungarn unmittelbar oder durch ein anderes mit ihm oder Deutschland zollverbündetes Land mittelbar angrenzt. Kolonien, auswärtige Besitzungen und Schutzgebiete werden in dieser Beziehung dem Mutterlande gleichgestellt. Oesterreich-Ungarn wird keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche die ukrainische Volksrepublik an ein anderes mit ihr durch ein Zollbündnis verbundenes Land, das an die Ukraine unmittelbar oder durch ein anderes mit ihr zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder den Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten eines der mit ihr zollverbündeten Länder gewährt.

on the other hand, the Ukrainian People's Republic shall make no claim to the preferential treatment which Austria-Hungary grants to Germany or to any other country bound to her by a Customs Union and directly bordering on Austria-Hungary, or bordering indirectly thereon through another country which is bound to her or to Germany by a Customs Union. Colonies, foreign possessions, and protectorates shall in this respect be placed on the same footing as the mother country. Austria-Hungary shall make no claim to the preferential treatment which the Ukrainian People's Republic grants to any other country bound to her by a Customs Union and directly bordering on the Ukraine, or bordering indirectly thereon through another country bound to her by a Customs Union, or to colonies, foreign possessions, and protectorates of one of the countries bound to her by a Customs Union.

V.

a. Soweit in neutralen Staaten Waren lagern, welche aus Deutschland oder der Ukraine stammen, die aber mit der Verpflichtung belegt sind, daß sie weder unmittelbar noch mittelbar nach den Gebieten des anderen vertragschließenden Teiles ausgeführt werden dürfen, sollen derartige Verfügungsbeschränkungen im Verhältnis zu den vertragschließenden Teilen aufgehoben werden. Die beiden vertragschließende Teile verpflichten sich daher, den Regierungen der neutralen Staaten von der vorerwähnten Aufhebung dieser Verfügungsbeschränkung unverzüglich Kenntnis zu geben.

b. Soweit in neutralen Staaten Waren lagern, welche aus Oesterreich-Ungarn oder der Ukraine stammen, die aber mit der Verpflichtung belegt sind, daß sie weder unmittelbar noch mittelbar nach den Gebieten des

V.

(*a.*) In so far as goods originating in Germany or the Ukraine are stored in neutral States, with the proviso that they shall not be exported, either directly or indirectly, to the territories of the other contracting party, such restrictions regarding their disposal shall be abolished so far as the contracting parties are concerned. The two contracting parties therefore undertake immediately to notify the Governments of the neutral States of the above-mentioned abolition of this restriction.

(*b.*) In so far as goods originating in Austria-Hungary or the Ukraine are stored in neutral States, with the proviso that they shall not be exported, either directly or indirectly, to the terri-

anderen vertragschließenden Teiles ausgeführt werden dürfen, sollen derartige Verfügungsbeschränkungen im Verhältnis zu den vertragschließenden Teilen aufgehoben werden. Die beiden vertragschließenden Teile verpflichten sich daher, den Regierungen der neutralen Staaten von der vorerwähnten Aufhebung dieser Verfügungsbeschränkung unverzüglich Kenntnis zu geben.

tories of the other contracting party, such restrictions regarding their disposal shall be abolished so far as the contracting parties are concerned. The two contracting parties therefore undertake immediately to notify the Governments of the neutral States of the above-mentioned abolition of this restriction.

Artikel VIII.

Die Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, der Austausch der Kriegsgefangenen und der Zivilinternierten, die Amnestiefrage sowie die Frage der Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Handelsschiffe, werden in Einzelverträgen mit der ukrainischen Volksrepublik geregelt, welche einen wesentlichen Bestandteil des gegenwärtigen Friedensvertrags bilden und, soweit tunlich, gleichzeitig mit diesem in Kraft treten.

Article VIII.

The establishing of public and private legal relations, the exchange of prisoners of war and interned civilians, the amnesty question, as well as the question of the treatment of merchant shipping in the enemy's hands, shall be settled by means of separate Treaties with the Ukrainian People's Republic, which shall form an essential part of the present Treaty of Peace, and, as far as practicable, come into force simultaneously therewith.

Artikel IX.

Die in diesem Friedensvertrag getroffenen Vereinbarungen bilden ein unteilbares Ganzes.

Article IX.

The agreements come to in this Treaty of Peace shall form an indivisible whole.

Artikel X.

Bei der Auslegung dieses Vertrags sind für die Beziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine der deutsche und der ukrainische Text, für die Beziehungen zwischen Oesterreich-Ungarn und der Ukraine der deutsche, der ungarische und der ukrainische Text, für die Beziehungen zwischen Bulgarien und der Ukraine der bulgarische und der ukrainische Text, und für die Beziehungen zwischen der Türkei und der Ukraine der türkische und der ukrainische Text maßgebend.

Article X.

For the interpretation of this Treaty, the German and Ukrainian text shall be authoritative for relations between Germany and the Ukraine; the German, Hungarian, and Ukrainian text for relations between Austria-Hungary and the Ukraine; the Bulgarian and Ukrainian text for relations between Bulgaria and the Ukraine; and the Turkish and Ukrainian text for relations between Turkey and the Ukraine.

Schlußbestimmung.

Der gegenwärtige Friedensvertrag wird ratifiziert werden. Die Ratifika-

Final Provision.

The present Treaty of Peace shall be ratified. The ratifica-

tionsurkunden ſollen tunlichſt bald in Wien ausgetauſcht werden.

Der Friedensvertrag tritt, ſoweit darin nichts anderes beſtimmt iſt, mit ſeiner Ratifikation in Kraft.

Zu Urkund deſſen haben die Bevollmächtigten dieſen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln verſehen.

Ausgefertigt in fünffacher Urſchrift in Breſt-Litowsk am 9. Februar 1918.

(gez. Unterſchriften.)

tions shall be exchanged in Vienna at the earliest possible moment.

The Treaty of Peace shall come into force on its ratification, in so far as no stipulation to the contrary is contained therein.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed their seals to it.

Executed in quintuplicate at Brest-Litovsk this 9th day of February, 1918.

(Signatures follow.)

3. UKRAINE—CENTRAL POWERS.

NOTE TO THE TREATY OF PEACE. SIGNED AT BREST-LITOVSK, 9 FEBRUARY, 1918.

[*German text as transmitted to the Department of State, taken from* Reichstagsdrucksache, *No. 1293.*]

Zu Artikel VII des Friedensvertrages vom 9. Februar 1918.

Es besteht Einverständnis darüber, daß das im zweiten Absatze der Ziffer III des obengenannten Artikels enthaltene Kündigungsrecht hinsichtlich der einzelnen (in Ziffer II unter A, B, C, D angeführten) Vereinbarungen jeder der an diesen einzelnen Vereinbarungen beteiligten Parteien selbständig zusteht.

Es soll daher in diesem Absatze statt „jedem der beiden vertragschließenden Teile" heißen: „jedem der fünf vertragschließenden Teile."

Brest-Litowsk, am 9. Februar 1918.

Al. Sjewrjuk.
R. v. Kühlmann.
Czernin.
Talaat.
Dr. V. Radoslavoff.

[*Translation.*]

To article VII of the Peace Treaty of 9 February, 1918.

It is agreed that the right of denunciation referred to in the second paragraph of No. III of the above mentioned article, concerning the separate agreements (specified in No. II, under A, B, C and D), belongs, independently, to each of the parties concerned in these separate agreements.

Therefore, instead of reading "to each of the two contracting parties," this paragraph shall read: "to each of the five contracting parties."

Brest-Litovsk, 9 February, 1918.

AL. SEVRYUK,
R. v. KÜHLMANN,
CZERNIN,
TALAAT,
Dr. V. RADOSLAVOFF.

4. UKRAINE—CENTRAL POWERS.

ALLEGED SECRET CLAUSES IN THE TREATY OF PEACE, OF 9 FEBRUARY, 1918.[1]

A report from Stockholm states that the following secret clauses were included in the treaty which the Central Powers signed with the Rada of the Ukraine on 9 February, 1918. The object was stated to be the simplification of future relations along racial lines.

(a) All claims to districts to the west of the Dniester river are given up by the Ukraine as well as all Ukraine territory in eastern Galicia.

(b) An adjustment is to be made in Austria in regard to her frontier to the east of Galicia and the district of Lemberg is to be made the western limit of eastern Galicia, the division to be made on language lines.

The apparent object of this is an attempt to avoid the difficulties of the Ruthenian problem in the case of Austrian and Russian Poland being united under Austria. This would be achieved by uniting the eastern part of Galicia to the Ukraine.

[1] This account is given in United States Department of State, Periodical Report on Matters Relating to Russia, No. 11, 20 June, 1918, p. 27.

PROTOCOL REGARDING THE INTERPRETATION OF ARTICLE 2, CLAUSE 2, OF THE TREATY OF PEACE BETWEEN UKRAINE AND THE CENTRAL POWERS. SIGNED AT BREST-LITOVSK, 4 MARCH, 1918.

[*German text as published in* Norddeutsche Allgemeine Zeitung, *16 March, 1918.*]

Da Zweifel über die Auslegung des Punktes 2, Artikels 2, des am 9. Februar in Breſt-Litowsk zwiſchen Deutſchland, Oeſterreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerſeits und der Ukrainiſchen Volksrepublik anderſeits geſchloſſenen Friedensvertrages entſtanden ſind, haben die Regierungen der genannten Mächte beſchloſſen, dieſe Zweifel durch eine ergänzende Erklärung zu beſeitigen und haben ihre zu den Friedensverhandlungen mit Rußland nach Breſt-Litowsk entſandten Bevollmächtigten (folgt die Aufzählung der Bevollmächtigten) beauftragt, nachſtehendes zu erklären:

Zur Vermeidung von Mißverſtändniſſen bei Auslegung des Punktes 2 des Artikels 2 des am 9. Februar 1918 in Breſt-Litowsk zwiſchen Deutſchland, Oeſterreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerſeits und der Ukrainiſchen Volksrepublik anderſeits geſchloſſenen Friedensvertrages wird feſtgeſtellt, daß die im zweiten Abſatz dieſer Vertragsbeſtimmung vorgeſehene gemiſchte Kommiſſion bei Feſtſetzung der Grenze nicht gebunden iſt, die Grenzlinie durch die Orte Bilgoraj, Szczebrzsryn, Pugas-

[*Translation.*]

In view of the fact that doubts have arisen concerning the interpretation of Article 2, Clause 2, of the Peace Treaty concluded at Brest-Litovsk, 9 February, between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey, on the one hand, and the Ukrainian People's Republic, on the other hand, the Governments of the said Powers have resolved to remove such doubts through a supplementary explanation, and they have authorized their plenipotentiaries sent to the Brest-Litovsk peace negotiations with Russia (here follow the list of the plenipotentiaries) to declare the following:

In order to remove misunderstandings in the interpretation of Article 2, Clause 2, of the Peace Treaty concluded at Brest-Litovsk 8 February, 1918, between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey, on the one hand, and the Ukrainian People's Republic, on the other hand, it is established that the mixed Commission foreseen in the second paragraph of this treaty provision, is not bound, in determining the frontier, to trace the frontier line through the localities of Bilgoraj, Szczebrzsryn, Pugas-

zow, Radin, Meshiretſchie, Sarnaki zu legen, ſondern das Recht beſitzt, auf Grund des Artikels 2, Punkt 2, dieſes Friedensvertrages die ſich aus den ethnographiſchen Verhältniſſen und Wünſchen der Bevölkerung ergebende Grenze auch öſtlich der Linie Bilgoraj, Szczeczbrzszyn, Kraſtnoſtaw, Pugaszow, Radin, Meshiretſchie, Sarnaki zu führen. Die erwähnte gemiſchte Kommiſſion wird aus Vertretern der vertragſchließenden Teile und aus Vertretern Polens gebildet werden, und es wird jede dieſer Parteien die gleiche Anzahl von Delegierten zur Kommiſſion entſenden. Die vertragſchließenden Teile werden einverſtändlich beſtimmen, in welchem Zeitpunkte dieſe Kommiſſion zuſammentreten wird.

Ausgefertigt in fünffacher Urſchrift in Breſt-Litowsk am 4. März 1918.

zow, Radin, Meshiretschie and Sarnaki, but that it has the right, on the basis of Article 2, Clause 2 of the said Peace Treaty to trace the frontier, resulting from the ethnographic conditions and desires of the population, to the east of Bilgoraj, Szczeczbrzszyn, Krastnostaw, Pugaszow, Radin, Meshiretschie, Sarnaki. The said mixed Commission shall be composed of representatives of the contracting parties and of representatives of Poland, and each one of these parties shall designate an equal number of delegates to the Commission. The contracting parties will determine in common the time when the said Commission shall meet.

Done in quintuplicate at Brest-Litovsk, 4 March, 1918.

6. UKRAINE—GERMANY.

LEGAL-POLITICAL TREATY SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF PEACE BETWEEN UKRAINE AND THE CENTRAL POWERS SIGNED AT BREST-LITOVSK, 9 FEBRUARY, 1918.[1]

[*German text as published in the* Norddeutsche Allgemeine Zeitung, *11 February, 1918, evening edition.*]

Auf Grund des Artikels VIII des heute unterzeichneten Friedensvertrags zwischen Deutschland, Oesterreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits sind

der Bevollmächtigte des Deutschen Reichs, Staatssekretär des Auswärtigen Amts, Kaiserlicher Wirklicher Geheimer Rat, Herr Richard von Kühlmann und

die Bevollmächtigten der Ukrainischen Volksrepublik, nämlich die Mitglieder der Ukrainischen Zentralrada Herr Alexander Ssewrjuk, Herr Mykola Lubynsjkyj und Herr Mykola Lewytsjkyj

übereingekommen, die Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine, den Austausch der Kriegsgefangenen und Zivilinternierten, die Fürsorge für Rückwanderer, die aus Anlaß des Friedensschlusses zu erlassende Amnestie und die Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Kauffahrteischiffe unverzüglich zu regeln und zu diesem Zwecke einen Zusatzvertrag zu dem Friedensvertrag abzuschließen.

Nachdem die Bevollmächtigten festgestellt hatten, daß die von ihnen bei Unterzeichnung des Friedensvertrags

[*Translation.*]

In virtue of Article VIII of the Treaty of Peace signed this day between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey on the one hand, and the Ukrainian People's Republic on the other hand,

The Plenipotentiary of the German Empire, Imperial Actual Privy Councillor Richard von Kühlmann, Secretary of State for Foreign Affairs; and,

The Plenipotentiaries of the Ukranian People's Republic, Messrs. Alexander Sevryuk, Mykola Lubynski, and Mykola Levytski, members of the Ukrainian Central Rada,

have agreed to regulate forthwith the establishing of public and private legal relations between Germany and the Ukraine, the exchange of prisoners of war and interned civilians, the provisions for persons returning home, the amnesty to be declared as a consequence of the conclusion of peace, and the treatment of merchantships come into the power of the opponent, and to this end to conclude a Supplementary Treaty to the Treaty of Peace.

The Plenipotentiaries having established the fact that the powers which they presented at the

[1] Ratifications exchanged at Vienna, 24 July, 1918. (*Reichsgesetzblatt*, no. 107, 1918.)

vorgelegten Vollmachten die Erledigung der vorstehend bezeichneten Gegenstände mit umfassen, haben sie sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

Erstes Kapitel.

Aufnahme der konsularischen Beziehungen.

Artikel 1.

Bei Aufnahme der konsularischen Beziehungen gemäß Artikel IV des Friedensvertrages wird jeder vertragschließende Teil die Konsuln des anderen Teiles an allen Plätzen seines Gebiets zulassen, soweit nicht bereits vor dem Kriege für einzelne gemischt-sprachige Plätze oder Gebietsteile Ausnahmen bestanden und diese Ausnahmen nach dem Kriege jeder dritten Macht gegenüber gleichmäßig aufrechterhalten werden.

Jeder Teil behält sich vor, aus Gründen der Kriegsnotwendigkeiten an gewissen Plätzen Konsuln des anderen Teiles erst nach Abschluß des allgemeinen Friedens zuzulassen.

Artikel 2.

Jeder vertragschließende Teil wird alle Schäden ersetzen, die in seinem Gebiete während des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder der Bevölkerung durch völkerrechtswidrige Handlungen konsularischen Beamten des anderen Teiles zugeführt oder an Konsulatsgebäuden dieses Teiles oder an deren Inventar angerichtet worden sind.

Zweites Kapitel.

Wiederherstellung der Staatsverträge.

Artikel 3.

Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, die zwischen Deutschland

time of signature of the Treaty of Peace included the settlement of the above-mentioned questions, have come to an agreement upon the following provisions:

CHAPTER I.

INAUGURATION OF CONSULAR RELATIONS.

ARTICLE 1.

On the inauguration of consular relations, according to Article IV of the Treaty of Peace, each of the contracting parties shall admit consuls of the other party to all parts of its territory, in so far as exceptions did not exist before the war regarding certain places or districts where various languages are spoken and in so far as these exceptions shall also be maintained after the war with regard to any third Power.

Each party reserves the right not to admit consuls of the other party to certain places by reason of the exigencies of war until after the conclusion of the general peace.

ARTICLE 2.

Each contracting party shall make compensation for all damages caused to consular officials of the other party within its territory during the war, or to consular buildings occupied by representatives of such party and the contents thereof, by reason of actions contrary to international law committed by its own public authorities or the local population.

CHAPTER II.

REESTABLISHMENT OF STATE TREATIES.

ARTICLE 3.

All treaties, agreements, and arrangements in force between

und Rußland vor der Kriegserklärun in Kraft gewesen sind, treten zwischen den vertragschließenden Teilen vorbehaltlich abweichender Bestimmungen des Friedensvertrags und dieses Zusatzvertrags bei deren Ratifikation mit der Maßgabe wieder in Kraft, daß, soweit sie für eine bestimmte Zeit unkündbar sind, diese Zeit um die Kriegsdauer verlängert wird.

Die Deutsche Regierung wird der Ukrainischen Regierung binnen vier Wochen nach der Ratifikation des Friedensvertrags die im Absatz 1 bezeichneten Verträge, Abkommen und Vereinbarungen ihrem Wortlaut nach mitteilen.

Germany and Russia before the declaration of war shall once more come into force between the contracting parties immediately after the ratification of the Treaty of Peace and of the present Supplementary Treaty, provided the latter do not contain any provisions to the contrary, and with the stipulation that, if they may not be denounced for a definite period, such period shall be extended to the duration of the war.

The German Government shall forward to the Ukrainian Government, within four weeks of the ratification of the Treaty of Peace, the text of the treaties, agreements, and arrangements specified in paragraph 1 of this Article.

Artikel 4.

Jeder vertragschließende Teil kann dem anderen Teile binnen sechs Monaten nach der Unterzeichnung des Friedensvertrags die Verträge, Abkommen oder Vereinbarungen oder deren Einzelbestimmungen mitteilen, die nach seiner Auffassung mit den während des Krieges eingetretenen Veränderungen in Wiederspruch stehen. Diese Vertragsbestimmungen sollen tunlichst bald durch neue Verträge ersetzt werden, die den veränderten Anschauungen und Verhältnissen entsprechen.

Zur Ausarbeitung der im Absatz 1 vorgesehenen neuen Verträge wird binnen sechs Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags eine aus Vertretern der beiden Teile bestehende Kommission an einem später zu bestimmenden Orte zusammentreten. Soweit sich diese binnen drei Monaten nach ihrem Zusammentritt nicht einigt, steht as jedem Teile frei, von den Vertragsbestimmungen zurückzutreten, die er gemäß Absatz 1 Satz 1 dem anderen Teile mitgeteilt hat; handelt es sich

Article 4.

Each of the contracting parties shall be entitled to communicate to the other party, within six months of the signing of the Treaty of Peace, all such treaties, agreements, and arrangements, or single clauses thereof, which, in its opinion, are incompatible with the altered circumstances caused by the war. These treaty stipulations shall be replaced as soon as possible by new treaties corresponding to the altered views and circumstances.

A Commission composed of representatives of both parties shall meet in some place to be determined later, within six months after the ratification of the Treaty of Peace, for the purpose of drawing up the new treaties provided for in paragraph 1 of this Article. Should the Commission not come to an agreement within three months of its meeting, each party shall be entitled to repudiate such provisions of the Treaty as it shall have communicated to the other party in accordance with the opening sentence of paragraph 1 hereof; in the event

dabei um Einzelbestimmungen, so steht dem anderen Teile der Rücktritt vom ganzen Vertrage frei.

Artikel 5.

Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, an denen außer Deutschland und Rußland dritte Mächte beteiligt sind und in welche die Ukrainische Volksrepublik neben Rußland oder an dessen Stelle eintritt, treten zwischen den vertragschließenden Teilen vorbehaltlich abweichender Bestimmungen des Friedensvertrags bei dessen Ratifikation oder, sofern der Eintritt später erfolgt, in diesem Zeitpunkt in Kraft. Auf die mit solchen Kollektivverträgen in Zusammenhang stehenden Einzelverträge zwischen den beiden Teilen finden die Bestimmungen des Artikel 3 über die Verlängerung der Geltungsdauer und des Artikel 4 über den Rücktritt keine Anwendung.

Wegen der Kollektivverträge politischen Inhalts, an denen noch andere kriegführende Mächte beteiligt sind, behalten sich die beiden Teile ihre Stellungnahme bis nach Abschluß des allgemeinen Friedens vor.

of single clauses being in question, the other party shall be free to withdraw from the entire Treaty.

ARTICLE 5.

All treaties, agreements, and arrangements to which third Powers shall be parties in addition to Germany and Russia, and to which the Ukrainian People's Republic becomes a party together with or in the place of Russia, shall come into force between the contracting parties immediately after the ratification of the Treaty of Peace, in so far as no stipulations to the contrary are contained therein, or at the time of becoming a party to such Treaty, should this take place later on. The provisions of Article 3 concerning extension of the period of validity and of Article 4 concerning withdrawal shall not apply in the case of separate treaties between the two parties connected with such collective treaties.

As regards collective treaties of a political nature to which other belligerent Powers are also parties, the two contracting parties reserve their attitude until after the conclusion of a general peace.

Drittes Kapitel.

Wiederherstellung der Privatrechte.

CHAPTER III.

REESTABLISHMENT OF PRIVATE RIGHTS.

Artikel 6.

Alle in dem Gebiet eines vertragschließenden Teiles bestehenden Bestimmungen, wonach mit Rücksicht auf den Kriegszustand die Angehörigen des anderen Teiles in Ansehung ihrer Privatrechte irgendwelcher besonderen Regelung unterliegen (Kriegsgesetze), treten mit der Ratifikation des Friedensvertrages außer Anwendung.

ARTICLE 6.

All regulations in force within the territory of one of the contracting parties, according to which nationals of the other party shall have been subjected to any special regulations (war laws) governing their civil rights owing to the state of war, shall be abrogated immediately after the ratification of the Treaty of Peace.

Als Angehörige eines vertragschließenden Teiles gelten auch solche juristische Personen und Gesellschaften, die in seinem Gebiet ihren Sitz haben. Ferner sind den Angehörigen eines Teiles juristische Personen und Gesellschaften, die in seinem Gebiete nicht ihren Sitz haben, insoweit gleichzustellen, als sie im Gebiete des anderen Teiles den für diese Angehörigen geltenden Bestimmungen unterworfen waren.

All juridical persons and companies domiciled within the territory of one of the contracting parties shall likewise be regarded as its nationals. Furthermore, similar juridical persons and companies not so domiciled shall enjoy equality with the nationals of such party in so far as they were governed, within the territory of the other contracting party, by the provisions binding on such nationals.

Artikel 7.

Ueber privatrechtliche Schuldverhältnisse, die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, wird nachstehendes vereinbart.

§ 1.

Die Schuldverhältnisse werden wiederhergestellt, soweit sich nicht aus den Bestimmungen der Artikel 7 bis 11 ein anderes ergibt.

§ 2.

Die Bestimmung des § 1 hindert nicht, daß die Frage, welchen Einfluß die durch den Krieg geschaffenen Zustände, insbesondere die durch Verkehrshindernisse oder Handelsverbote herbeigeführte Unmöglichkeit der Erfüllung, auf die Schuldverhältnisse ausüben, im Gebiete jedes vertragschließenden Teiles nach den dort für alle Landeseinwohner geltenden Gesetzen beurteilt wird.

Dabei dürfen die Angehörigen des anderen Teiles, die durch Maßnahmen dieses Teiles behindert worden sind, nicht ungünstiger behandelt werden, als die Angehörigen des eigenen Staates, die durch dessen Maßnahmen behindert worden sind. Auch soll derjenige, der durch den Krieg an der rechtzeitigen Bewirkung einer Leistung behindert war, nicht verpflichtet sein, den dadurch entstandenen Schaden zu ersetzen.

ARTICLE 7.

It has been agreed as follows with regard to debt relations prejudiced by war laws:

§ 1.

Debt relations shall be restored, in so far as the provisions of Articles 7 to 11 do not stipulate otherwise.

§ 2.

The provision of § 1 shall not prevent the question as to what influence war conditions (and particularly the impossibility of discharging liabilities owing to difficulties connected with transport and communications or with commercial prohibitions) have exercised on debt relations, from being determined in the territory of each of the contracting parties according to the laws binding on all the inhabitants thereof.

Nationals of the one party whose activities shall have been hampered by enactments of the other party shall not, however, be less favorably dealt with than nationals of the latter whose activities have been similarly hampered. Neither shall any person prevented by the war from punctually discharging an obligation be compelled to make good the loss resulting therefrom.

§ 3.

Geldforderungen, deren Bezahlung im Laufe des Krieges auf Grund von Kriegsgesetzen verweigert werden konnte, brauchen nicht vor Ablauf von drei Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags bezahlt zu werden. Sie sind von der ursprünglichen Fälligkeit an für die Dauer des Krieges und der anschließenden drei Monate ohne Rücksicht auf Moratorien mit fünf vom Hundert für das Jahr zu verzinsen; bis zur ursprünglichen Fälligkeit sind gegebenenfalls die vertraglichen Zinsen zu zahlen.

§ 3.

Pecuniary claims which the debtor was entitled to refuse to settle during the war, by reason of war laws, need not be met before the expiration of three months after the ratification of the Treaty of Peace. They shall be charged with interest at the rate of 5 per cent per annum from the date of the original obligation for the duration of the war and the three months immediately following, without regard to any moratorium; in particular cases, interest may also become payable up to the original date for payment.

§ 4.

Für die Abwickelung der Außenstände und sonstigen privatrechtlichen Verbindlichkeiten sind die staatlich anerkannten Gläubigerschutzverbände zur Verfolgung der Ansprüche der ihnen angeschlossenen natürlichen und juristischen Personen als deren Bevollmächtigte wechselseitig anzuerkennen und zuzulassen.

§ 4.

Officially recognized associations for the protection of creditors shall be mutually recognized and permitted to act as authorized representatives of persons and juridical persons associated with and claiming through them for the settlement of outstanding liabilities and other civil engagements.

Artikel 8.

Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß nach der Ratifikation des Friedensvertrags die Bezahlung der staatlichen Verbindlichkeiten, insbesondere der öffentliche Schuldendienst, den beiderseitigen Angehörigen gegenüber aufgenommen werden soll.

Im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommene Vermögensauseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen Russischen Kaiserreichs bleibt die Ausführung des im Absatz 1 aufgestellten Grundsatzes besonderer Vereinbarung vorbehalten. Dabei wird die Ukrainische Volksrepublik den deutschen Staatsangehörigen gegenüber jedenfalls die Verbindlichkeiten über-

ARTICLE 8.

The contracting parties are agreed that, after the ratification of the Treaty of Peace, payment of State liabilities, and more especially the service of the public debt, to the nationals of both parties, shall be resumed.

In regard to the property adjustment which the Ukrainian People's Republic proposes to undertake in conjunction with the other parts of the former Russian Empire, the carrying out of the provisions of paragraph 1 of this Article may form the subject of a special agreement. With regard hereto, the Ukrainian People's Republic shall, in any event, take over the obligations to-

nehmen, die für die in der Ukraine vorgenommenen öffentlichen Arbeiten eingegangen oder durch dort befindliche Vermögensgegenstände sichergestellt sind.

wards German subjects incurred for public works undertaken in the Ukraine or secured by property situated there.

Artikel 9.

Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 11 Urheberrechte und gewerbliche Schutzrechte, Konzessionen und Privilegien sowie ähnliche Ansprüche auf öffentlich-rechtlicher Grundlage, die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, für das Gebiet der Ukraine wiederhergestellt werden.

Die Bestimmung des Absatz 1 soll auf Konzessionen, Privilegien und ähnliche Ansprüche keine Anwendung finden, soweit diese auf Grund einer für alle Landeseinwohner und für alle Rechte der gleichen Art geltenden Gesetzgebung inzwischen abgeschafft oder vom Staate oder von Gemeinden übernommen worden sind und in deren Besitz verbleiben.

Die Ausführung der in den Absätzen 1, 2 aufgestellten Grundsätze bleibt besonderer Vereinbarung vorbehalten.

ARTICLE 9.

The contracting parties agree that, save as is otherwise provided by Article 11, copyright, industrial patent rights, concessions and privileges, and other similar claims based on public law, which have been prejudiced by war laws shall again be reestablished within Ukrainian territory.

The provisions of paragraph 1 hereof shall not apply to concessions, privileges, and similar claims, in so far as these shall in the meantime have been abolished by legislation binding on all inhabitants of the country and concerning all similar rights, or which shall have been taken over by the State or by communities and remain in their possession.

The carrying out of the provisions of paragraphs 1 and 2 is reserved for a special agreement.

Artikel 10.

Die Fristen für die Verjährung von Rechten sollen im Gebiete jedes vertragschließenden Teiles gegenüber den Angehörigen des anderen Teiles, falls sie zur Zeit des Kriegsausbruchs noch nicht abgelaufen waren, frühestens ein Jahr nach der Ratifikation des Friedensvertrags ablaufen. Das gleiche gilt von den Fristen zur Vorlegung von Zinsscheinen und Gewinnanteilscheinen sowie von ausgelosten oder sonst zahlbar gewordenen Wertpapieren.

ARTICLE 10.

The period within which the rights of nationals of the other party in the territory of each contracting party shall expire shall be at the earliest one year after the ratification of the Treaty of Peace, should it not have expired at the outbreak of war. The same shall apply to periods within which interest cards and dividend warrants are to be presented, as also bonds which have been drawn or otherwise become payable.

Artikel 11.

Die Tätigkeit der Stellen, die auf Grund von Kriegsgesetzen mit der Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwal-

ARTICLE 11.

The activity of the institutions which, by reason of war laws, shall have undertaken the supervision, custody, administra-

tung oder Liquidation von Vermögensgegenständen oder der Annahme von Zahlungen befaßt worden sind, soll unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 12 nach Maßgabe der nachstehenden Grundsätze abgewickelt werden.

§ 1.

Die beaufsichtigten, verwahrten oder verwalteten Vermögensgegenstände sind auf Verlangen des Berechtigten unverzüglich freizugeben; bis zur Uebernahme durch den Berechtigten ist für eine Wahrung seiner Interessen zu sorgen.

§ 2.

Die Bestimmungen des § 1 sollen wohlerworbene Rechte Dritter nicht berühren. Zahlungen und sonstige Leistungen eines Schuldners, die von den im Eingang dieses Artikels erwähnten Stellen oder auf deren Veranlassung entgegengenommen worden sind, sollen in den Gebieten der vertragschließenden Teile die gleiche Wirkung haben, wie wenn sie der Gläubiger selbst empfangen hätte.

Privatrechtliche Verfügungen, die von den bezeichneten Stellen oder auf deren Veranlassung oder ihnen gegenüber vorgenommen worden sind, bleiben mit Wirkung für beide Teile aufrechterhalten.

§ 3.

Ueber die Tätigkeit der im Eingang dieses Artikels erwähnten Stellen, insbesondere über die Einnahmen und Ausgaben, ist den Berechtigten auf Verlangen unverzüglich Auskunft zu erteilen.

Artikel 12.

Grundstücke oder Rechte an einem Grundstück, Bergwerksgerechtsame sowie Rechte auf die Benutzung oder Ausbeutung von Grundstücken, Unternehmungen oder Beteiligungen an ei-

tion, or liquidation of property or the receipt of payments, shall be settled on the lines indicated below, without prejudice to the provisions of Article 12.

§ 1.

Property under supervision, custody, or administration shall be released without delay at the request of the person entitled thereto, and, until such person takes it over, care shall be taken to safeguard his interests.

§ 2.

The provisions of § 1 shall not affect the properly acquired rights of third parties. Payments and other obligations of a debtor accepted by the institutions mentioned at the beginning of this Article, or by their order, shall have the same effect within the territories of the contracting parties as though received by the creditor in person.

Arrangements under civil law made by the institutions above mentioned, or by their order or with them, shall be binding in their effect upon both parties.

§ 3.

Upon the request of those entitled thereto, information shall be immediately furnished with regard to the activity of the institutions mentioned at the beginning of this Article, and more especially concerning their income and expenditure.

ARTICLE 12.

Land or rights over land, mining rights, as well as the right of using, exploiting, and working land, undertakings, or participations in an undertaking, espe-

nem Unternehmen, insbesondere Aktien, die infolge von Kriegsgesetzen veräußert oder dem Berechtigten sonst durch Zwang entzogen worden sind, sollen dem früheren Berechtigten auf einen innerhalb eines Jahres nach der Ratifikation des Friedensvertrags zu stellenden Antrag gegen Rückgewähr der ihm aus Anlaß der Veräußerung oder Entziehung etwa erwachsenen Vorteile frei von allen inzwischen begründeten Rechten Dritter wieder übertragen werden.

Die Bestimmungen des Absatz 1 finden keine Anwendung, soweit die veräußerten Vermögensgegenstände auf Grund einer für alle Landeseinwohner und für alle Gegenstände der gleichen Art geltenden Gesetzgebung inzwischen vom Staate oder von Gemeinden übernommen worden sind und in deren Besitze verbleiben; im Falle der Wiederaufhebung der Uebernahme kann der im Absatz 1 vorgesehene Antrag auf Rückgewähr innerhalb eines Jahres nach der Wiederaufhebung gestellt werden.

cially shares which, in consequence of war laws, have been alienated or otherwise compulsorily withdrawn from the rightful owner, shall be reconveyed to such owner upon requisition made by him within one year after the ratification of the Treaty of Peace, against his surrender of any advantages or profits which may have accrued to him by reason of such alienation or withdrawal, free of all rights established by third parties in the meantime.

The provisions of paragraph 1 hereof shall not apply in so far as the alienated property shall in the meantime have been taken over by the State or by communities and be in its possession on the basis of legislation valid for all its inhabitants and for all property of a similar nature; in the event of the cancellation of such transfer, action for restitution in paragraph 1 hereof may be taken within a year after the cancellation.

Viertes Kapitel.

Ersatz für Zivilschäden.

Artikel 13.

Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß den beiderseitigen Angehörigen die Schäden ersetzt werden, die sie infolge von Kriegsgesetzen durch die zeitweilige oder dauernde Entziehung von Urheberrechten, gewerblichen Schutzrechten, Konzessionen, Privilegien und ähnlichen Ansprüchen oder durch die Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Veräußerung von Vermögensgegenständen erlitten haben. Das gleiche gilt für die Schäden, die den Zivilangehörigen jedes Teiles während des Krieges außerhalb der Kriegsgebiete von den staatlichen Organen oder der Bevölkerung des anderen Teiles durch völkerrechtswidrige Gewaltakte an Leben, Gesundheit oder Vermögen zugefügt worden sind.

CHAPTER IV.

COMPENSATION FOR CIVIL DAMAGES.

ARTICLE 13.

The contracting parties have agreed that nationals on both sides shall be compensated for damages suffered in consequence of war laws through the temporary or permanent withdrawal of copyrights, industrial patents, concessions, privileges, and similar rights, or through the control, custody, administration, or sale of property. This shall also apply to damages suffered by civilian nationals of each party outside the war zones during the war, by reason of acts of violence against body, health, or property contrary to international law and caused by its public authorities or its population.

Im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommene Vermögensauseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen Russischen Kaiserreichs bleibt die Ausführung der in Absatz 1 aufgestellten Grundsätze besonderer Vereinbarung vorbehalten.

As regards the property adjustment with other parts of the former Russian Empire contemplated by the Ukrainian People's Republic, the carrying out of the principles laid down in paragraph 1 hereof is reserved for a special agreement.

Fünftes Kapitel.

Austausch der beiderseitigen Kriegsgefangenen und Zivilinternierten.

CHAPTER V.

EXCHANGE OF PRISONERS OF WAR AND INTERNED CIVILIANS.

Artikel 14.

Ueber den im Artikel VI des Friedensvertrags vorgesehenen Austausch der Kriegsgefangenen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen.

ARTICLE 14.

The following provisions are made concerning the exchange of prisoners of war provided for in Article VI of the Treaty of Peace:

§ 1.

Der bereits im Gange befindliche Austausch dienstuntauglicher Kriegsgefangenen wird mit möglichster Beschleunigung durchgeführt werden.

Der Austausch der übrigen Kriegsgefangenen erfolgt tunlichst bald in bestimmten, noch näher zu vereinbarenden Zeiträumen.

§ 1.

The exchange of prisoners of war unfit for military service, which is already taking place, shall be carried through with all possible speed.

The exchange of other prisoners of war shall take place as soon as possible, within a fixed period yet to be agreed upon.

§ 2.

Bei der Entlassung erhalten die Kriegsgefangenen das ihnen von den Behörden des Aufenthaltsstaats abgenommene Privateigentum sowie den noch nicht ausbezahlten oder verrechneten Teil ihres Arbeitsverdienstes; diese Verpflichtung bezieht sich nicht auf Schriftstücke militärischen Inhalts.

§ 2.

Upon being released, prisoners of war shall receive back the private property taken from them by the authorities of the State in whose territory they shall be, and also the portion of their earnings not yet paid out or computed. This obligation shall not apply to written documents of military contents.

§ 3.

Eine aus je vier Vertretern der beiden Teile zu bildende Kommission soll alsbald nach der Ratifikation des Friedensvertrags in Brest-Litowsk zusammentreten, um die im § 1 Abs. 2 vorge-

§ 3.

A Commission to be formed of four representatives of each party shall meet in Brest-Litovsk as soon as possible after the ratification of the Treaty of Peace, in order to fix the periods provided for in clause 2 of § 1 of this Article

sehenen Zeiträume sowie die sonstigen Einzelheiten des Austausches, insbesondere die Art und Weise der Heimbeförderung, festzusetzen und die Durchführung der getroffenen Vereinbarungen zu überwachen.

§ 4.

Die nach völkerrechtlichen Grundsätzen zu erstattenden Aufwendungen für die beiderseitigen Kriegsgefangenen werden im Hinblick auf die Gefangenenzahlen gegen einander aufgerechnet.

Artikel 15.

Ueber die Heimkehr der beiderseitigen Zivilangehörigen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen.

§ 1.

Die beiderseitigen internierten oder verschickten Zivilangehörigen werden tunlichst bald unentgeltlich heimbefördert werden, soweit sie nicht mit Zustimmung des Aufenthaltsstaats in dessen Gebiete zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen.

Die im Artikel 14 § 3 erwähnte Kommission soll die Einzelheiten der Heimbeförderung regeln und die Durchführung der getroffenen Vereinbarungen überwachen.

§ 2.

Die Angehörigen eines Teiles, die bei Kriegsausbruch in dem Gebiete des anderen Teiles ihren Wohnsitz oder eine gewerbliche oder Handelsniederlassung hatten und sich nicht in diesem Gebiete aufhalten, können dorthin zurückkehren, sobald sich der andere Teil nicht mehr in Kriegszustand befindet. Die Rückkehr kann nur aus Gründen der inneren oder äußeren Sicherheit des Staates versagt werden.

as well as other details of the exchange, especially the manner of their repatriation, and to supervise the carrying through of the agreement arrived at.

§ 4.

The expenditures incurred for prisoners of war of the one side, of which a return shall be made according to the principles of international law, shall be set against that incurred for those of the other side, having regard to the number of prisoners on both sides.

ARTICLE 15.

The following provisions are made concerning the repatriation of civilian nationals on both sides:

§ 1.

Interned or deported civilian nationals on each side shall, as soon as practicable, be repatriated free of charge, in so far as they do not wish, subject to the consent of the State, within whose territory they shall be, to remain there or go to another country.

The Commission mentioned in § 3 of Article 14 shall settle the details of repatriation and shall supervise the carrying out of the agreements made.

§ 2.

Nationals of one party who were domiciled or industrially or commercially established within the territory of the other party on the outbreak of war and who did not remain there, may return to such territory as soon as the other party is no longer in a state of war. Permission for their return can only be refused on the ground of danger to the State at home or abroad.

Als Ausweis genügt ein von den Behörden des Heimatstaats ausgestellter Paß, wonach der Inhaber zu den im Absatz 1 bezeichneten Personen gehört; ein Sichtvermerk auf dem Passe ist nicht erforderlich.

A passport made out by the authorities of the home Government, stating that the bearer is one of the persons indicated in § 1, shall be sufficient evidence. No *visé* shall be required on such passport.

Artikel 16.

Die Angehörigen jedes vertragschließenden Teiles sollen im Gebiete des anderen Teiles für die Zeit, während deren dort ihr Gewerbe- oder Handelsbetrieb oder ihre sonstige Erwerbstätigkeit infolge des Krieges geruht hat, keinerlei Auflagen, Abgaben, Steuern oder Gebühren für den Gewerbe- oder Handelsbetrieb oder die sonstige Erwerbstätigkeit unterliegen. Beträge, die hiernach nicht geschuldet werden, aber bereits erhoben sind, sollen binnen sechs Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags zurückerstattet werden.

Auf Handels- und sonstige Erwerbsgesellschaften, an denen Angehörige des einen Teiles als Gesellschafter, Aktionäre oder in sonstiger Weise beteiligt sind und deren Betrieb im Gebiete des anderen Teiles infolge des Krieges geruht hat, finden die Bestimmungen des Absatz 1 entsprechende Anwendung.

ARTICLE 16.

Nationals of each contracting party shall not be subject, within the territory of the other party, to any assessment, tax, contribution, or dues upon their industrial or commercial business or other occupation for the period during which such industrial or commercial business or other occupation shall have been dormant in consequence of the war. Amounts already collected, but which are not payable according to this Article, shall be refunded within six months after the ratification of the Treaty of Peace.

The provisions of paragraph 1 shall correspondingly apply to commercial and industrial companies in which the nationals of the one party are interested as members, shareholders, or otherwise, and whose business in the territory of the other party shall have been dormant in consequence of the war.

Artikel 17.

Jeder vertragschließende Teil verpflichtet sich, die auf seinem Gebiete befindlichen Grabstätten der Heeresangehörigen sowie der während der Internierung oder Verschickung verstorbenen sonstigen Angehörigen des anderen Teiles zu achten und zu unterhalten; auch können Beauftragte dieses Teiles die Pflege und angemessene Ausschmückung der Grabstätten im Einvernehmen mit den Landesbehörden besorgen. Die mit der Pflege der Grabstätten zusammenhängenden Einzelfragen bleiben weiterer Vereinbarung vorbehalten.

ARTICLE 17.

Each of the contracting parties undertakes to respect and keep in good order the burial-places, within its territory, of members of the military forces of the other party who fell in the war, as well as of other nationals of such party who died during internment or after deportation; duly authorized persons may tend and suitably decorate the burial-places, with the consent of the local authorities. Particular questions connected with the care of such burial-places are reserved for further agreement.

Sechstes Kapitel.

Fürsorge für Rückwanderer.

Artikel 18.

Den Angehörigen jedes vertragschließenden Teiles, die aus dem Gebiete des anderen Teiles stammen, soll es während einer Frist von zehn Jahren nach der Ratifikation des Friedensvertrages freistehen, im Einvernehmen mit den Behörden dieses Teiles nach ihrem Stammland zurückzuwandern.

Die zur Rückwanderung berechtigten Personen sollen auf Antrag die Entlassung aus ihrem bisherigen Staatsverband erhalten. Auch soll ihr schriftlicher oder mündlicher Verkehr mit den diplomatischen und konsularischen Vertretern des Stammlandes in keiner Weise gehindert oder erschwert werden.

Artikel 19.

Die Rückwanderer sollen durch die Ausübung des Rückwandererrechts keinerlei vermögensrechtliche Nachteile erleiden. Sie sollen befugt sein, ihr Vermögen zu liquidieren und den Erlös und vorbehaltlich der Bestimmungen der allgemeinen Landesgesetze auch ihre sonstige bewegliche Habe mitzunehmen; ferner dürfen sie ihre Pachtverträge unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten kündigen, ohne daß der Verpächter wegen vorzeitiger Auflösung des Pachtvertrags Schadenersatzansprüche[1] geltend machen kann.

CHAPTER VI.

PROVISION FOR THE REPATRIATED.

ARTICLE 18.

Nationals of each of the contracting parties racially originating in the territory of the other party may return to their native country within a period of ten years after the ratification of the Treaty of Peace, in agreement with the authorities of such party.

Persons authorized to return shall receive a discharge from their former State allegiance on demand. Their written or verbal communication with the diplomatic or consular representatives of their native country shall not be prevented or rendered difficult in any way.

ARTICLE 19.

The repatriated shall suffer no pecuniary or material disadvantage through exercising the right of return. They shall be entitled to realize their property and take the proceeds thereof with them, as also, subject to the provisions of the general law of the land, their movable possessions; further, they shall have the right to terminate their leases upon giving six months' notice to this effect, without the lessor being entitled to claim damages on account of the premature termination thereof.

Siebentes Kapitel.

Amnestie.

Artikel 20.

Jeder vertragschließende Teil gewährt den Angehörigen des anderen Teiles Straffreiheit nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen.

CHAPTER VII.

AMNESTY.

ARTICLE 20.

Each contracting party grants to nationals of the other party freedom from punishment according to the following provisions.

[1] "N. A. Z." has Schadenersatzansprüche.

§ 1.

Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit den dem anderen Teile angehörenden Kriegsgefangenen für alle von ihnen begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen.

§ 2.

Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit den Zivilangehörigen des anderen Teiles, die während des Krieges interniert oder verschickt worden sind, für die während der Internierung oder Verschickung begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen.

§ 3.

Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit allen Angehörigen des anderen Teiles für die zu dessen Gunsten begangenen Straftaten und für Verstöße gegen die zum Nachteil feindlicher Ausländer ergangenen Ausnahmegesetze.

§ 4.

Die in den §§ 1 bis 3 vorgesehene Straffreiheit erstreckt sich nicht auf Handlungen, die nach der Ratifikation des Friedensvertrags begangen werden.

§ 5.

Soweit nach den Bestimmungen der §§ 1 bis 4 Straffreiheit gewährt wird, werden neue Strafverfahren nicht eingeleitet, die anhängigen Strafverfahren eingestellt und die erkannten Strafen erlassen. Doch können Kriegsgefangene, die sich wegen Kriegs- oder Landesverrats, vorsätzlicher Tötung, Raubes, räuberischer Erpressung, vorsätzlicher Brandstiftung oder Sittlichkeitsverbrechen in Untersuchungs- oder Strafhaft befinden, bis zu ihrer Entlassung in Haft gehalten werden.

§ 1.

Each party grants complete immunity from punishment to prisoners of war belonging to the other party for all punishable offences against law or discipline.

§ 2.

Each party grants complete immunity from punishment to civilian nationals of the other party interned or deported during the war, for punishable offences against law or discipline committed by them during their internment or after deportation.

§ 3.

Each party grants to all nationals of the other party complete immunity from punishment for offences committed for the benefit of the latter and for contraventions of exceptional laws passed against enemy aliens.

§ 4.

The immunity from punishment provided for in §§ 1 to 3 shall not extend to offences committed after ratification of the Treaty of Peace.

§ 5.

In so far as immunity from punishment is granted according to the provisions of §§ 1 to 4, new penal proceedings shall not be commenced, pending penal proceedings shall be quashed, and punishments enforced shall be remitted. Prisoners of war awaiting trial or undergoing imprisonment on account of military treachery or high treason, premeditated homicide, robbery, predatory extortion, arson, or crimes against morality may, however, be kept in prison until repatriated.

Artikel 21.

Die vertragschließenden Teile gewähren ihren eigenen Angehörigen Straffreiheit nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen.

§ 1.

Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit den Angehörigen seiner bewaffneten Macht in Ansehung der Arbeiten, die sie als Kriegsgefangene des anderen Teiles geleistet haben. Das gleiche gilt für die von den beiderseitigen Zivilangehörigen während ihrer Internierung oder Verschickung geleisteten Arbeiten.

§ 2.

Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit den Bewohnern seiner von dem anderen Teil besetzten Gebiete für ihr politisches Verhalten während der Zeit der Besetzung.

§ 3.

Auf die in den §§ 1, 2 vorgesehene Straffreiheit finden die Bestimmungen des Artikels 20 § 5 Anwendung; auch dürfen in diesen Fällen über die beteiligten Personen und ihre Familien weitere Rechtsnachteile nicht verhängt werden.

Artikel 22.

Die vertragschließenden Teile behalten sich vor, über die von jedem Teile zu gewährende Straffreiheit für die zu seinen Ungunsten begangenen Handlungen weitere Vereinbarungen zu treffen.

Achtes Kapitel.

Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Kauffahrteischiffe und Schiffsladungen.

Artikel 23.

Kauffahrteischiffe des einen vertragschließenden Teiles, die bei Kriegsaus-

ARTICLE 21.

The contracting parties grant to their own nationals freedom from punishment according to the following provisions.

§ 1.

Each party grants to members of its own armed forces complete immunity from punishment in reference to work done as prisoners of war of the other party. The same shall apply to work done by civilian nationals on both sides during internment or deportation.

§ 2.

Each party grants complete immunity from punishment to inhabitants of such of its territory as shall have been occupied during the war, in respect of their political conduct during such occupation.

§ 3.

The provisions of § 5 of Article 20 shall apply to the immunity from punishment provided for in §§ 1 and 2; moreover, in those cases further legal disadvantages shall not devolve upon the persons concerned and their families.

ARTICLE 22.

The contracting parties reserve to themselves the right to enter into further agreements concerning immunity from punishment to be guaranteed by each party for offenses committed to its prejudice.

CHAPTER VIII.

TREATMENT OF MERCHANT VESSELS AND OF CARGOES WHICH HAVE COME INTO THE OPPONENT'S POSSESSION.

ARTICLE 23.

Merchant vessels of one contracting party which were lying in

bruch in den Häfen des anderen Teiles lagen, werden ebenso wie ihre Ladungen zurückgegeben oder, soweit dies nicht möglich ist, in Geld ersetzt werden. Wegen der Vergütung für die Benutzung solcher Schiffe während des Krieges bleibt im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommenen Auseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen Russischen Kaiserreichs eine besondere Vereinbarung vorbehalten.

the ports of the other party at the outbreak of war shall, with their cargoes, be given back or, in so far as this is not possible, be compensated for in money. A special agreement is reserved as regards compensation for the use of such ships during the war, in view of the adjustment intended to be made by the Ukrainian People's Republic with the other parts of the former Russian Empire.

Artikel 24.

Die als Prisen aufgebrachten Kauffahrteischiffe der vertragschließenden Teile sollen, wenn sie vor der Ratifikation des Friedensvertrags durch rechtskräftiges Urteil eines Prisengerichts kondemniert worden sind und nicht unter die Bestimmungen des Artikels 23 fallen, als endgültig eingezogen angesehen werden; im übrigen sind sie zurückzugeben oder, soweit sie nicht mehr vorhanden sind, in Geld zu ersetzen. Diese Bestimmungen finden auf die als Prisen aufgebrachten Schiffsladungen von Angehörigen der vertragschließenden Teile entsprechende Anwendung.

Article 24.

Merchant ships brought in as prizes shall be definitely confiscated if condemned before the ratification of the Treaty of Peace by the valid judgment of a Prize Court and if they do not come under the provisions of Article 23; in other cases they are to be given back or, if no longer available, are to be compensated for in money. These provisions shall apply to ships' cargoes brought in as prizes and belonging to nationals of the contracting parties.

Artikel 25.

Die Durchführung der in den Artikeln 23, 24 enthaltenen Bestimmungen, insbesondere die Festsetzung der zu zahlenden Entschädigungen erfolgt durch eine gemischte Kommission, die aus je einem Vertreter der vertragschließenden Teile und einem neutralen Obmann bestehen und binnen drei Monaten nach Unterzeichnung des Friedensvertrags in Odessa oder an einem anderen geeigneten Orte zusammentreten wird; um die Bezeichnung des Obmanns wird der Präsident des Schweizerischen Bundesrats gebeten werden.

Article 25.

The application of the provisions contained in Articles 23 and 24, and more especially the assessing of compensation, shall devolve upon a mixed Commission, which shall consist of one representative of each of the contracting parties and a neutral chairman, and shall sit at Odessa, or some other suitable place; within three months after the date of the ratification of the Treaty of Swiss Peace. The President of the Federal Council shall be requested to nominate the chairman.

Artikel 26.

Die vertragschließenden Teile werden alles, was in ihrer Macht liegt, tun, damit die nach Artikel 23, 24 zurückzugebenden Kauffahrteischiffe nebst ihren Ladungen frei nach der Heimat zurückgelangen können.

Article 26.

The contracting parties shall do all in their power to facilitate the free return home of the merchant shipping and cargoes returnable under Articles 23 and 24.

Neuntes Kapitel.

Schlußbestimmungen.

Artikel 27.

Dieser Zusatzvertrag, der einen wesentlichen Bestandteil des Friedensvertrags bildet, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen zugleich mit den Ratifikationsurkunden des Friedensvertrags ausgetauscht werden.

Artikel 28.

Der Zusatzvertrag tritt, soweit darin nicht ein anderes bestimmt ist, gleichzeitig mit dem Friedensvertrag in Kraft.

Zur Ergänzung des Zusatzvertrags, insbesondere zum Abschluß der darin vorbehaltenen weiteren Vereinbarungen werden binnen vier Monaten nach der Ratifikation Vertreter der vertragschließenden Teile an einem später zu bestimmenden Ort zusammentreten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten sowie als Vertreter der deutschen Obersten Heeresleitung der Chef des Generalstabs des Oberbefehlshabers Ost, der Königlich Preußische Generalmajor Herr Max Hoffmann, diesen Zusatzvertrag unterzeichnet und mit amtlichen Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Brest-Litowsk am 9. Februar 1918.

(Folgen die Unterschriften)

CHAPTER IX.

FINAL PROVISIONS.

ARTICLE 27.

This Supplementary Treaty, which forms an essential part of the Treaty of Peace, shall be ratified and the ratifications exchanged at the same time as the ratifications of the Treaty of Peace.

ARTICLE 28.

The Supplementary Treaty shall, in so far as it is not otherwise stated, come into force at the same time as the Treaty of Peace.

The representatives of the contracting parties shall meet together at a place to be determined later for the purpose of making additions to the Supplementary Treaty, and especially for concluding the further agreements reserved by it.

In witness whereof the Plenipotentiaries, as well as the Royal Prussian Major-General Max Hoffmann, Chief of General Staff to the Commander-in-Chief in the East, representing the German Chief Army Command, have hereunto set their hands and seals of office.

Done in duplicate at Brest-Litovsk this 9th day of February, 1918.

(Signatures follow.)

85700—18——4

7. LETTER OF TRANSMITTAL.

CHANCELLOR VON HERTLING'S LETTER TRANSMITTING TO THE REICHSTAG THE TREATIES WITH UKRAINE, 19 FEBRUARY, 1918.

[*German text from* Reichstagsdrucksache, *No. 1293, as transmitted to the Department of State.*]

Berlin, den 19. Februar 1918.

Im Namen Seiner Majestät des Kaisers beehre ich mich, dem Reichstag anbei die deutschen Texte

1. des am 9. Februar 1918 in Brest-Litowsk unterzeichneten Friedensvertrags zwischen Deutschland, Oesterreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik anderseits,

2. des am selben Tage in Brest-Litowsk unterzeichneten Deutsch-Ukrainischen Zusatzvertrags zu dem Friedensvertrag

nachdem der Bundesrat seine Zustimmung dazu erteilt hat, zu verfassungsmäßiger Genehmigung vorzulegen.

Den Verträgen wird eine erläuternde Denkschrift angeschlossen.

Der Reichskanzler,
Dr. Graf von Hertling.

[*Translation.*]

Berlin, 19 February, 1918.

In the name of His Majesty the Emperor, I have the honor to submit to the Reichstag the German texts:

1. Of the Peace Treaty of 9 February, 1918 signed at Brest-Litovsk between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey, on the one hand, and the Ukrainian People's Republic, on the other hand;

2. Of the German-Ukrainian supplementary treaty to the Peace Treaty, signed on the same day at Brest-Litovsk;

for their constitutional sanction, after the Bundesrat has given its approval to them.

The treaties are accompanied by an explanatory memorandum.

The Imperial Chancellor
Dr. Count von Hertling.

8. MEMORANDUM.

SUBMITTED TO THE REICHSTAG BY CHANCELLOR VON HERTLING WITH THE TREATY OF PEACE AND THE SUPPLEMENTARY TREATY WITH THE UKRAINE, 19 FEBRUARY, 1918.

[*German text from* Reichstagsdrucksache, *No. 1293, as transmitted to the Department of State.*]

Die Ukraine gründet ihr zu neuem Leben erwachtes ſtaatliches Daſein auf das dritte Univerſal vom 20. November 1917, womit die Zentralrada in Kiew die Errichtung der Ukrainiſchen Volksrepublik verkündet hat. Das urſprünglich als Teil einer ruſſiſchen Bundesrepublik gedachte Staatsweſen hat ſich durch das vierte Univerſal vom 24. Januar 1918 von dem föderativen Gedanken losgeſagt und die Ukrainiſche Volksrepublik zum ſelbſtändigen, von niemand abhängigen, freien und ſouveränen Staate erklärt. Am 1. Februar 1918 iſt die Ukrainiſche Volksrepublik von den bevollmächtigten Vertretern Deutſchlands, Oeſterreich-Ungarns, Bulgariens und der Türkei als unabhängiger, freier und ſouveräner Staat, der ſelbſtändig internationale Abmachungen treffen kann, anerkannt worden.

Bei Beginn der Friedensverhandlungen in Breſt-Litowsk bildeten die Vertreter der Ukrainiſchen Regierung einen Teil der Ruſſiſchen Delegation. Später entſandte die Regierung eine eigene Delegation, mit der alsdann die Friedensverhandlungen ſelbſtändig ge-

[*Translation.*]

Ukraine bases her national existence which has come to new life upon the Third Sovereign Manifesto of 20 November, 1917, by which the Central Rada in Kief has announced the establishment of the Ukrainian People's Republic. The national organization which had originally been thought of as part of a Russian Federal Republic had abandoned the federal conception through the Fourth National Sovereign Manifesto of 24 January, 1918, which declares the Ukrainian People's Republic as an independent, free, and sovereign State, dependent on no one. On 1 February, 1918, the Ukrainian People's Republic has been recognized by the authorized representatives of Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey as an independent, free, and sovereign State which may conclude independent international agreements.

At the beginning of the peace negotiations in Brest-Litovsk, the representatives of the Ukrainian Government formed a part of the Russian delegation. Subsequently, the Government sent its own delegation, with which the peace negotiations were then con-

führt wurden. Dank der sachlichen, nicht auf Propaganda, sondern auf eine wirkliche Verständigung gerichteten Haltung der ukrainischen Delegierten gelang es in kurzer Zeit, über die große Anzahl zum Teil höchst verwickelter und schwieriger Fragen, die der erste Friedensschluß in dem gegenwärtigen Weltkrieg aufwarf, zu einer Einigung zu kommen.

Am 9. Februar 1918 haben die Vertreter der Verbündeten Regierungen mit den Bevollmächtigten der Ukrainischen Regierung den Friedensvertrag unterzeichnet. Damit wollten die Vertragschließenden, wie der Vertrag in seiner Einleitung betont, den ersten Schritt tun zu einem dauerhaften, für alle Teile ehrenvollen Weltfrieden, der nicht nur den Schrecknissen des Krieges ein Ende setzen, sondern auch zur Wiederherstellung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Völkern auf politischem, rechtlichem, wirtschaftlichem und geistigem Gebiete führen soll.

Die Verhandlungen wurden in drei Kommissionen geführt: einer politischen, einer wirtschaftlichen und einer Rechtskommission. Der politischen Kommission lag besonders die Erörterung der Grenzfragen und der damit in Verbindung stehenden künftigen Gestaltung der politischen Beziehungen zwischen der Ukraine und ihren Nachbarn ob. Die wirtschaftliche Kommission hatte die Wiederanknüpfung der Handelsbeziehungen, die Anbahnung des Güteraustausches namentlich für die Uebergangszeit und die Herstellung eines vorläufigen Handelsvertrags zur Hauptaufgabe. Die Rechtskommission endlich behandelte die Aufnahme der diplomatischen und konsularischen Beziehungen, die Frage der Kriegsschäden und Kriegskosten, die Wiederherstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen zwischen den vertragschließenden Teilen, den Austausch der Kriegs-

ducted independently. Thanks to the practical attitude of the Ukrainian delegates, an attitude which was not intended for propaganda, but directed to the object of a real understanding, it was possible, in a short time, to come to an agreement concerning the large number of, in part, very complex and difficult questions resulting from the first conclusion of peace in the present world war.

On 9 February, 1918, the representatives of the Allied Governments signed, with the Plenipotentiaries of the Ukrainian Government, the Treaty of Peace. Thereby the contracting parties, as emphasized in the beginning of the treaty, desired to take the first step to a durable world peace, honorable to all parties, a peace which shall not only bring the horrors of war to an end, but which shall also lead to the reestablishment of the amicable relations between the peoples within the political, legal, economic, and intellectual spheres.

The negotiations were conducted in three commissions: a political, an economic, and a juridical commission. It devolved upon the political commission especially to consider the boundary questions and the future form of the political relations connected therewith between the Ukraine and her neighbors. It was the main task of the economic commission to prepare the resumption of the commercial relations, to initiate commercial exchange, especially with regard to the transition period, and to establish a preliminary commercial treaty. Finally, the juridical commission considered the inauguration of diplomatic and consular relations, the matter of war damages and war expenditures, the reestablishment of public and private legal relations between the contracting parties, the exchange of

gefangenen und Zivilinternierten, die Amnestiefrage, die Fürsorge für die Rückwanderer sowie die Frage der Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Kauffahrteischiffe.

Während in den wirtschaftlichen und Rechtsfragen vielfach besondere Bestimmungen für die einzelnen Mitglieder des Vierbundes nötig waren, konnten die politischen Fragen nur einheitlich geregelt werden, wobei Oesterreich-Ungarn als nächster Nachbar der Ukraine die meistbeteiligte Macht war. Hieraus ergab sich eine Teilung des Vertragswerkes in einen Hauptvertrag, den eigentlichen Friedensvertrag, der von den Mächten des Vierbundes mit der Ukraine einheitlich geschlossen wurde, und vier einzelne Zusatzverträge, von denen der deutsch-ukrainische Vertrag am gleichen Tage wie der Hauptvertrag unterzeichnet worden ist. Der Hauptvertrag enthält aber außer den rein politischen Artikeln auch das Ergebnis der Verhandlungen der wirtschaftlichen Kommission, das zwar für die einzelnen Mächte des Vierbundes Sonderbestimmungen enthält, aber im Wesentlichen nach einheitlichen Gesichtspunkten festgestellt werden konnte. Dagegen ergaben sich bei den Verhandlungen der Rechtskommission infolge der Verschiedenheit der Rechtsfragen in den einzelnen verbündeten Ländern und ihren Beziehungen zu dem bisherigen Russischen Reiche derartig Unterschiede, daß es geraten schien, die meisten der von ihr behandelten Gegenstände für die Zusatzverträge vorzubehalten.

war prisoners and interned civilians, the subject of amnesty, the provisions for the repatriated as well as the matter of the treatment of merchant ships that had come into the power of the opponent.

Whilst in the economic and juridical questions special provisions were in many respects deemed necessary for the individual members of the Quadruple Alliance, the political questions, on the other hand, could be regulated only in a manner that would be uniform to all the parties interested, in which respect Austria-Hungary was, as the nearest neighbor of the Ukraine, the power most interested. This consideration resulted in a division of the chief work into a general treaty, that is to say, the real Treaty of Peace which was concluded by the Powers of the Quadruple Alliance with the Ukraine, and four separate supplementary treaties of which the German-Ukrainian treaty was signed on the same day as the chief treaty. But apart from the purely political articles, the chief treaty presents as well the result of the negotiations of the economic commission which, indeed, contains special provisions with regard to the distinct Powers of the Quadruple Alliance, but which in all essential respects could be determined from the point of view of uniformity. On the other hand, in consequence of the diversity of the juridical questions with regard to the individual allied countries and their relations to the former Russian Empire, the negotiations of the juridical commission led to such differences that it seemed advisable to reserve the most of the subjects which it considered for the supplementary treaties.

Das ganze Vertragswerk wird in den nachstehenden Erläuterungen nur soweit in Betracht gezogen, als es für die Beziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine maßgebend ist, während die politische Bedeutung des Vertrags für die anderen Vierbundsmächte hier auszuscheiden hat. Auch die ausschließlich das Deutsche Reich betreffenden Bestimmungen können nur zum Teil für die Zuständigkeit der gesetzgebenden Körperschaften des Reichs in Anspruch genommen werden; dennoch wird das ganze Vertragswerk dem Bundesrat zur Zustimmung vorgelegt. Denn wenn auch nach Artikel II der Reichsverfassung der Friedensschluß eine Prärogative des Kaisers ist, so würde doch die Ausführung des Vertragswerkes den Erlaß reichsgesetzlicher Vorschriften erforderlich machen, sofern nicht seine Bestimmungen durch die Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften ohne weiteres Gesetzeskraft erhielten.

Zu den einzelnen Bestimmungen des Vertragswerkes ist folgendes zu bemerken:

A.

Der Hauptvertrag zwischen den Verbündeten Mächten und der Ukrainischen Volksrepublik.

Artikel I.

Durch den Eingangsartikel wird der Kriegszustand zwischen den Mächten des Vierbundes einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik anderseits vertragsmäßig aufgehoben und gleichzeitig erklärt, daß in Zukunft zwischen den vertragschließenden Teilen der Zustand des Friedens und der Freundschaft herrschen soll. Darin liegt einerseits eine nochmalige feierliche Anerkennung der Selbständigkeit und Unabhängigkeit der Ukraine, anderseits wird das neue

The entire construction work of this treaty will, in the following explanations, be considered only in so far as it is obligatory as between Germany and the Ukraine, whilst the political significance of the treaty with regard to the other Powers of the Quadruple Alliance must be left unconsidered. Furthermore, the provisions exclusively concerning the German Empire can be considered only in part with regard to the competence of the law-making bodies of the Empire; nevertheless, the entire work connected with the construction of the treaty will be submitted for the approval of the Federal Council. For, although, in accordance with Article II of the constitution of the Empire, it is the prerogative of the Emperor to conclude peace, the carrying out of the treaty would still require the promulgation of legal imperial ordinances, in so far as the provisions of the treaty did not receive legal force through the approval of the legislative bodies.

The following is to be observed with regard to the separate provisions of the treaty:

A.

THE MAIN TREATY BETWEEN THE ALLIED POWERS AND THE UKRAINIAN PEOPLE'S REPUBLIC.

ARTICLE I.

Through the introductory article, the state of war between the Powers of the Quadruple Alliance, on the one hand, and the Ukrainian People's Republic, on the other hand, is contractually terminated; it also declares that in future peace and amity shall exist between the contracting parties. Therein, on the one hand, we find a further solemn recognition of the autonomy and independence of the Ukraine, and on the

Staatswesen ausdrücklich in den Kreis der Mächte aufgenommen, mit denen Deutschland, Oesterreich-Ungarn, Bulgarien und die Türkei den Austausch geistiger und wirtschaftlicher Güter pflegen, wie er zwischen den Gliedern der Völkerrechtsgemeinschaft üblich ist. Das Wort Freundschaft bedeutet hier nicht Bündnis; vielmehr hat die ukrainische Delegation erkennen lassen, daß die Ukraine an dem Weltkrieg ferner keinen Teil nehmen, sondern in die Reihe der neutralen Mächte eintreten wolle!

other hand, the new national entity is expressly admitted into the circle of Powers with which Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey carry on an exchange of spiritual and economic goods, as is customary between the members of the international community. Amity does not, in this connection, mean alliance; rather, the Ukrainian delegation has let it be known, that the Ukraine no longer desires to take part in the world war, but desires to join the ranks of the Neutral Powers!

Artikel II.

Dieser Artikel beschäftigt sich mit den Grenzen des Ukrainischen Staates, soweit sie die Mächte des Vierbundes angehen. Die früheren Grenzen Oesterreich-Ungarns gegen Rußland sollen auch der Ukrainischen Volksrepublik gegenüber fortbestehen. Bei den Vereinbarungen für die Grenze weiter nördlich ist versucht worden, einen gerechten Ausgleich zwischen widerstreitenden völkischen und geschichtlichen Gesichtspunkten zu finden. Um Unbilligkeiten nach Möglichkeit zu vermeiden, haben die Vertragschließenden von der Grenzfestsetzung im einzelnen Abstand genommen, und haben nur allgemeine Richtpunkte für die ethnographischen Verhältnisse angegeben und unter Berücksichtigung der Wünsche der Bevölkerung soll die Grenzlinie durch eine gemischte Kommission festgesetzt werden.

Article II.

This article deals with the frontiers of the Ukrainian State, in so far as they concern the Powers of the Quadruple Alliance. The former Austro-Hungarian frontiers, with regard to Russia, shall continue intact as regards the Ukrainian People's Republic. In the agreements concerning the frontier line between the north, an attempt has been made to find a just settlement between the conflicting national and historic viewpoints. In order to obviate all unfairness, the contracting parties have desisted from determining the details of the frontier line and have indicated but general directions to meet the ethnographic conditions, and under consideration of the wishes of the population the frontier line will be determined by a mixed commission.

Artikel III.

Um dem jungen Ukrainischen Staate einen Beweis ihres besonderen Vertrauens zu geben, haben sich die Verbündeten entschlossen, mit der Räumung derjenigen nach Artikel 2 an die Ukraine fallenden Gebiete, die zur

Article III.

In order to give proof to the young Ukrainian State of their especial confidence, the allies have resolved to begin, immediately after the ratification of the Peace Treaty, the evacuation of those territories which, in accordance with Article II, go to the Ukraine,

Zeit von den Mittelmächten beſetzt ſind, unverzüglich nach der Ratifikation des Friedensvertrags zu beginnen. Selbſtverſtändlich hat die Volksrepublik gleichzeitig die von ihr beſetzten Gebiete der Mittelmächte zu räumen. Die Durchführung der Räumung, die von dem weiteren Verlauf der Kriegsereigniſſe nicht unabhängig ſein kann, wird unter die Aufſicht der Bevollmächtigten der beteiligten Mächte geſtellt.

but which at the time are occupied by the Central Powers. Of course, the People's Republic will have to evacuate at the same time those territories of the Central Powers which it occupies. The carrying out of the evacuation which must, however, be dependent upon the further development of war operations, is placed under the supervision of the Plenipotentiaries of the interested Powers.

Artikel IV.

Eine Folge des wiedereingetretenen Friedenszuſtandes iſt die ſofortige Aufnahme der diplomatiſchen und konſulariſchen Beziehungen. Als ſelbſtändiger Staat hat die Ukraine das Recht, Geſandte bei den Oberhäuptern der befreundeten Staaten zu beglaubigen und deren Geſandte bei ſich zu empfangen ſowie konſulariſche Vertreter zu beſtellen und zuzulaſſen. Für die Regelung der konſulariſchen Beziehungen haben ſich die vertragſchließenden Teile gegenſeitig eine möglichſt weitgehende Zulaſſung von Konſuln zugeſichert; doch ſind hier beſondere Vereinbarungen zwiſchen der Ukraine und den einzelnen Vierbundsmächten vorbehalten, da mit der Verſchiedenartigkeit der tatſächlichen Verhältniſſe gerechnet werden muß.

ARTICLE IV.

A consequence of the state of peace which has come about, is the immediate inauguration of diplomatic and consular relations. As an independent State the Ukraine has the right to accredit envoys to the chiefs of the friendly States, and to receive their envoys, as well as to appoint and to admit consular representatives. As regards the regulation of consular relations, the contracting parties have mutually insured to one another, admission of such representatives as far-reaching as possible; but in this matter special agreements are reserved between the Ukraine and the distinct Powers of the Quadruple Alliance, in view of the fact that the diversity of actual conditions must be taken into account.

Artikel V.

Die verbündeten Mächte haben der Ukraine gegenüber das Friedensangebot aufrecht erhalten, das ſie am 25. Dezember 1917 dem geſammten Rußland gemacht hatten; denn obwohl das Angebot den Beitritt der ehemaligen Bundesgenoſſen Rußlands zu den Friedensverhandlungen vorausſetzte und daher bei deren Weigerung hinweggefallen iſt, ſo erſchien es doch angezeigt, dem ehrlichen Friedenswillen der Ukrainiſchen Volksrepublik keine ſchwereren Bedingungen zu

ARTICLE V.

With regard to the Ukraine, the allied Powers have maintained the peace offer which they made to the whole of Russia on 25 December, 1917; for although the offer was conditioned upon the joining of the former allies of Russia in the peace negotiations and nullified in consequence of their refusal to do so, it seemed best, nevertheless, to impose no severer conditions upon the honest desire for peace on the part of the Ukrainian People's Republic

ſtellen als urſprünglich in Ausſicht genommen war. Zu dieſen Bedingungen gehörte aber auch der gegenſeitige Verzicht auf den Erſatz der Kriegskoſten und Kriegsſchäden. Der Ukraine gegenüber trifft der Verzicht weniger das Deutſche Reich als die Oeſterreichiſch-Ungariſche Monarchie.

Die Begriffe der Kriegskoſten und der Kriegsſchäden ſind in dem Artikel genau beſtimmt. Zu den Kriegsſchäden ſind auch alle Requiſitionen gerechnet, die eine Macht in dem Gebiete der anderen vorgenommen hat. Daraus ergibt ſich, daß nach dem Wiedereintritt des Friedens kein vertragſchließender Teil dem anderen gegenüber völkerrechtliche Anſprüche aus Requiſitionen, die dieſer auf feindlichem Gebiete vorgenommen hat, herleiten kann; vielmehr bleibt die Entſchädigung der von den Requiſitionen betroffenen Angehörigen jedem Vertragsteil überlaſſen. Nicht berührt werden von dieſer Beſtimmung die Requiſitionen, die jeder Teil in ſeinem eigenen Gebiete vorgenommen hat und ſelbſtverſtändlich auch den davon betroffenen Angehörigen des anderen Teiles bezahlen muß.

Artikel VI.

Die Entlaſſung der Kriegsgefangenen in die Heimat konnte bei der ſtarken Abweichung der Gefangenenzahlen, die zwiſchen den einzelnen Mächten des Vierbundes auf der Aktiv- und Paſſivſeite herrſchte, und bei der Verſchiedenheit der Beförderungs- und Verkehrsverhältniſſe nicht einheitlich geregelt werden. Im Hauptvertrag iſt daher nur der Grundſatz der Rückſendung in die Heimat ausgeſprochen worden, mit dem Vorbehalt, daß etwaigen Wünſchen der Gefangenen, in dem Aufenthaltsſtaat zu bleiben oder ſich in ein anderes Gebiet als in die frühere Heimat zu begeben, Rechnung getragen werden kann.

than had been originally proposed. These conditions, however, included the mutual renunciation to compensation for war expenditures and war damages. With regard to the Ukraine, this renunciation rests less heavily upon Germany than upon Austria-Hungary.

The conceptions as to war expenses and war damages are clearly defined in the article. In the war damages are included all requisitions made by one Power within the territory of the other. This results in the fact that upon the resumption of peace relations no contracting party may present international claims arising from requisitions which the latter effected within enemy territory; rather, compensation for requisitions made of the particular nationals, is left to the decision of each contracting party This provision does not affect the matter of requisitions which each party made within its own territory and for which, of course, it must pay the nationals of the other party who have been affected thereby.

Article VI.

The release of war prisoners to their homeland could not be uniformly regulated in view of the great difference in the number of prisoners existing between the distinct Powers of the Quadruple Alliance on the credit and debit side, and in view of the diversities in transportation and intercourse relations. In the chief treaty, only the basic principle, for the return of prisoners to their homeland is, in consequence, expressed with the reservation that possible desires on the part of prisoners to remain in the country in which they shall be or to go into a country other than their former homeland, may be taken into account.

Artikel VII.

Der Artikel VII trifft über die Gestaltung der wirtschaftlichen Beziehungen zur Ukraine Bestimmung und zerfällt in mehrere Teile. Zunächst wird durch Ziffer I der Warenaustausch bis zum 31. Juli 1918 geregelt. Dabei handelte es sich darum, für die von uns in erster Linie benötigten ukrainischen Erzeugnisse sowie andererseits für die Waren, welche die Ukraine von den Vierverbandsstaaten dringend beziehen will, eine möglichst einfache und glatte Abwicklung vorzusehen.

Es sollen staatlich organisierte Stellen auf beiden Seiten den Warenaustausch der wichtigsten Gegenstände vermitteln, so daß dieser nach einem bestimmten Plan, unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Bedürfnisse der beteiligten Staaten und unter Berücksichtigung der jeweiligen Transportlage, erfolgen kann. Auf welche Erzeugnisse und auf welche Mengen sich dieser zentralisierte Warenaustausch zu erstrecken hat, wird beiderseits im gemeinschaftlichen Benehmen durch Kommissionen festgesetzt. Soweit diese Kommissionen von einer Zentralisierung des Austausches absehen, erfolgt auch schon während der Zeit bis zum 31. Juli 1918 der Handel im freien Verkehr. Die Preise der zentralisiert auszutauschenden Waren werden ebenfalls durch Kommissionen aus Mitgliedern der beiden Teile festgestellt.

Was die Verrechnung anlangt, so wird hierfür als Basis die alte Goldrelation der deutschen Mark und der österreichisch-ungarischen Kronenwährung zu der russischen Rubelwährung aufrechterhalten. Dabei ist an die Stelle des russischen Goldrubels nunmehr der Goldkarbowanjec getreten, die ukrainische Bezeichnung für die dem russischen Rubel entsprechende Münze. Die betreffende Bestimmung, die nur den Anhaltspunkt für die Verrechnung bildet, bedeutet aber nicht, daß die bare Ab-

Article VII.

Regarding the form of economic relations with the Ukraine, Article VII adopts provisions and divides them into several parts. In the first place, Section I regulates the exchange of goods up to 31 July, 1918. It was desired in this respect to provide for a simple and an immediate settlement, as far as possible, with regard to the Ukrainian products of which we were in urgent need, and, on the other hand, with regard to those goods which the Ukraine desires to secure at once from the States of the Quadruple Alliance.

Organized governmental places on both sides shall arrange for the exchange of the most important articles so that, by taking into consideration the economic needs of the interested States and the transportation conditions of the moment, this exchange may take place in accordance with a definite plan. To what products and to what quantities of such products this centralized exchange of goods is to extend, will be determined in common agreement through commissions. In so far as such commissions take no account of a centralized exchange, commerce will be freely exercised in the interval up to 31 July, 1918. The prices of the goods offered for exchange will likewise be determined by commissions composed of members of both parties.

As regards the settlement, the old gold ratio of the German Mark and of the Austro-Hungarian Krone value to the Russian value of the Rouble remains the basis. Thereby the gold Karbowanjec, which is the Ukrainian denomination for the corresponding Russian Rouble, has taken the place of the Russian gold Rouble. The particular provision which forms but the basis for the settlement does not, however, mean that the set-

gleichung in Gold zu erfolgen haben wird. Hierüber bleibt vielmehr ein Einvernehmen der ukrainischen und deutschen Finanzstellen vorbehalten.

In Ziffer II, Buchstabe A und Ziffer III sind die Grundlagen enthalten, auf denen sich fernerhin bis zum Abschluß eines definitiven Handelsvertrags der deutsch-ukrainische Warenverkehr abwickeln soll. Dieses Provisorium ist doppelt begrenzt. Es gilt bis zum Abschluß eines endgültigen Handelsvertrags, der spätestens sechs Monate nach Abschluß des Friedens mit den europäischen Staaten, den Vereinigten Staaten von Amerika und Japan erfolgen soll. Es ist aber weiter vorgesehen, daß im beiderseitigen Einverständnis eine Verlängerung des Provisoriums stattfinden kann, daß aber auch, falls der Abschluß eines endgültigen Handelsvertrags nicht bis zum 30. Juni 1919 erfolgt sein sollte, jeder Teil das Recht hat, eine Kündigung des Provisoriums mit sechsmonatiger Frist vorzunehmen.

Was die einzelnen Bestimmungen des Provisoriums anlangt, so ist es im wesentlichen gelungen, den bisherigen deutsch-russischen Handelsvertrag von 1894/1904 einschließlich der Vertragstarife A (russischer Tarif) und B (deutscher Tarif) aufrechtzuerhalten. Soweit einzelne Bestimmungen nicht erneuert worden sind, erklärt sich das teils daraus, daß die Ukraine keine gemeinsamen Grenzen mit uns hat und daher Abreden, die darauf begründet waren, gegenstandslos geworden sind, teils darauf, daß die ukrainischen Unterhändler Bedenken trugen, eingehende Verpflichtungen zu übernehmen, ohne noch ein klares Bild über die künftige innere Organisation und den Aufbau

tlement is to be effected in actual gold. In this respect an agreement between the Ukrainian and German financial institutions is reserved.

In Section II, Sub-Section A, and in Section III we find the bases in accordance with which from now on until the conclusion of a definitive commercial treaty, the German-Ukrainian traffic in goods shall be carried on. This proviso is limited in two ways. It will hold until after the conclusion of a final commercial treaty which is to take place at the latest, six months after the conclusion of peace with the European States, with the United States of America, and with Japan. It has, however, been further provided that by mutual understanding an extension of the proviso may take place, but also in case the conclusion of a final commercial treaty were not consummated by 30 June, 1919, each party shall have the right to denounce the proviso within a period of six months.

With regard to the particular provisions of the proviso, it was, in all essentials, possible to maintain the Russo-German commercial treaty of 1894–1904[1] which has hitherto existed, inclusive of the contractual tariffs A (Russian tariff) and B (German tariff).[2] In so far as particular provisions have not been renewed, this is explained partly by the fact that the Ukraine has no common frontiers with us, and, in consequence, conversations that had been had in view of that basis, have become without purpose, and partly on the ground that the Ukrainian negotiators were unwilling to assume absolute obligations without a clear view concerning the future internal organization and

[1] 86 *British and Foreign State Papers*, pp. 442, 449, 482; 97 *British and Foreign State Papers*, p. 1040; see *infra*, pp. 87 ff.
[2] 97 *British and Foreign State Papers*, pp. 1056, 1080.

des ukrainiſchen Staatsweſens zu haben. In der Anlage iſt der Text des alten deutſch-ruſſiſchen Handelsvertrags zuſammengeſtellt, wie er ſich aus dem Friedensvertrag von Breſt-Litowsk der Ukraine gegenüber nunmehr ergibt; die in Zukunft der Ukraine gegenüber wegfallenden Beſtimmungen ſind durch kleinen Druck kenntlich gemacht.

Im einzelnen iſt folgendes zu bemerken:

Die Artikel 1 bis 19 des alten Vertrags ſind im weſentlichen wiederhergeſtellt. In den Artikeln 5 und 10 ſind die bisherigen Durchfuhrbeſchränkungen, durch welche unſer Handel, insbeſondere nach Perſien, bisher eine ſtarke Erſchwerung erfahren hatte, weggefallen. Die neue Faſſung des zweiten Abſatzes des bisherigen Artikel 5 iſt lediglich interpretativ, ohne daß die ſachliche Tragweite des Artikels eine Aenderung erfahren hätte.

Von Bedeutung iſt die Aufrechterhaltung des allgemeinen ruſſiſchen Zolltarifs von 1903 in Verbindung mit der Erneuerung des Vertragstarifs A. Hierdurch wird unſer Handel gegen die etwaige Möglichkeit einer Überſpannung des ukrainiſchen Zollſyſtems wirkſam geſchützt. Für Eiſenerz iſt die Ausfuhrzollfreiheit im Sitzungsprotokoll ausdrücklich feſtgelegt. Damit dürfe einem dringenden Wunſche der oberſchleſiſchen Induſtrie Rechnung getragen ſein.

Was die Beſtimmungen über die Meiſtbegünſtigung anlangt, ſo ſind aus dem bisherigen Artikel II des deutſch-ruſſiſchen Handelvertrags die Ausnahmen für den kleinen Grenzverkehr und die zollgeeinten Gebiete (dieſe unter gleichzeitiger Verallgemeinerung) beibehalten worden. Dagegen ſind die bisherigen Ausnahmen zugunſten der aſiatiſchen Gebiete u. ſ. w. in Wegfall gekommen.

the development of the Ukrainian commonwealth. In the appendix will be found the text of the old Russo-German commercial treaty as it affects the Ukraine in consequence of the Peace Treaty of Brest-Litovsk; the provisions which in future shall lose their force with regard to the Ukraine are indented and written in single space.

As to certain details, the following is to be noted:

Articles 1 to 19 of the old treaty are in the main reestablished. In Articles 5 and 10, the transit limitations that have heretofore prevailed and by which our commerce, especially to Persia has been greatly obstructed, have been abrogated. The new text of the second paragraph of the former Article 5 is merely interpretative, and the material scope of the article has undergone no change.

The retention of the general Russian Customs Tariff of 1903[1] in connection with the renewal of the contractual tariff A is of importance. Thereby our commerce is protected effectively against a possible, undue extension of the Ukrainian customs system. Freedom to export iron ore is expressly stated in the protocol of the sitting. This may possibly meet an urgent demand of the part of the Upper Silesian industries.

As regards the provisions dealing with the most favored treatment, the exceptions for the petty frontier traffic and territories belonging to a customs union of Article II of the existing Russo-German commercial treaty have been maintained. On the other hand, the exceptions which hitherto prevailed to the advantage of Asiatic territories, etc., have been abrogated.

[1] *New General Customs Tariffs for the European Frontiers of Russia, British Parliamentary Papers, (1903) Cd. 1525.*

Der frühere Artikel 12a, der den Schutz des Urheberrechts an Werken der Literatur, Kunst und Photographie betrifft, war gegenstandslos geworden, indem die darin gegebene Zusage durch Abschluß des Vertrags vom 28. Februar 1913 erfüllt worden war. Durch die jetzige Fassung wird dieser letztere Vertrag wieder in Kraft gesetzt. Das gleiche geschieht für die frühere Vereinbarung über den gegenseitigen Schutz der Warenbezeichnungen.

Im Schlußprotokoll sind folgende Aenderungen hervorzuheben:

1. Im Schlußprotokoll 1. Teil zu Artikel 12 sind zwar die bisherigen Abreden über die Gleichstellung christlicher und jüdischer Handlungsreisender gestrichen worden; es ist dies aber nur deshalb erfolgt, weil die Verfassung der Ukraine keinerlei Unterschied der Religionen kennt. Seitens der ukrainischen Unterhändler ist ausdrücklich festgestellt worden, daß durch diese Streichung in keinerlei Weise eine unterschiedliche Behandlung christlicher und jüdischer Handlungsreisender begründet werden soll.

2. Im Schlußprotokoll zu Artikel 5 ist der letzte Absatz, der die Ausfuhr von rohem und behauenem Holz betraf, auf ukrainisches Verlangen gestrichen worden. Dies erscheint unbedenklich, da die Ukraine als Holzlieferant für uns nicht in Betracht kommt und zudem dort die Einführung eines Ausfuhrzolles für Holz nicht zu gewärtigen ist.

3. Sehr wichtig ist, daß die bisherigen Bestimmungen im Schlußprotokoll zu Artikel 5, 6, 7, 9 und 10 aufrechterhalten sind, wodurch eine Differenzierung zwischen See and Landzöllen ausgeschlossen wird.

4. Die Schlußprotokoll-Bestimmungen zu Artikel 13 und zu Artikel 19 sind nicht wiederhergestellt worden. Der

The former Article 12a dealing with the protection of copyrights in works of literature, art, and photography had become without purpose, because the engagement therein entered into had been made good by the conclusion of the treaty of 28 February, 1913.[1] Through the present text this latter treaty is again put into force. The like is done with regard to the former agreement concerning the reciprocal protection of trademarks.

In the final protocol the following changes deserve attention:

1. In Part I of the final protocol to Article 12, the agreements hitherto come to concerning the equal footing of Christians and Jewish commercial travelers have been stricken; this was done, however, only because the constitution of the Ukraine makes no difference in faiths. On the part of the Ukraine negotiators it has been expressly stated that through this commission, no differential treatment, in whatever manner between Christian and Jewish commercial travelers can be made.

2. In the final protocol to Article 5, the last paragraph dealing with the exportation of undressed and dressed lumber, has been stricken at the request of Ukraine. This seems unobjectionable because the Ukraine as a furnisher of lumber does not affect us and, in addition, because the introduction of an exportation duty for lumber is not there to be granted.

3. It is very important that the former provisions in the final protocol to Articles 5, 6, 7, 9, and 10 have been retained because a differentiation between maritime and land duties is thereby excluded.

4. The provisions to Articles 13 and 19 in the Final Protocol have not been reestablished. In so far

[1] 107 *British and Foreign State Papers*, p. 871.

Grund liegt, soweit Artikel 13 in Frage kommt, darin, daß die fraglichen Bestimmungen in erster Linie auf die Verhältnisse an der alten deutsch-russischen Grenze zugeschnitten waren und die Grenzen der Ukraine im Westen und Norden noch zu unbestimmt sind, als daß die ukrainischen Unterhändler Verpflichtungen in dieser Richtung übernehmen konnten, die möglicherweise einer späteren besonderen Vereinbarung über die Binnenschiffahrt im Wege gestanden hätten.

Was die Eisenbahnfrage anlangt (Schlußprotokoll zu Artikel 19), so ist nur der erste Absatz der bisherigen Bestimmungen übernommen worden, an den sich die Erklärung anschließt, die Eisenbahnfragen im Einzelnen durch ein Sonderübereinkommen später regeln zu wollen. Der Grund für diese Beschränkung lag darin, daß die ukrainischen Unterhändler zu wenig eisenbahntechnische Fachkenntnisse besaßen, um die Tragweite etwaiger weitergehende Verpflichtungen übersehen zu können, andererseits aber erst nach Festigung der inneren Verhältnisse der Ukraine die entstehenden Bedürfnisse klarer zutage treten werden, so daß es zweckmäßig erschien, alsdann durch ein Sonderübereinkommen diesen Bedürfnissen Rechnung zu tragen. Nicht unwesentlich ist dabei, daß die Ukraine beabsichtigt, möglichstbald ihr Eisenbahnnetz auf westeuropäische Spur umzunageln, wodurch der Verkehr der Ukraine im Verhältnis zu Mitteleuropa belebt und in neue Richtungen gelenkt werden dürfte.

Der 4. Teil des Schlußprotokolls zum alten deutsch-russischen Handelsvertrag regelte bisher Verkehrsverhältnisse an der gemeinsamen deutsch-russischen Grenze sowie gewisse Erschwerungen, die sich aus der russischen Zollpraxis im Laufe der Zeit ergeben hatten. Soweit

as Article 13 is concerned, the reason for this is that the provisions in question were in the first place adapted to the conditions on the old Russo-German frontier and the boundaries of the Ukraine in the west and north are still too indefinite to permit the Ukrainian negotiators to assume obligations in this respect, obligations which might possibly come into conflict with subsequuent special agreements regarding interior navigation.

As regards the railroad question (Final Protocol to Article 19), only the first paragraph of the former provisions has been retained, with the explanation to the end that the railway questions will be settled later on in detail in a special agreement. The reason for this restriction is found in the fact that the Ukrainian negotiators were but little informed about technical railway matters to permit them of overlooking the importance of possible far-reaching obligations, while after the consolidation of internal conditions of the Ukraine, the future needs will appear in clearer light, so that it appeared advisable to take such needs into account in a special agreement which would then be concluded. It is not unimportant to remark that the Ukraine intends, as soon as possible, to change her railway system into one that will correspond with that of western Europe, by which intercourse of the Ukraine in relation to Middle-Europe might be stimulated and started into new directions.

The fourth part of the final protocol to the old Russo-German Commercial Treaty has hitherto regulated the traffic relations along the common Russo-German frontier, as well as certain difficulties which in the course of time had arisen in the Russian customs practice. In so

die gemeinsamen Grenzverhältnisse in Frage kamen, mußten diese Bestimmungen der Ukraine gegenüber wegfallen, dagegen sind in der Hauptsache alle jene Abreden aufrechterhalten worden, die die Zollpraxis betreffen.

In Ziffer IV des Friedensvertrags ist einerseits vorgesehen, daß die Vereinbarungen, die etwa später auf Grund eines Zollbündnisses zwischen Deutschland und Oesterreich-Ungarn erfolgen, nicht unter die Meistbegünstigung fallen sollen. Ebenso sollen aus dem Meistbegünstigungsrecht ausgeschlossen bleiben die späteren Anschlüsse unmittelbar oder mittelbar angrenzender dritter Staaten an ein derartiges Zollbündnis.

Auf der andern Seite sind von der Meistbegünstigung ausgenommen die Begünstigungen, welche sich für die Ukraine auf Grund eines Zollbündnisses mit einem unmittelbar oder mittelbar angrenzenden Lande ergeben. Bei dieser Bestimmung mußte berücksichtigt werden, daß die Verhältnisse in Rußland möglicherweise im Laufe der Zeit noch dazu führen werden, daß die einzelnen russischen Teilstaaten, selbst wenn sie selbständig bleiben, sich unter dem Druck der wirtschaftlichen Notwendigkeit zu einem Zollbund zusammenschließen.

In Ziffer V des Friedensvertrags ist Vorsorge dafür getroffen, daß im neutralen Ausland lagernde, mit einer Verbleibsklausel (d. h. dem Verbote der Weiterveräußerung an die kriegführenden feindlichen Staaten) belegte Waren von dieser Klausel befreit und dadurch dem freien Verkehr wieder zugänglich gemacht werden können. Die Bestimmung hat insofern Bedeutung, als derartige mit einer Klausel belegte Waren, insbesondere in Skandinavien, vielfach bereits durch Kauf deutsches Eigentum geworden sind.

far as the common frontier relations came into question, these provisions had to be abandoned with regard to the Ukraine, while on the other hand, and in a general way, all these agreements have been maintained with regard to the customs practice.

In No. IV of the Peace Treaty it is provided, on the one hand, that the agreements which may possibly at a later period be entered into on the basis of a customs union between Germany and Austria-Hungary, shall not come under the provision of the most favored treatment. Likewise the later adhesions, direct or indirect, of third States bordering upon such a customs union are excluded from the privileges of the most favored treatment.

On the other hand, there have been excepted from the most favored treatment those preferences which, concerning the Ukraine, result on the basis of a customs union with a country directly or indirectly bordering thereon. Consideration had to be given in this matter to the possible fact that relations in Russia may in the course of time create such a situation that the distinct Russian component States, even in case they should remain independent, may, under the pressure of economic necessity, form into a customs alliance.

In No. V of the Peace Treaty care has been had to the effect that goods that have been seized and are stored abroad may be released from the prohibition of reselling to the belligerent enemy States and thereby make it possible to engage in free passage. The provision is important only because goods held under such a clause, held especially in Scandinavia, have already in many cases become, through purchase, German property.

Artikel VIII.

Dieſer Artikel führt diejenigen Fragen auf, die durch Einzelverträge der Vierbundmächte mit der Ukrainiſchen Volksrepublik geregelt werden ſollen. Dabei wird ausdrücklich hervorgehoben, daß auch die Zuſatzverträge einen weſentlichen Beſtandteil des Friedensvertrags bilden und, ſoweit dies irgend tunlich iſt, gemeinſchaftlich mit ihm in Kraft treten ſollen. Für den deutſchen Zuſatzvertrag trifft dieſe Vorausſetzung zu.

Artikel IX.

Um klarzuſtellen, daß die vertragſchließenden Teile die einzelnen Beſtimmungen des Friedensvertrags mit Einſchluß derjenigen der Zuſatzverträge nicht in der Weiſe behandeln dürfen, als handele es ſich um eine Sammlung ſelbſtſtändiger Einzelverträge, wird ausdrücklich beſtimmt, daß die in dem Friedensvertrage getroffenen Vereinbarungen ein unteilbares Ganzes bilden. Die Nichterfüllung einer Beſtimmung, die zugunſten der einen Vertragspartei getroffen iſt, würde alſo dieſe Partei berechtigen, die Erfüllung einer zugunſten der anderen Vertragspartei getroffenen Beſtimmung zurückzuhalten, auch wenn die beiderſeitigen Zuſagen nicht auf demſelben Gebiete liegen.

Artikel X.

Der Friedensvertrag iſt mehrſprachig abgeſchloßen worden. Es gibt keinen ausſchließlich maßgebenden Vertragstext; vielmehr finden ſich als gleichberechtigte Texte der deutſche, der ungariſche, der bulgariſche, der türkiſche und der ukrainiſche nebeneinander. Damit iſt aber nicht geſagt, daß für jede der vertragsſchließenden Mächte alle fünf Texte in gleicher Weiſe maßgebend waren;

Article VIII.

This article refers to those questions which are to be settled by separate treaties of the Powers of the Quadruple Alliance with the Ukrainian People's Republic. In this connection it is expressly declared that the supplementary treaties form an essential part of the Peace Treaty, and, in so far as is practicable, that they shall simultaneously go into force with the latter. This condition applies to the German supplementary treaty.

Article IX.

In order to make it clear that the contracting parties may not deal with the distinct provisions of the Peace Treaty, inclusive of those of the supplementary treaties, in such a manner as though they constituted a collection of separate treaties, it is expressly specified that the agreements come to in the Peace Treaty form an indivisible whole. Non-fulfillment of a provision agreed to in the interest of one of the parties to the Treaty, would, therefore, confer upon this party the right to withhold fulfillment of a provision in favor of the other party to the Treaty, even in case the mutual arrangements were not coming within the same sphere.

Article X.

The Peace Treaty has been drafted in several languages. There is no text of the Treaty which may be considered as exclusively authoritative; rather, the German, the Hungarian, the Bulgarian, the Turkish, and the Ukrainian texts are on a parity. This does not mean, however, that all five texts are equally authoritative for each of the

vielmehr bestimmt der Artikel X, daß für die Beziehungen zwischen der Ukraine einerseits und den einzelnen Vierbundsmächten andererseits jeweils nur der ukrainische und der für den anderen Vertragsteil gültige Spachtext zugrunde zu legen ist.

Für die Beziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine komme es hiernach ausschließlich auf den deutschen und den ukrainischen Text an. Ergeben sich bei der Anwendung Widersprüche zwischen den beiden Texten, so würden diese durch ein Zurückgehen auf den Inhalt der Verhandlungen in Brest-Litowsk zu lösen sein. Dabei wird sich aller Voraussicht nach der deutsche Text auch in den Beziehungen mit den übrigen Vierbundsstaaten als besonders wichtig herausstellen, da die deutschen Entwürfe den Verhandlungen zugrunde lagen und der deutsche Text als der zuerst vollendete den Gegenstand der Einigung bildete.

contracting parties. On the contrary, Article X states that for the relations between the Ukraine, on the one hand, and the particular Powers of the Quadruple Alliance, on the other hand, only the Ukrainian text, and the text valid for the other party to the Treaty shall each time be decisive.

For the relations between Germany and the Ukraine, the German and the Ukrainian texts are therefore exclusively authoritative. If in the application of these texts, contradictions arise, these would have to be settled by turning to the contents of the negotiations in Brest-Litovsk. In all probability, the German text will be of special importance in the relations with the other States of the Quadruple Alliance, because the German drafts formed the bases of the negotiations, and because the German text, which was first completed, presents the subject of the agreement.

Schlußbestimmung.

Die Ratifizierung des Friedensvertrags mußte schon deshalb vorgesehen werden, weil alle beteiligten Regierungen den Vertrag ihren gesetzgebenden Körperschaften vorlegen wollten. Als Ort für den Austausch der Ratifikationsurkunden ist Wien gewählt worden, und zwar nicht nur wegen seiner geographischen Lage, sondern auch deshalb, weil an den politischen Bestimmungen Oesterreich-Ungarn hauptsächlich beteiligt war.

FINAL PROVISION.

The ratification of the Peace Treaty had to be foreseen if for no other reason than that all interested Governments desired to submit the Treaty to their legislative bodies. Vienna has been chosen as the place for the exchange of the ratification acts, not merely because of its geographic situation, but also because Austria-Hungary took chief place in the political provisions.

B.

Der Deutsch-Ukrainische Zusatzvertrag.

Dieser Zusatzvertrag zum Friedensvertrag behandelt in neun Kapiteln die Aufnahme der konsularischen Beziehungen, die Wiederherstellung der Staats-

B.

THE GERMAN-UKRAINIAN SUPPLEMENTARY TREATY.

In nine chapters, this supplementary treaty to the Peace Treaty deals with the inauguration of consular relations, the reestablishment of political trea-

verträge, die Wiederherſtellung der Privatrechte, den Erſatz für Zivilſchäden, den Austauſch der Kriegsgefangenen und Zivilinternierten, die Fürſorge für Rückwanderer, die Amneſtie, die Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Kauffahrteiſchiffe und der Schiffsladungen und die Schlußbeſtimmungen. Die einzelnen Artikel ſind ſo gefaßt, daß ſie im weſentlichen ohne weitere Erläuterung verſtändlich ſein dürfen; doch ſollen zu den wichtigſten Beſtimmungen noch einige Bemerkungen gemacht werden.

ties, the reestablishement of private rights, compensation for civilian damages, the exchange of war prisoners and interned civilians, provision for those returned home, amnesty, treatment of merchant ships and cargoes that have come into the power of the opponent, and the final provisions. The separate articles are so expressed that in all essential respects they should be readily comprehensible without any further explanation; still, to the most important provisions, a few observations shall here follow.

Erſtes Kapitel.

Die Aufnahme der konſulariſchen Beziehungen iſt im Sinne des Hauptvertrags möglichſt weitgehend gedacht, ſo daß die beiderſeitigen Konſuln grundſätzlich überall zugelaſſen werden müſſen. Ausgenommen ſind nur ſolche Plätze oder Gebietsteile, wo erhebliche Teile der Bevölkerung nicht die allgemeine Landesſprache ſprechen und wo deshalb ſchon vor dem Kriege keine Konſuln zugelaſſen waren; dieſen Vorbehalt kann aber jeder Vertragsteil dem anderen gegenüber nur inſoweit geltend machen, als die Ausnahme auch gegenüber jeder dritten Macht aufrechterhalten wird (Artikel I Abſ. 1). Ueberdies mußte Vorſorge getroffen werden, daß während der Fortdauer des Weltkrieges gewiſſe von ihm beſonders betroffene Gebiete des einen Teiles den Konſuln des anderen Teiles bis zum allgemeinen Frieden verſchloſſen bleiben können (Artikel I Abſ. 2).

First Chapter.

The inauguration of the consular relations is conceived in the broadest possible manner, in the sense of the chief treaty, so that the respective consuls are, in principle, to be admitted everywhere. Exception is made only with regard to such places or territorial regions, where considerable bodies of the population do not speak the common national language, and where, on that account, and even before the war, no consuls were received; however, each contracting party can only avail itself of this reservation in respect to the other party, in so far as the exception is equally enforced in respect of every third Power (Article I, Paragraph 1). Apart from this, care had to be exercised to the end that while the world war continues, certain territories of the one party which are particularly affected may remain closed, up to the time of general peace, to the consuls of the other party (Article I, Paragraph 2).

Die Schäden, die während des deutſch-ruſſiſchen Krieges deutſchen Konſuln in der Ukraine oder ruſſiſchen Konſuln ukrainiſcher Herkunft in Deutſchland zugefügt worden ſind,

Damages occasioned during the Russo-German war to German consuls in the Ukraine, or to Russian consuls of Ukraine origin in Germany, shall be mutually in-

ſollen beiderſeits erſetzt werden. Dabei begründet es keinen Unterſchied, ob die Schäden von den ſtaatlichen Organen des Gebiets oder von der Bevölkerung verurſacht worden ſind; es genügt, daß die ſchädigende Handlung völkerrechtswidrig war. Die Erſatzpflicht umfaßt Schäden aller Art; ſie erſtreckt ſich auch auf die Beſchädigung von Konſulatsgebäuden und konſulariſchen Inventar (Artikel 2).

demnified. It makes no difference in this connection whether the damages were occasioned by the national authorities of the territory or by the population; it suffices that the act which caused the damage was against international law. The obligation to indemnify includes damages of all kinds; it extends even to the damage caused consular buildings and consular movable property (Article 2).

Zweites Kapitel.

Die Wiederherſtellung der Staatsverträge iſt die Grundlage für die Anknüpfung normaler Rechtsbeziehungen zwiſchen den beiden vertragſchließenden Teilen; ſie bot bei den Verhandlungen gewiſſe Schwierigkeiten, weil die Ukrainiſchen Delegierten die von der Zariſtiſchen Regierung abgeſchloſſenen Verträge nur zum kleineren Teil kannten, ſich auch bei den feindlichen Beziehungen zu der Regierung der Bolſchewiki die erforderliche Kenntnis nicht aus den Petersburger Archiven verſchaffen konnten. Wenn gleich daher der Grundſatz der Wiederherſtellung angenommen worden iſt (Artikel 3 Abſ. 1), ſo mußten doch gewiſſe Vorbehalte gemacht werden.

Zunächſt hat die Deutſche Regierung die Verpflichtung übernommen, der Ukrainiſchen Regierung binnen beſtimmter Friſt alle deutſch-ruſſiſchen Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, ſoweit ſie bei Ausbruch des Krieges noch in Geltung waren, wortgetreu mitzuteilen (Artikel 3 Abſ. 2); ein Verzeichnis der hiernach in Betracht kommenden Verträge folgt als Anlage. Jeder Teil hat dann ſechs Monate Friſt, um die Vertragsbeſtimmungen zu bezeichnen, die er mit Rückſicht auf

Second Chapter.

The reestablishment of political treaties forms the basis for the resumption of normal legal relations between the two contracting parties; in the course of the negotiations this matter presented certain difficulties, because the Ukrainian delegates were but insufficiently acquainted with the treaties concluded by the Czar's Government, and also because in view of the hostile relations with the Government of the bolsheviki, they could not procure the necessary information from the Petrograd archives. If, in spite thereof, the principle of the reestablishment of these political treaties was accepted (Article 3, Paragraph 1), certain reservations had, nevertheless, to be made.

In the first place, the German Government assumed the obligation to communicate to the Ukrainian Government, within a definite time, and in very exact phraseology, all Russo-German treaties, agreements, and conventions, in so far as they were still in force at the outbreak of the war (Article 3, Paragraph 2); a list of the treaties, on the strength of what has been said, appears, therefore, as an annex. Each party has then six months' time to indicate the treaty provisions which in consideration of the

die Aenderung der Verhältniſſe für veraltet hält und nicht gelten laſſen will (Artikel 4 Abſ. 1). Daraufhin ſoll eine Kommiſſion die als veraltet bezeichneten Beſtimmungen durch zeitgemäße Beſtimmungen erſetzen; gelingt ihr dies nicht binnen beſtimmter Friſt, ſo iſt jedem Teile ein Rücktrittsrecht vorbehalten. Wird das Rücktrittsrecht nur für einzelne Beſtimmungen eines Vertrags ausgeübt, ſo kann der andere Teil von dem ganzen Vertrage zurücktreten, weil ſonſt jeder Teil ſich darauf beſchränken könnte, die dem anderen günſtigen Beſtimmungen aufzuheben (Artikel 4 Abſ. 2).

change in the conditions, it regards as obsolete and does not desire to remain in force (Article 4, Paragraph 1). To that end, a commission shall replace the provisions regarded as obsolete, through other provisions in harmony with the spirit of the time; in case it does not succeed in accomplishing this within a definite period, to each party is then reserved the right of withdrawal. If the right of withdrawal is exercised only with regard to particular provisions, the other party may then withdraw from the entire treaty, because otherwise each party might confine itself to abrogate those provisions favorable to the other party (Article 4, Paragraph 2).

Beſondere Regeln waren für die ſogenannten Kollektivverträge erforderlich. Solche Verträge ſind nach der Auffaſſung der Deutſchen Regierung durch den Krieg nicht aufgehoben, weil ſie mit den beteiligten neutralen Mächten für beide Kriegspartien fortbeſtehen; ſie ſind nur zwiſchen den Kriegspartien in ihrer Wirkung zeitweilig gehemmt. An ſich würden ſie daher mit dem Friedensſchluß ohne weiters wieder in Kraft treten. Da jedoch die Ukraine bisher nicht als vertragſchließende Partei in den Vertragsurkunden auftrat, iſt in dem Friedensvertrag ihr ausdrücklicher Eintritt in die Verträge neben Rußland oder an deſſen Stelle vorgeſehen. Erfolgt der Eintritt vor der Ratifikation, ſo tritt der Kollektivvertrag zwiſchen Deutſchland und der Ukraine mit dem Austauſch der Ratifikationsurkunden in Kraft; erfolgt der Eintritt ſpäter, ſo iſt der Zeitpunkt des Eintritts entſcheidend. Es verſteht ſich von ſelbſt, daß die Beſtimmungen über die Kündigung der Verträge hier keine Geltung haben (Artikel 5 Abſ. 1).

Special regulations were necessary for the so-called collective treaties. According to the view of the German Government, such treaties are not abrogated by reason of the war, because they continue for both belligerent parties with the interested neutral Powers; between the belligerent parties they are only temporarily interfered with in their effects. In and by themselves they would, therefore, go again into force upon the conclusion of peace. But, since up to now, the Ukraine did not appear in the treaty acts as a contracting party, her participation in the treaties, besides Russia or in her place, is provided for expressly in the Peace Treaty. If her accession takes place before the ratification, then the collective treaty between Germany and the Ukraine goes into force with the exchange of the ratification acts; if at a later period, the date of her accession is final. It is self-evident that the provisions regarding the denunciation of the treaties are here of no force (Article 5, Paragraph 1).

Ein besonderer Vorbehalt mußte wegen solcher Kollektivverträge gemacht werden, an denen außer Rußland noch andere kriegführende Parteien beteiligt sind. Hier kann erst der Friedenschluß mit den übrigen beteiligten Mächten endgültig über die Fortdauer oder Aufhebung entscheiden (Artikel 5 Abs. 2).

A special reservation had to be made regarding collective treaties to which, besides Russia, still other belligerents are parties. In this respect, the colclusion of peace with the other interested Powers can only, and finally, decide as to their continuation or abrogation (Article 5, Paragraph 2).

Drittes Kapitel.

Third Chapter.

Die Wiederherstellung der Privatrechte bildete eine wichtige Aufgabe der Rechtskommission. Wenn es trotz der Schwierigkeiten, die in der Verschiedenheit der Sprache und des Rechtes sowie in der Neuheit der Aufgabe liegen mußten, zu einem immerhin ausführlichen System der Wiederherstellung gekommen ist, so konnte der Gegenstand doch nicht vollständig erschöpft werden. Es wird daher in verschiedenen Punkten, namentlich auf dem Gebiete der Wechsel und Scheckrechte, der Valutageschäfte, der Prioritätsrechte auf dem Gebiete des geistigen und gewerblichen Rechtsschutzes, der Behandlung gewisser verwalteter Vermögenswerte, noch der Ergänzung bedürfen, für die in den Schlußbestimmungen der Zusammentritt einer besonderen Komission vorgesehen ist.

The reestablishment of private rights formed an important task of the juridical commission. Even though a thorough-going system of such reestablishment was brought about, in spite of the difficulties which had their source in the diversity of languages and of law, as well as in the novelty of the problem, still the subject could not be fully exhausted. Therefore, in many points, especially within the sphere of commercial drafts and cheques, of the monetary standards, of the prior rights within the field of intellectual and industrial protection, of the treatment of certain administered properties, supplementary agreements will be necessary for which the meeting of a special commission is foreseen in the final provisions.

Zunächst waren sämtliche Gesetze, Verordnungen und sonstige Bestimmungen aufzuheben, die sich auf dem Gebiete des Privatrechts als Sondergesetze gegen den Feind darstellen. Sie sind in diesen Kapiteln als Kriegsgesetze bezeichnet und ihrem Begriff nach in Artikel VI näher bestimmt. Dabei ist besonders hervorgehoben, daß im Sinne des Zusatzvertrags als Angehörige der eigenen Kriegspartei außer physischen Personen auch juristische Personen und Gesellschaften gelten, und zwar nicht nur,

In the first place, all laws, ordinances, and other provisions which in the realm of private law appeared as special laws against the enemy, had to be abrogated. In these chapters they have been termed war laws, and according to their comprehension have been more accurately defined in Article VI. In connection with this it should be especially borne in mind that in the sense of the supplementary treaty, besides the physical persons, juridical persons and companies are also regarded as nationals of the particular belligerent, and not merely when

wenn sie in dem Gebiete dieser Kriegspartei ihren Sitz haben, sondern auch wenn sie gleich solchen in dem Gebiete der anderen Partei den Kriegsgesetzen unterworfen sind (Artikel 6 Abs. 2).

Alle Schuldverhältnisse privatrechtlicher Art, mag es sich um Geldschulden oder sonstige Vertragsverhältnisse handeln, werden nach Artikel 7 § 1 wiederhergestellt. Doch sehen die folgenden Paragraphen des Artikels 7 und die Artikel 8 bis 11 gewisse Ausnahmen vor. So sind für die Frage, ob Schuldverhältnisse durch die Kriegszustände aufgehoben oder verändert werden, die allgemeinen Landesgesetze maßgebend (§ 2 Abs. 1); für Deutschland wurden also die Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuchs über die Unmöglichkeit der Erfüllung und die hierfür maßgebende Rechtsprechung des Reichsgerichts ihre Wirksamkeit behalten. Doch dürfen dabei in Deutschland ukrainische Kriegsgesetze als Aufhebungsgründe nicht anders behandelt werden wie deutsche Kriegsgesetze und umgekehrt (§ 2 Abs. 2).

Soweit hiernach Geldforderungen zu erfüllen sind, deren Zahlung nach Kriegsgesetzen verweigert werden konnte, erhält der Schuldner nach Artikel 7 § 3 eine Zahlungsfrist von drei Monaten seit der Ratifikation des Friedensvertrags. Für die Zeit von der ursprünglichen Fälligkeit bis zur Zahlung sind 5 % Jahreszinsen zu entrichten; bis zur Fälligkeit müssen gegebenenfalls die vertragsmäßigen Zinsen gezahlt werden. Der Zinssatz von 5 % erscheint mit Rücksicht auf die während des Krieges möglich gewesene Nutzung der zurückgehaltenen Gelder, als angemessen und geeignet, einer internationalen Regelung auch bei späteren Friedensschlüssen zur Grundlage zu dienen.

they are domiciled within the territory of this belligerent party, but also in case they are domiciled within the territory of the other party and as such subject to its war laws (Article 6, Paragraph 2).

All debt relations of a private nature, whether monetary obligations or other contractural conditions, are reestablished according to Article 7, § 1. But the following paragraphs of Article 7 and those of Article 8 up to 11, foresee certain exceptions. For those with regard to the question as to whether debt relations are cancelled or changed in virtue of war conditions, the general national legislation is authoritative (§ 2, Paragraph 1); hence the provisions of the civil law dealing with the impossibility of fulfilling an obligation and the authoritative jurisdiction of the Imperial Court retains its effect in regard thereto. But Ukrainian war laws as reasons for abrogation may not, in Germany, be regarded differently than German war laws and vice versa. (§ 2, Paragraph 2.)

Accordingly, in so far as pecuniary obligations whose payment could be refused by reason of war laws, are to be fulfilled, the debtor, on the basis of Article 7, § 3, is given a period of three months to meet such demand, the period being reckoned from the date of the ratification of the Peace Treaty. From the time of the original date when payment was due up to the time of actual payment, an annual interest of 5% is to be paid; up to the time when payment was due, the contractual interest must, in such case, be paid. The interest rate of 5%, in view of the possible use of the money held back during the war, seems adequate and proper to serve as a basis in an international settlement even in consequent peace conclusions.

Mit Rücksicht auf die verschiedenen Gläubigerschutzverbände, die sich zum Teil unter Mitwirkung des Reichs in Deutschland gebildet haben, war es angezeigt, eine besondere Bestimmung aufzunehmen, wonach solchen Verbänden, die von der einen Partei anerkannt sind, von den Behörden der anderen Partei die Vertretung der Interessen ihrer Mitglieder ohne weiteres zu gestatten ist. Selbstverständlich werden die landesrechtlichen Vorschriften über den Anwaltszwang dadurch nicht berührt (Artikel 7 § 4).

Neben den privatrechtlichen sollen auch die staatlichen Verbindlichkeiten wiederhergestellt werden. Dies gilt in erster Linie für den öffentlichen Schuldendienst (Artikel 8 Abs. 1). Hierbei war jedoch der Umstand zu berücksichtigen, daß die Ukraine bisher kein selbständiges Staatsschuldenwesen gehabt hat. Nach allgemeinen völkerrechtlichen Grundsätzen haben Gliedstaaten, die sich von einem größeren Ganzen unabhängich machen, dessen öffentliche Schulden zu einem angemessenen Teile zu übernehmen. Da aber das ganze bewegliche Staatsvermögen Rußlands in den Händen der Petersburger Regierung ist, mußte vor der Festsetzung des von der Ukraine zu übernehmenden Schuldenbetrags der Volksrepublik Gelegenheit gegeben werden, sich über die Verteilung des Aktiv- und Passivvermögens mit den übrigen Teilstaaten des ehemaligen Russischen Reichs auseinanderzusetzen. Durch eine protokollarische Erklärung ist klargestellt worden, daß die Frist zur Auseinandersetzung spätestens mit dem Eintritt des allgemeinen Friedens abläuft; alsdann muß der ukrainische Anteil selbständig festgestellt werden. Schon

With regard to the various associations for the protection of creditors which under the cooperation of the realm have in part been organized in Germany, it was evident that a special provision should be adopted in accordance with which such associations as have been recognized by one party are to be granted forthwith the representation of the interests of their members by the authorities of the other party. It is self-evident that the national laws regarding the compulsory employment of counsel will not be affected thereby (Article 7, § 4).

Apart from the obligations resting on private law, public obligations shall again be resumed. This applies, in the first place, to the public debt service (Article 8, Paragraph 1). But in this connection it was necessary to consider the fact that the Ukraine has hitherto not had any independent national debt. According to the general principles of international law, component members who render themselves independent of a larger entity, must in an equitable manner assume part of the public debt. But as the entire movable national wealth of Russia is in the hands of the Petrograd Government, before the determination of the part of the debt to be taken over by the Ukraine, opportunity had to be given the People's Republic, to take counsel with the other parts of the former Russian empire regarding the apportionment of the active and passive wealth. It has been made clear in a declaration put in the form of a protocol that the period for taking such counsel with one another shall expire at the latest with the inauguration of general peace; the Ukrainian part will then have to be determined independently. But even

jetzt aber ist bestimmt, daß die ukrainische Volksrepublik deutschen Gläubigern gegenüber jedenfalls die Verbindlichkeiten übernimmt, die Rußland für öffentliche Arbeiten in der Ukraine (z. B. Eisenbahnen) eingegangen ist oder durch Verpfändung von Vermögenswerten in der Ukraine gesichert hat (Artikel 8).

Wichtig ist die Einigung darüber, daß Urheberrechte und gewerbliche Rechte, Konzessionen und Privilegien sowie ähnliche Ansprüche auf öffentlich-rechtlicher Grundlage, die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, für das Gebiet der Ukraine wiederhergestellt werden sollen (Artikel 9 Abs. 1). Damit werden auch die Rechte wiederhergestellt, die Deutschen von der Russischen Regierung verliehen waren, aber im Gebiete der Ukraine ausgeübt wurden. Da die Ukraine bisher keine eigene Gesetzgebung über Urheberrechte und gewerbliche Schutzrechte hatte, bedarf die Ausführung dieser Bestimmungen noch besonderer Vereinbarung (Artikel 9 Abs. 3). Soweit derartige Rechte Vermögensbestandteile eines sequestrierten oder liquidierten Unternehmens waren und von dem zuständigen Verwalter dem Gesetze gemäß veräußert worden sind, wird das wohlerworbene Recht dritter Personen gemäß Artikel 11 § 2 geschützt.

Anders verhält es sich mit Grundstücken oder Rechten an einem Grundstück, Bergwerksgerechtsamen, obligatorischen Rechten auf die Benutzung oder Ausbeutung von Grundstücken, mit Unternehmungen oder Beteiligungen an einem Unternehmen, namentlich mit Aktien, die infolge Kriegsgesetzen veräußert oder den Beteiligten sonst durch Zwang entzogen worden sind. Es ist bekannt, daß infolge der russischen Liquidationsgesetze gerade

now it has been decided that the Ukrainian People's Republic will assume, at all events, with regard to German creditors, those obligations which Russia assumed for public works in the Ukraine (for instance railways), or which Russia has guaranteed through the mortgage of valuable property in the Ukraine (Article 8).

Of importance is the agreement to the end that copyright and industrial patents, concessions and privileges as well as any other claims similar thereto on the basis of public law, which were prejudiced through war laws, shall be reestablished for the territory of the Ukraine (Article 9, Paragraph 1). At the same time are also reestablished those rights which had been granted to Germans by the Russian Government, but which were exercised in the Ukraine. In view of the fact that the Ukraine had hitherto no national legislation regarding copyright and industrial patents, the carrying out of these provisions will require further agreements (Article 9, Paragraph 3). In so far as rights of this nature represented parts of property of a sequestered or liquidated enterprise, and were alienated, in lawful fashion, by the competent administrator, the duly acquired rights of third persons are protected in accordance with Article 11 § 2.

The question is very different in regard to parcels of land, the rights to a parcel of land, mining rights, obligatory rights to the use or exploitation of parcels of land, to enterprises, or to participations in an enterprise, especially with shares, which in consequence of war laws were alienated or forcibly taken from those participating in the enterprise. It is well known that in consequence of the Russian laws of liquidation particularly impor-

nach dieser Richtung hin deutschen Beteiligten besonders hohe Werte verloren gegangen sind. Alle diese Werte sollen ihnen ohne Rücksicht auf inzwischen begründete Rechte Dritter in vollem Umfang zurückgewährt werden, so daß sie nur verpflichtet sind, diejenigen Vorteile herauszugeben, die sie etwa aus Anlaß der Veräußerung oder Einziehung ihrer Rechte erhalten hatten (Artikel 12 Abs. 1).

Die Bestimmungen der Artikel 9 und 12 gelten aber nur mit einem gleichartigen Vorbehalt. Nach einem Grundgesetz der Ukrainischen Volksrepublik sind sämtliche Privilegien abgeschafft, Konzessionen vielfach verstaatlicht und die Rechte an Grund und Boden, an den Schätzen unter der Erde und an dem frei aufwachsenden Wald zu Nationaleigentum erklärt worden. Soweit diese Landesgesetzgebung zur Ausführung gelangt und allen Beteiligten gegenüber durchgesetzt werden sollte, wird man sie auch gegenüber den deutschen Berechtigten gelten lassen müssen. Für diesen Fall ist jedoch der Ukrainischen Volksrepublik gegenüber in einer protokollarischen Erklärung deutscherseits ausdrücklich der Standpunkt vertreten worden, daß nach allgemeinen völkerrechtlichen Grundsetzen für verstaatlichte Vermögenswerte von Ausländern unter allen Umständen eine angemessene Entschädigung geleistet werden muß. Im übrigen ist vorgesehen, daß im Falle der Wiederaufhebung der Verstaatlichung die deutschen Berechtigten auf Antrag wieder in ihre Rechte eintreten sollen (Artikel 9 Abs. 2, Artikel 12 Abs. 2).

Eine besondere Bestimmung regelt die Verlängerung der Verjährungsfristen sowie der Fristen zur Vorlegung der Zinsscheine und Gewinnanteilscheine und von ausgelösten oder sonst

tant values, along this line, were lost by German participants. All such values shall, regardless of well-founded rights of third parties, acquired in the meantime, be returned in their full measure, so that they will be only obligated to surrender those advantages which may have accrued to them as a result of that alienation or subtraction of their rights (Article 12, Paragraph 1).

The provisions of Articles 9 and 12 are valid only with a similar reservation. According to a fundamental law of the Ukrainian People's Republic all privileges are annulled, concessions in many respects have been nationalized, and the rights to landed properties, to the resources of the soil, and the freely growing forests have been declared to be national property. In so far as this national legislation should be carried out and enforced with regard to all parties interested, it will likewise have to be regarded as valid with regard to German claimants. For this particular case, however, and with regard to the Ukrainian People's Republic, a declaration in the form of a protocol expressly records the German point of view that in accordance with the general principles of the law of nations, adequate compensation must be paid in all circumstances for property nationalized and belonging to aliens. It has been foreseen, besides, that in the case of the rescinding of the nationalization of such property, those Germans entitled thereto, may upon their request be restored to their rights (Article 9, Paragraph 2, Article 12, Paragraph 2).

A special provision regulates the extension of the periods of expiration as well as the periods within which interest certificates and private shares, redeemed notes, or such as have become

zahlbar gewordenen Wertpapieren. Im Hinblick auf die Unsicherheit der Verhältnisse, mit der noch für längere Zeit gerechnet werden muß, sowie im Hinblick auf die Lage der Kriegsgefangenen und Zivilinternierten werden die Fristen bis zum Ablauf eines Jahres nach der Ratifikation des Friedensvertrags erstreckt (Artikel 10).

Schließlich ist noch die Tätigkeit derjenigen Stellen geregelt, die auf jeder Seite kraft der Kriegsgesetze mit der Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Liquidation von Vermögensgegenständen oder der Annahme von Zahlungen befaßt worden waren. Für die Ukraine kommen hier nur solche Stellen in Betracht, die in ihrem Gebiete eingerichtet worden sind und das verwaltete Vermögen nicht inzwischen an Zentralstellen des übrigen Rußlands, insbesondere an die russische Staatsbank in St. Petersburg abgeführt haben (Artikel 10). Grundsätzlich sind alle verwalteten Vermögensgegenstände auf Verlangen des Berechtigten unverzüglich freizugeben (§ 1). Der Verwalter kann dabei den Berechtigten zunächst an die Stellen verweisen, bei denen er das Vermögen angelegt hat. Bis zur Uebernahme durch den Berechtigten muß auch nach der Ratifikation des Friedensvertrags für eine behördliche Ueberwachung seiner Interessen gesorgt werden.

Es ist schon darauf hingewiesen, daß die Herausgabe des verwalteten Vermögens, abgesehen von den Bestimmungen des Artikels 12 über Grundbesitz und ähnliche Vermögensgegenstände, wohlerworbene Rechte Dritter unangetastet läßt. Infolgedessen sind auch Zahlungen und ähnliche Leistungen, die öffentliche Verwalter von den Schuldnern angenommen haben, in dem Gebiete der vertragschließenden Teile ebenso zu behandeln, wie wenn sie der Gläubiger selbst empfangen hätte, und privatrechtliche Verfügungen dieser Verwalter

payable, must be submitted. In view of the uncertainty of conditions which must be had in mind for a long time to come, as well as in view of the situation of the war prisoners and interned civilians, these periods will be extended to the expiration of one year after the ratification of the Peace Treaty (Article 10).

Finally, there has been settled the activity of those institutions which on both sides, in virtue of war laws, have been entrusted with the supervision, safe-guarding, administration, or liquidation of properties. With regard to the Ukraine, only such institutions are referred to as have been established within her territory and as have not in the meantime transferred the administered property to central institutions of the remainder of Russia, especially to the Russian National Bank in St. Petersburg (Article 10). In principle, all administered properties are to be released immediately upon the request of the persons entitled thereto (§1). The administrator can, in this connection, refer the claimant in the first place to those institutions to which the property was entrusted. Until the transfer of the property has been made to the person entitled thereto, his interests shall be cared for even after the ratification of the Peace Treaty.

It has already been stated that apart from the provisions of Article 12 anent ownership of real estate and similar properties, the transfer of the administered properties leaves lawfully acquired rights of third parties unaffected. In consequence thereof, payments and other services which public administrators have assumed in in the name of debtors, are to be so dealt with in the territory of the contracting parties, as if the creditor himself had received them, and private dispositions of

bleiben mit Wirkung für beide Teile aufrechterhalten (§ 2). Ueber die Tätigkeit aller Stellen, von denen der Artikel 11 handelt, insbesondere über die Einnahmen und Ausgaben, ist den Berechtigten auf Verlangen unverzüglich Auskunft zu erteilen (§ 3).

such administrators remain effective for both parties (§ 2). As concerns the activity of all institutions treated of under Article 11, especially with regard to the receipts and expenditures, information must be afforded to those entitled thereto when demanded by them (§ 3).

Viertes Kapitel.

Mit den Bestimmungen des dritten Kapitels, wodurch die privatrechtlichen Schulderhältnisse neu in Geltung gesetzt und die den Angehörigen der vertragschließenden Teile gegenseitig entzogenen Vermögenswerte zurückgegeben werden, ist eine völlige Wiederherstellung der Privatrechte noch nicht erreicht. Denn viele dieser Privatrechte können infolge der Kriegsereignisse nicht wiederhergestellt werden. An ihre Stelle muß daher der Ersatz für die Nachteile treten, die der Krieg den Berechtigten gebracht hat. Gerade auf dem Gebiete des ehemaligen Russischen Reichs sind diese Nachteile besonders zahlreich und schwerwiegend; es war deshalb eine Hauptaufgabe der deutschen Delegation, den Ersatz für diese sogenannten Zivilschaden in den Verhandlungen durchzusetzen.

So dringlich diese Aufgabe war, so schwierig war ihre Lösung; denn die ukrainische Delegation verfocht mit Lebhaftigkeit den Gedanken, daß die Maßnahmen, die den Deutschen in Rußland Schaden zugefügt hatten, im wesentlichen auf das Zaristische Regiment und seine Organe zurückzuführen seien, die von der ukrainischen Volksrepublik in ihren Methoden mißbilligt und bekämpft wurden. Aus diesem Grunde wollte die Delegation eine Verpflichtung zum Schadenersatz für die ukrainische Volksrepublik nicht anerkennen; dazu

Fourth Chapter.

Through the provisions of the Third Chapter by which the private debt relations are resumed and properties reciprocally taken from the nationals of the contracting parties have been returned, no complete reestablishment of private rights has yet been effected. For many of these private rights can not be reestablished, in consequence of the events of the war. Prejudices which the war has occasioned to the claimants must therefore be compensated. And it is particularly within the territory of the former Russian realm that these prejudices have been numerous and considerable; it was, therefore, one of the many tasks of the German delegation to bring about in the course of the negotiations the matter of compensation for the so-called civilian damages.

Urgent as this task was, so was its solution difficult; for the Ukrainian delegation vigorously maintained the idea that the measures in consequence of which losses had been sustained by Germans in Russia had been the essential work of the Czar's Government and of its authorities which had been disapproved and opposed by the actions of the Ukrainian People's Republic. For this reason the delegation would not acknowledge an obligation to compensate damages with regard to the Ukrainian People's Republic; in addition to this there was that other diffi-

kam die schon früher erörterte Schwierigkeit, daß der neue Staat in das Vermögen des Russischen Kaiserreichs noch nicht nachgefolgt ist, daß vielmehr alles bewegliche Reichsvermögen von der Großrussischen Regierung nach St. Petersburg weggeführt worden war.

Wenn es trotzdem gelungen ist, den Grundsatz von der Wiedergutmachung der Zivilschäden zur Anerkennung zu bringen, so ist dies dem Sinne für Recht und Billigkeit zuzuschreiben, der die beteiligten Delegationen gleichermaßen beseelte. Es erschien ausgeschlossen, daß das Unrecht ungesühnt bleiben sollte, das friedlichen Privatpersonen durch gehäßige Sondergesetze, durch rechtswidrige Maßnahmen von Behörden oder durch Gewaltakte der Bevölkerung ohne jede Kriegsnotwendigkeit zugefügt worden ist.

Naturgemäß konnte den Deutschen, die in der Ukraine Kriegsschäden erlitten haben, ebensowenig ein unbedingter Ersatz zugesichert werden, wie dies für die Deutschen in der Heimat möglich ist. Der Artikel 13 beschränkt daher den Ersatzanspruch auf die Schäden, die Privatpersonen infolge von Kriegsgesetzen durch die zeitweilige oder dauernde Entziehung von Urheberrechten, gewerblichen Schutzrechten, Konzessionen, Privilegien und ähnlichen Ansprüchen (vergl. Artikel 9) oder durch die Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Veräußerung von Vermögensgegenständen (vergl. Artikel 11) erlitten haben, und stellt diesen Schäden diejenigen gleich, die ihnen während des Krieges außerhalb der Kriegsgebiete von den staatlichen Organen oder der Bevölkerung des anderen Teiles durch völkerrechtswidrige Gewaltakte an Leben, Gesundheit oder Vermögen zugefügt worden sind. Nicht

culty to which reference has already been made, to the end that the new State has not yet succeeded to the property of the Russian imperial realm, that, on the contrary, all movable national values have been carried to St. Petersburg by the Government of Great Russia.

If in spite of all this it was found possible to recognize and accept the principle of compensation for civilian damages, this must be attributed to the sense of right and fairness by which the interested delegations were equally animated. It seemed impossible that the wrong could have been left unatoned which had been caused by hateful special laws to the peaceful private individuals, through unlawful measures on the part of the authorities or through acts of violence on the part of the population without any necessity of war.

It goes without saying that the Germans who had suffered war damages in the Ukraine could as little expect to receive absolute compensation, as this is the case for the Germans in their homeland. Article 13, therefore, restricts the claim for compensation to those damages which private individuals have sustained in consequence of war laws by reason of temporary or permanent subtraction of copyright, industrial patents, concessions, privileges, and similar claims (see Article 9), or as a result of the supervision, safe-guarding, administration, or alienation of objects of property (see Article 11), and puts such damages on a par with those which, during the war, and without the war areas have been caused by the national authorities and by the population of the other party through acts of violence against the body, health, or property of the individual and contrary to international law. In

mitumfaßt ſind alſo z. B. die Schäden, die durch die Zahlungsverbote entſtanden ſind (vergl. Artikel 7 § 3); hier behält es bei der fünfprozentigen Verzinſung ſein Bewenden. Auch iſt an anderer Stelle ausdrücklich beſtimmt, daß derjenige, der durch den Krieg an der rechtzeitigen Bewirkung einer Leiſtung behindert war, nicht verpflichtet ſein ſoll, den dadurch entſtandenen Schaden zu erſetzen (Artikel 7 § 2 Abſ. 2 Satz 2). Militäriſche Maßnahmen oder Gewaltakte, die innerhalb des Kriegsgebiets geſchehen ſind, werden den betroffenen Privatperſonen der einen Partei von den anderen nicht erſetzt, da ſie unter die Kriegsſchäden fallen, auf die beide Parteien gemäß Artikel V des Hauptvertrags verzichtet haben. Sind aber die Maßnahmen oder Gewaltakte außerhalb des Kriegsgebiets erfolgt, ſo kommt es nicht darauf an, ob die ſtaatlichen Organe, von denen ſie ausgingen, der früheren oder der gegenwärtigen Regierung angehörten.

these provisions there are, therefore, not included, for instance, such damages as have arisen in virtue of ordinances prohibiting payment (see Article 7, § 3); interest at 5% per annum holds throughout for such cases. Elsewhere it has, furthermore, been expressly specified that he who was, by the war, prevented from the due performance of a service shall not be obligated to make good the loss incurred in virtue thereof (Article 7, § 2, Paragraph 2, sentence 2). Military measures or acts of violence which have taken place within the war zone are not compensated for by the one party for damages caused by this party to the private individuals of the other party, because they come under the head of war damages which both parties, according to Article V of the Main Treaty, have renounced. But whenever such measures or acts of violence took place without the war zone, it does not matter whether the national authorities by which they were issued or committed, belonged to the former or to the present Government.

Die Durchführung der hier aufgeſtellten Grundſätze mußte gemäß denſelben Erwägungen, die zu dem Vorbehalte des Artikel 8 geführt haben, bis zu dem Zeitpunkt zurückgeſtellt werden, wo ſich die Ukrainiſche Volksrepublik mit den übrigen Teilen des ehemaligen Ruſſiſchen Reichs auseinandergeſetzt haben wird (Artikel 13 Abſ. 2). Auch hier iſt als äußerſter Termin für die Uebernahme eines angemeſſenen Teiles der Erſatzpflicht der allgemeine Friedensſchluß protokollariſch feſtgeſetzt worden.

The carrying out of the principles here established had, on the ground of the same considerations which led to the reservation in Article 8, to be postponed to such time when the Ukrainian People's Republic shall have come to an understanding with the other parts of the former Russian realm (Article 13, § 2). In this also the extreme period for the assumption of an adequate portion of the obligation to compensate has been fixed in a protocol at the time of the conclusion of the general peace.

Fünftes Kapitel.

Zur Ausführung des in Art. VI. des Friedensvertrages vorgeſehenen Aus-

Fifth Chapter.

To carry out the exchange of war prisoners provided for in

tauſches der Kriegsgefangenen mußten mehrere Sondervorbehalten für die Beziehungen zwiſchen Deutſchland und der Ukraine getroffen werden. Dabei konnte man ſich an die Beſtimmungen anſchließen, die bereits von der Petersburger Kommiſſion getroffen worden waren, und in der Durchführung begriffen ſind (Art. 14 § 1). Dieſe Beſtimmungen beziehen ſich aber nur auf die dienſtuntauglichen Kriegsgefangenen; wegen der übrigen bedürfte es ergänzter Beſtimmungen. In der Hauptſache iſt die Aufgabe der Ergänzung einer Kommiſſion übertragen worden, die in Breſt-Litowsk zuſammentreten ſoll; ſie regelt die Zeiträume, in denen der Austauſch vor ſich gehen ſoll, und deſſen übrige Einzelheiten. Insbeſondere wird ſie für eine angemeſſene und keineswegs menſchenwidrige Art der Heimbeförderung ſorgen; auch liegt ihr die Durchführung der getroffenen Vereinbarungen ob (§ 3).

Bei der Entlaſſung iſt den Kriegsgefangenen das Privateigentum zurückzuerſtatten, das ihnen von den Behörden des Aufenthaltsſtaates abgenommen worden iſt; doch ſind Schriftſtücke militäriſchen Inhalts ausgenommen, da ihre Bekanntgabe in anderen Ländern dem Aufenthaltsſtaate nachteilig ſein könnte, ſolange dieſer ſich noch im Kriege befindet. Der noch nicht ausbezahlte oder verrechnete Teil des Arbeitsverdienſtes iſt den Kriegsgefangenen gleichfalls bei der Entlaſſung auszuhändigen (§ 2).

Auf der anderen Seite haben beide Parteien den völkerrechtlichen Grundſatz anerkannt, daß jeder Teil die Aufwendungen für ſeine kriegsgefangenen Angehörigen, die der andere Teil gemacht hat, dieſem erſetzen muß. Von einer Aufſtellung der beiderſeitigen Aufwendungen und ihrer Verrechnung gegeneinander iſt

Article VI of the Peace Treaty, several separate reservations had to be made with regard to the relations between Germany and the Ukraine. To this end those provisions could be retained which had already been adopted by the Petrograd commission and which are under way of execution (Article 14 § 1). These provisions relate, however, only to war prisoners unfit for military service; with regard to the rest, supplementary provisions were necessary. In the main, the task of these supplementary provisions is entrusted to a commission which shall meet in Brest-Litovsk; it determines the periods within which the exchange shall take place, and all other details. In particular, it gives its attention to a proper repatriation which must in no way be contrary to the laws of humanity. The carrying out of the agreements reached is likewise incumbent upon it (§ 3).

Upon releasing the war prisoners, the private property which was taken from them by the authorities of the State where they were held, is to be returned to them; but written documents of military purport are excepted therefrom, because acquaintance with them in other lands might prove prejudicial to the State of their sojourn so long as the latter is still at war. That part of their labor earnings which is not yet paid them or credited to them is also to be handed to the war prisoners upon their release (§ 2).

On the other hand, both parties have recognized the principle of international law in virtue of which each party must refund the expenses incurred by one party for the account of the nationals of the other party who became its war prisoners. A statement of the reciprocal expenditures and their respective settlement had to be

aber im Hinblick auf die Gefangenenzahlen abgesehen worden. Diese Zahlen sind kaum festzustellen; auf deutscher Seite nicht, weil es bisher eine ukrainische Staatsangehörigkeit nicht gab und eine Unterscheidung der russischen Kriegsgefangenen nach der Angehörigkeit zum großrussischen oder zum ukrainischen Staate zur Zeit undurchführbar ist; auf ukrainischer Seite nicht, weil andauernd deutsche Kriegsgefangene aus großrussischen oder sibirischen Gebieten in der Ukraine eintreffen und von dort nach Deutschland heimbefördert werden sollen. Hiernach ergab sich die Aufrechnung als naturmäßige Lösung.

relinquished with regard to the number of prisoners. It is hardly possible to determine these numbers; it is hardly possible on the part of Germany, because hitherto there had been no Ukrainian nationality and it was impossible to draw a difference between the Russian war prisoners according as they may at the time have belonged either to the Great Russian or to the Ukrainian State; it is hardly possible on the part of the Ukraine because German war prisoners from Great Russian or Siberian territories arrive constantly in the Ukraine and from there are conveyed home to Germany. Hence, the most natural solution of this question was to give no consideration to it and to call the accounts squared.

Auch für die Heimkehr der beiderseitigen Zivilangehörigen hat die nach Art. 14 einzusetzende Kommission die näheren Bestimmungen zu erlassen und ihre Durchführung zu überwachen (Art. 15, § 1 Abs. 2). Die Heimbeförderung soll tunlichst bald unentgeltlich erfolgen, aber nur mit Zustimmung des bisher Internierten oder Verschickten. Wünscht er in dem Aufenthaltsstaate zu bleiben, so ist ihm dies zu gestatten soweit nicht besondere Gründe für seine Ausweisung vorliegen; auch steht es ihm frei sich in ein drittes Land zu begeben (§ 1, Abs. 1).

Likewise with regard to the repatriation of the reciprocal civilian nationals, the commission to be created in accordance with Article 14 is to adopt the detailed provisions and to supervise their execution (Article 15, § 1, Paragraph 2). The repatriation shall as soon as possible and practicable be carried out without any expense to the persons concerned but only with the approval of the person up to that time interned or deported. If he desires to remain in the State of his sojourn, this is to be granted to him, in so far as there are no special reasons for his deportation; he shall also be free to go to other third countries (§ 1, Paragraph 1).

Umgekehrt können Zivilangehörige des einen Teiles, die bei Kriegsausbruch in dem Gebiete des anderen Teiles ihren Wohnsitz oder eine gewerbliche oder Handelsniederlaßung hatten, dorthin zurückkehren, soweit ihnen nicht aus Gründen der inneren oder äußeren Sicherheit des Staates der Zutritt versagt wird. Ein solcher Grund wird immer als vorliegend

Vice versa, civilian nationals of one party who at the outbreak of the war were domiciled within the territory of the other party or exercised an industrial or commercial occupation, may return thither in so far as on the ground of reasons of internal or external security of the State such admission is refused. Such reason will be regarded as always existent so

erachtet, solange sich der andere Teil noch im Kriegszustande befindet. Für die Rückkehr sind erleichterte Bedingungen wegen des Personenausweises vereinbart (§ 2).

Eine weitere Bestimmung gewährt den Angehörigen des einen Teiles, die im Gebiete des anderen Teils eine Erwerbstätigkeit ausübten und daran infolge des Krieges gehindert worden sind, einen entsprechenden Erlaß von Auflagen, Abgaben, Steuern und Gebühren mit der Maßgabe, daß bereits erhobene Beträge binnen sechs Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrages zurückzuzahlen sind (Art. 16 Abs. 1). Dieser Abgabenerlaß wird in Anwendung des bei der Erläuterung des dritten Kapitels erwähnten, in Art. 6 Abs. 2 enthaltenen Grundsatzes auch solchen Erwerbsgesellschaften gewährt, deren Betrieb im Gebiete des einen Teiles infolge des Krieges geruht hat, weil Angehörige des anderen Teiles daran beteiligt waren (Art. 16 Abs. 2).

Die neueren Friedensverträge enthalten regelmäßig Bestimmungen über die pietätvolle Fürsorge für die Grabstätten der Krieger, die in Feindesland gefallen oder verstorben sind. Bei Aufnahme einer entsprechenden Bestimmung in den gegenwärtigen Vertrag mußte darauf Rücksicht genommen werden, daß auch internierte oder verschickte Zivilangehörige in großer Zahl ihr Grab in Feindesland gefunden haben. Der Artikel 17 enthält lediglich die grundsätzlichen Bestimmungen, während die Regelung der zahlreichen Einzelfragen, z. B. über die Exhumierung, weiterer Vereinbarung vorbehalten bleiben soll.

Sechstes Kapitel.

Nicht nur in Großrußland, sondern auch in der Ukraine sind die sogenannten

long as the other party is still in the state of war. For their return home, conditions facilitating such return have been agreed upon with regard to the deportation of persons (§ 2).

A further provision grants to the nationals of the other party who exercised a gainful occupation within the territory of the other party and who were hindered from exercising it in consequence of the war, an adequate remission of assessments, taxes, rates, and dues, upon the condition that amounts already levied on that account shall be refunded within six months after the ratification of the Peace Treaty (Article 16, Paragraph 1). This remission of taxes will in the application of the principle contained in Article 6, Paragraph 2, in connection with the elucidation of the Third Chapter, be granted likewise to such industrial companies whose operation within the territory of one party ceased in consequence of the war, because nationals of the other party were participating therein (Article 16, Paragraph 2).

The more recent peace treaties regularly contain provisions regarding the pious care for the graves of the warriors who have fallen or died in enemy land. Upon the adoption of an adequate provision in the present Treaty, consideration had also to be given to the fact that even interned or deported civilian nationals, in large numbers, have died in enemy land. Article 17 contains merely the fundamental provisions, while the arrangement of the numerous questions of detail, for instance, concerning exhumation, is reserved for further agreement.

Sixth Chapter.

Not only in Great Russia, but also in the Ukraine, the so-called

deutschen Kolonisten, d. h. Bauern deutschen Stammes, aber russischer Staatsangehörigkeit, wegen ihrer Abstammung in ihren Rechten schwer beschädigt und vielfach mit größter Grausamkeit von Haus und Hof vertrieben worden. Es besteht ein dringendes Interesse des Reichs daran, daß diese Volksgenossen nicht im Elend untergehen, sondern Gelegenheit finden, in der alten Heimat ein neues Leben aufzubauen. Wenn auch der Umstand die Verhandlungen wesentlich erschwerte, daß hier der einen Partei zugemutet wird, über eigene Angehörige eine internationale Verpflichtung gegenüber der anderen Partei einzugehen, so überzeugten sich die ukrainischen Delegierten doch, daß das deutsche Eintreten für das Schicksal der wegen ihres Deutschtums verfolgten russischen Angehörigen der Billigkeit entspricht. Die Fassung des sechsten Kapitels wahrt übrigens die Gegenseitigkeit, da Deutschland selbstverständlich bereit sein muß, Deutschen die Rückwanderung nach der Ukraine zu gestatten, wenn sie etwa wegen ihrer Abstammung aus dem dortigen Gebiete darum nachsuchen.

German colonists, that is to say, peasants of German origin, but of Russian nationality, have been severely prejudiced in their rights on account of their origin, and in many cases have been most cruelly driven from their hearth and home. The Empire is greatly desirous that these fellow-countrymen shall not pine away in misery, but have the opportunity to build up a new life in the old home-land. Even although the fact that one party was accused of assuming with regard to its own nationals an international obligation in respect of the other party, and thus tended to increase the difficulties of the negotiations, the Ukrainian delegates became, nevertheless, convinced that the German interest in the lot of those Russian nationals persecuted on account of their German origin, was a fair attitude. The text of the Sixth Chapter guarantees, besides, reciprocity, for Germany must, of course, be ready to grant to Germans their return to the Ukraine, if they so desire because they originated from that territory.

Im Einzelnen ist Vorsorge getroffen, daß den Rückwanderern von den Behörden ihres bisherigen Staates keine Schwierigkeiten gemacht werden, daß sie mit den diplomatischen und konsularischen Vertretern ihres künftigen Heimatsstaats frei verkehren können und wegen der Rückwanderung keinerlei wirtschaftliche Nachteile erleiden. Vor allem dürfen sie ihr Vermögen frei liquidieren und den Erlös oder, soweit die Landesgesetze es gestatten, das Vermögen selbst mit sich nehmen; auch ist dafür gesorgt, daß sie nicht etwa durch den Zwang zur Erhaltung langfristiger

In special respects care has been exercised to the end that the repatriated shall not be interfered with by the authorities of the State in which they had hitherto lived, that they may correspond freely with the diplomatic and consular representatives of their future home-land and that they shall suffer no economic disadvantages because of their return thither. Above all, they may freely dispose of their property and carry away with themselves the value of the sale, or in so far as the national laws permit, carry their property with them; care has been had likewise to the end that for the enforcement of leasing contracts extending over a longer period, they shall not be hindered in the

Pachtverträge in der Ausübung des Rückwanderungsrechts behindert werden (Art. 18, 19).

Das Rückwanderungsrecht kann in einer Frist von zehn Jahren nach der Ratifikation des Friedensvertrages ausgeübt werden. Eine solche Frist erschien erforderlich, weil manche der verschickten Kolonisten erst nach geraumer Zeit von ihrem Rechte Kenntnis erhalten und so in der Lage sein werden, die Vorteile und Nachteile seiner Ausübung gegeneinander abzuwägen (Art. 18 Abs. 1). Mit dem Rückwanderungsrecht ist folgerichtig das Recht auf Entlassung aus dem bisherigen Staatsverbande des bisherigen Heimatsstaats zum Ersatz der von der Rückwanderung dem Kolonisten zugefügten Schäden nicht durchsetzen zu lassen. Indes hat die ukrainische Delegation amtlich erklärt, daß die Ukrainische Volksrepublik diese Kolonisten in Ansehung des Ersatzes der ihnen während des Krieges in ungerechter Weise zugefügten Schäden ebenso behandeln würde wie die ukrainischen Staatsangehörigen.

exercise of their right of returning to their respective country (Articles 18, 19).

The right of returning to the respective country can be exercised within a period of ten years after the ratification of the Peace Treaty. Such a period was deemed necessary because many of the deported colonists will learn of their right only after a long time and thus will be able to weigh one against the other the advantages and disadvantages of its exercise (Article 18, Paragraph 1). The right to return home being recognized, it is logical that the right to compensation for damages sustained by the colonists who availed themselves of the right to return home upon the release from their previous allegiance to the previous home State is not to be enforced. Meanwhile, the Ukrainian delegation has officially declared that in view of the compensation for damages unjustly occasioned to them during the war, the Ukrainian People's Republic would treat such colonists as Ukrainian nationals.

Siebentes Kapitel.

Die in diesem Kapitel enthaltenen Bestimmungen über die Bewährung von Straffreiheit für gewisse mit den Kriegsereignissen zusammenhängende Handlungen sind von dem Wunsche eingegeben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem deutschen und dem ukrainischen Volke zu fördern und die bisherigen Gegensätze soweit irgend möglich in Vergessenheit zu bringen. Und zwar ist im Artikel 20 eine Amnestie für die feindlichen Ausländer und im Art. 21 eine solche für Inländer vorgesehen, während im Art. 22 weitere Vereinbarungen vorbehalten werden. Soweit hiernach die Staatsangehörigkeit von Bedeutung ist, wird für deren Beurteilung der Zeitpunkt des Friedensvertrages maßgebend sein müssen.

Seventh Chapter.

The provisions contained in this Chapter regarding the guarantee of freedom from penalty for certain acts connected with war events, are based on the desire to promote friendly relations between the German and the Ukrainian Peoples and to put an end, in so far as is possible to oppositions that have hitherto existed. To that end an amnesty for enemy aliens is foreseen in Article 20 and another such amnesty in Article 21 for the national inhabitants, whilst in Article 22 further agreements are reserved. In so far as according to these, nationality is deemed important, the date of the Peace Treaty will have to be decisive to pass judgment thereon.

Es erscheint als ein Gebot der Menschlichkeit, daß diejenigen strafbaren Handlungen, welche die Kriegsgefangenen oder die internierten oder verschickten Zivilpersonen in dem gegnerischen Lande begangen haben, von den Behörden dieses Landes nach der Herstellung des Friedens nicht weiter verfolgt oder bestraft werden; denn diese Personen haben in der Regel unter den seelischen Eindrücken der Gefangenschaft gehandelt und sind überdies nicht selten verhältnismäßig hart bestraft worden. Diese Erwägungen sind im Art. 20 § 1, 2 berücksichtigt.

It appears as a law of humanity that those punishable acts which prisoners of war or interned or deported civilians have committed in enemy land shall not be further prosecuted or penalized by the authorities of that land after the reestablishment of peace; for such persons have, as a rule, acted under the psychic impression of imprisonment, and besides they have frequently been severely punished according to the seriousness of their action. These considerations have been taken into account in Article 20, §§ 1, 2.

Des weiteren liegt es im Wesen des Verständigungsfriedens, daß Angehörige des einen Teiles im Gebiete des anderen Teiles nicht weiter verfolgt werden, wenn sie zugunsten ihres Vaterlandes gehandelt und dabei die Gesetze der Gegenpartei verletzt haben. Der Art. 20 § 3 sieht daher in seinem ersten Teile in solchen Fällen Straffreiheit vor, wobei es gleichgültig ist, ob es sich um eine politische Straftat im technischen Sinne handelt und ob die Tat während des Krieges oder schon vor dem Kriegsausbruch begangen ist. Im zweiten Teile dieses Paragraphen ist ferner Straffreiheit vereinbart für Verstöße gegen die zum Nachteile feindlicher Ausländer ergangenen Ausnahmegesetze, also insbesondere gegen die im dritten Kapitel behandelten Kriegsgesetze auf dem Gebiete des Privatrechts.

It further lies in the nature of a peace by understanding that nationals of one party should not be further prosecuted within the territory of the other party if they have acted in the interest of their fatherland and, in so doing, violated the laws of the adverse party. Article 20, § 3, therefore, provides in its first part for immunity in such cases, and in this connection it does not matter whether such cases concern political punishable acts in the technical sense and whether or not the deed was committed during the war or even before the outbreak of the war. In the second part of this paragraph freedom from penalty is agreed to for infractions against the exceptional laws issued to the disadvantage of enemy aliens, and especially against the war laws within the sphere of private law treated of in the Third Chapter.

Im § 4 ist bestimmt, daß die Straffreiheit nicht in Anspruch genommen werden kann für Handlungen, die nach der Ratifikation des Friedensvertrags begangen sind.

In § 4 it is declared that immunity from penalty may not be claimed for acts that have been committed after the ratification of the Peace Treaty.

Der § 5 Satz 1 erläutert die Tragweite der zu gewährenden Straffreiheit. Hiernach ist von der Ratifikation des

In its first sentence, § 5, explains the scope of the exemption from penalty that is to be granted. In accordance therewith, and from the day of the

Friedensvertrages an eine Unterſuchungs- oder Strafhaft wegen der unter die Amneſtiebeſtimmungen fallenden Handlungen nicht mehr ſtatthaft. Die Intereſſen des amneſtierenden Staates erſcheinen durch die Möglichkeit der Ausweiſung der amneſtierten Perſonen im allgemeinen hinreichend gewährleiſtet. Nur für Kriegsgefangene, deren Abſchiebung nicht immer ſogleich möglich ſein wird, mußte die im Satz 2 enthaltene Sonderbeſtimmung vorgeſehen werden, wonach ſie, ſoweit es ſich um beſtimmte Straftaten beſonders ſchwerer Natur handelt, bis zu ihrer Entlaſſung in Haft gehalten werden können. Selbſtverſtändlich bleibt in den Fällen des Artikel 20 die Möglichkeit offen, daß die amneſtierten Perſonen in ihrem Heimatsſtaate beſtraft werden, ſoweit deſſen Geſetze es zulaſſen.

Die im Art. 21, § 1, 2 angeführten Fälle der Amneſtierung von Inländern finden ihre Begründung in der Tatſache, daß es ſich um Verfehlungen handelt, die im Machtbereiche des Gegners und daher in der Regel mehr oder weniger unter deſſen Einfluß begangen ſind.

In § 3 ſind die Beſtimmungen des Art. 20 über die Tragweite der Straffreiheit für anwendbar erklärt. Darüber hinaus iſt noch vereinbart, daß über die beteiligten Perſonen und ihre Familien Rechtsnachteile nicht verhängt werden dürfen. Eine entſprechende Vereinbarung konnte für die Fälle des Art. 20 nicht getroffen werden, weil dadurch das Recht, die für die Staatsſicherheit gefährlichen Ausländer auszuweiſen, in einer nicht erträglichen Weiſe beſchränkt worden wäre. Uebrigens wären es nach allgemeinen völkerrechtlichen Grundſätzen nicht anhängig, die gemäß Art. 20 amneſtierten Ausländer wegen der in

ratification of the Peace Treaty no arrest or imprisonment for acts coming under the provisions of amnesty are any longer admissible. The interests of the State granting amnesty seem to be sufficiently guarded through the possibility of deporting persons granted amnesty. Only with regard to war prisoners whose removal could not always be readily effected, the special provision contained in clause 2 had to be foreseen, and according to this special provision, in so far as concerns definite punishable acts of an especially grievous nature, war prisoners may be held under arrest until the time of their release. It is self-evident that in the cases mentioned under Article 20 there is always the possibility that persons granted amnesty will be punished in their home State in so far as the latter's legislation permits.

Those acts of amnesty granted to the national inhabitants and referred to in Article 21, §§ 1, 2, have their reason in the fact that this concerns contraventions which are committed within the sovereign jurisdiction of the opponent, and, hence, as a rule, more or less under the latter's influence.

In § 3, the provisions of Article 20 regarding the scope of impunity are declared applicable. Over and above this it has been agreed that legal prejudices may not be imposed upon the persons involved and upon their families. An adequate agreement could not be come to with regard to the cases of Article 20, because thereby the right, to deport aliens dangerous to the safety of the State, would have been considerably restricted. Furthermore, according to the general principles of international law, it would not be admissible to prejudice in their private property rights, and

Rede ſtehenden Handlungen auf adminiſtrativem Wege in ihren privaten Vermögensrechten zu beeinträchtigen.

Nicht anwendbar auf die Fälle des Art. 21 iſt die Beſtimmung des Artikel 20 § 4 über die zeitliche Begrenzung der Straffreiheit, da dieſe Begrenzung in den Fällen des Art. 21 nicht durch die Ratifikation des Friedensvertrages, ſondern durch die dauer der Kriegsgefangenſchaft, Internierung oder Verſchickung (§ 1) oder der Okkupation (§ 2) gegeben iſt.

Bei den Verhandlungen über die Amneſtiefrage beſtand Einigkeit darüber, daß es wünchenswert ſei, die Straffreiheit noch auf weitere Fälle zu erſtrecken. Der Abgrenzung dieſer Fälle ſtellten ſich aber Schwierigkeiten entgegen, insbeſondere infolge des Umſtandes, daß ſich beide vertragſchließenden Teile noch mit anderen Mächten im Kriegszuſtande befinden. Der Abſchluß weiterer Vereinbarungen über die Straffreiheit wurde daher vorbehalten.

through administrative channels, those aliens granted amnesty in virtue of Article 20, for acts as are here referred to.

The provision of Article 20, § 4, dealing with the temporary limitation of impunity is not applicable to the cases coming under Article 21, because this limitation in the cases coming under Article 21 is not due to the ratification of the Peace Treaty, but to the duration of captivity, internment, or to deportation (§ 1) or to occupation (§ 2).

In the course of the negotiations concerning the question of amnesty it was agreed that it would be desirable to extend impunity to still other cases. Difficulties arose, however, with regard to the definition of such cases, especially in consequence of the circumstance that both contracting parties were still at war with other Powers. The conclusion of further agreements regarding impunity was therefore reserved.

Achtes Kapitel.

Die in die Gewalt des Gegners geratenen Kauffahrteiſchiffe zerfallen in zwei Hauptgruppen, nämlich die Embargoſchiffe, d. h. die Schiffe, die bei Kriegsausbruch in den Häfen des Gegners lagen, und die Priſenſchiffe, d. h. die Schiffe, die als Priſen aufgebracht und in einem Hafen des Nehmeſtaats eingebracht oder verſenkt worden ſind; entſprechendes gilt von den Schiffsladungen. Die Fälle der erſten Gruppe ſind im Artikel 23, die der zweiten Gruppe im Artikel 24 geregelt. Die Artikel 25, 26 enthalten Beſtimmungen über die Durchführung der getroffenen Vereinbarungen.

Eighth Chapter.

The merchant ships which have come into the power of the opponent are divided into two main groups, namely, embargo ships, that is to say, those ships which at the outbreak of the war were lying in the harbors of the opponent, and the prize ships, that is to say, the ships which have been seized as prizes, brought to a harbor of the capturing State or been sunk; corresponding considerations apply to ship cargoes. The cases falling within the first group are regulated by Article 23, and those of the second group by Article 24. Articles 25 and 26 contain provisions pertaining to the carrying out of the agreements come to.

Unter Kauffahrteischiffen eines vertragsschließenden Teiles im Sinne dieses Kapitels sind an sich solche Kauffahrteischiffe zu verstehen, welche die Flagge dieses Teiles in dem Zeitpunkt führten, wo sie in die Gewalt des Gegners gerieten. Für die ukrainische Seite wird es überdies darauf ankommen, ob ein Kauffahrteischiff russischer Flagge in einem jetzt zur Ukraine gehörenden Hafen beheimatet war.

Die im Artikel 23 vorgesehene Behandlung der Embargoschiffe entspricht dem Sechsten Haager Abkommen über die Behandlung der feindlichen Kauffahrteischiffe beim Ausbruch der Feindseligkeiten vom 18. Oktober 1907. Was die nach Artikel 2 dieses Abkommens für angeforderte Schiffe zu zahlende Vergütung betrifft, so mußte dem Umstand Rechnung getragen werden, daß die Anforderung und Benutzung deutscher Schiffe in den Häfen des Schwarzen Meeres in der Regel nicht durch die Ukrainische Regierung, sondern durch die Regierung des ehemaligen Russischen Kaiserreichs erfolgt ist. Die Regelung der Vergütung wurde daher einer besonderen Vereinbarung vorbehalten, über deren Zeitpunkt die gleichen protokollarischen Erklärungen abgegeben wurden, wie hinsichtlich der entsprechenden Vorbehalte in den Artikeln 8, 13 des Zusatzvertrags. Dabei wurde indes ausdrücklich festgestellt, daß die Ukrainische Volksrepublik für deutsche Embargoschiffe, die von ihr oder auf ihre Veranlassung benutzt worden sind, eine entsprechende Vergütung ohne weiteres leisten wird.

Die Bestimmungen des Artikel 24 über die als Prisen aufgebrachten Kauffahrteischiffe und Schiffsladungen gehen davon aus, daß es zur Vermeidung langwieriger Streitigkeiten und Reibungen geboten ist, auf eine Wieder-

Under the term merchant ships of a contracting party, in the sense of this Chapter, such merchant ships are meant as flew the flag of this party at the time when they came into the power of the opponent. As regards the Ukraine, it will furthermore be necessary to determine whether a merchant ship flying the Russian flag was in home waters when lying in a harbor now belonging to the Ukraine.

The treatment foreseen in Article 23 with regard to embargo ships corresponds to the Sixth Hague Convention of 18 October, 1907, dealing with the treatment of enemy merchant ships at the outbreak of hostilities. As regards the compensation to be paid in accordance with Article 2 of this Convention[1] for ships requisitioned, consideration had to be given to the fact that the requisition and use of German ships in harbors of the Black Sea took place, as a rule, not through the Ukrainian Government, but through the Government of the former Russian Empire. The settlement of the matter of compensation was, therefore, reserved for a special agreement with regard to whose date, the identical protocol explanations were drafted even as with regard to the corresponding reservation in Articles 8 and 13 of the supplementary treaty. It was, at the same time, expressly established that for German embargo ships used by or upon its solicitation, the Ukrainian People's Republic will make proper compensation without any further action.

The provisions of Article 24 dealing with merchant ships and ship cargoes captured as prizes rest on the idea that it is necessary, in order to avoid wearisome difficulties and frictions, to re-

[1] James Brown Scott, *The Hague Convention and Declarations of Peace, 1899 and 1907*, (New York, Carnegie Endowment for International Peace, 1915), p. 141.

aufrollung der durch rechtskräftiges Urteil abgeschlossenen prisengerichtlichen Verfahren zu verzichten. Diese Regelung ist auch in den meisten Friedensverträgen der neueren Zeit getroffen worden, beispielweise im Artikel 13 des Frankfurter Friedens.

Die mannigfachen Fragen technischer Art, die sich bei der Durchführung der Bestimmungen der Artikel 23, 24 voraussichtlich ergeben werden, ließen es zweckmäßig erscheinen, eine gemischte Kommission mit neutralen Vorsitzenden zu ihrer Lösung zu berufen (Artikel 25).

Die außergewöhnlichen Verhältnisse, die der Weltkrieg auf dem Gebiete der Seeschiffahrt geschaffen hat, und die mit dem Abschluß eines Sonderfriedens nicht sogleich verschwinden, werden unter Umständen dazu führen, daß Kauffahrteischiffe einer bisher feindlichen Flagge nicht in der Lage sind, von der vertragsmäßig zugesicherten Befugnis zur Heimreise Gebrauch zu machen, wenn ihnen die Behörden des Aufenthaltsstaats dabei nicht Entgegenkommen beweisen. Dies gilt beispielsweise für die Beschaffung von Bunkerkohlen, die Gewinnung von Lotsen und die zur Vermeidung von unterseeischen Minen erforderlichen Maßnahmen. Im Artikel 26 sichern sich daher die vertragschließenden Teile gegenseitig jedes mögliche Entgegenkommen in dieser Hinsicht zu.

Neuntes Kapitel.

Von den Schlußbestimmungen ist die des Artikel 27, wonach der Zusatzvertrag einen wesentlichen Bestandteil des Friedensvertrags bildet, und die ihn betreffenden Ratifikationsurkunden zugleich mit den Ratifikationsurkunden des Friedensvertrags ausgetauscht werden sollen, bereits im Zusammenhang

nounce the reopening of any prize proceedings brought to a conclusion through legal judgment. This regulation has likewise been adopted in most of the treaties of modern times, for instance, in Article 13 of the Frankfurt Peace.[1]

The multitudinous questions of a technical character which will arise probably in the carrying out of the provisions of Articles 23 and 24 make it appear advisable to appoint, for their solution, a mixed commission with a neutral chairman (Article 25).

The extraordinary conditions which the world war has brought about within the field of maritime navigation and which will not at once disappear with the conclusion of a separate peace, will in certain circumstances bring it about that merchant ships of a hitherto enemy flag will not be in position to make use of the contractual assured authority to sail to home waters, in case the authorities of the State where they are stationed do not readily consent thereto. This, by way of illustration, applies to the securing of bunker coal, the recruiting of pilots and those measures necessary to steer clear of submarine mines. Therefore, in Article 26 the contracting parties mutually assure to one another every possible assistance in this respect.

Ninth Chapter.

As regards the final provisions, that of Article 27 according to which the supplementary treaty forms an essential part of the Peace Treaty, and according to which the respective ratification acts shall be exchanged simultaneously with the ratification acts of the Peace Treaty, has already been discussed in connec-

[1] 10 May, 1871. 62 *British and Foreign State Papers*, p. 82.

mit den gleichartigen Beſtimmungen des Hauptvertrags erörtert worden. Das Gleiche gilt von Artikel 28 Abſ. 1, der das gleichzeitige Inkrafttreten des Zuſatzvertrags und des Friedensvertrags vorſieht.

Der Zuſatzvertrag bedarf aber teils auf Grund beſonderer Vorbehalte (vergl. Artikel 9 Abſ. 3, Artikel 17, Artikel 22) teils wegen des vorläufigen Charakters der in ihm enthaltenen Regelungen (vergl. z. B. Artikel 7 § 3, Artikel 8, Artikel 11) ergänzender Beſtimmungen, die nur auf Grund von Verhandlungen unter Zuziehung von Sachverſtändigen beider Teile getroffen werden können. Die zu dieſem Zwecke einzuſetzende Kommiſſion ſoll nach Artikel 28 Abſ. 2 binnen vier Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags an einem Orte zuſammentreten, der mit Rückſicht auf die noch ungeklärten Verhältniſſe ſpäterer Beſtimmung vorbehalten iſt.

tion with the similar provisions of the chief Treaty. The same applies to Article 28, Paragraph 1, which provides for the simultaneous going into force of the supplementary treaty and of the Peace Treaty.

Owing in part to special reservations (see Article 9, Paragraph 3; Article 17; Article 22) and in part to the provisional nature of the regulations contained in it (see for instance, Article 7, § 3; Article 8; Article 2), the supplementary treaty requires complementary provisions which may be reached only on the basis of negotiations with the help of experts of both parties. The commission which is to be established to that end, shall, according to Article 28, Paragraph 2, meet within four months after the ratification of the Peace Treaty at a place which, in view of the still obscure conditions, is reserved for designation in a later provision.

9. UKRAINE—CENTRAL POWERS.

ANNEX TO THE MEMORANDUM ON THE TREATY OF PEACE BETWEEN UKRAINE AND THE CENTRAL POWERS AND ON THE SUPPLEMENTARY TREATY BETWEEN UKRAINE AND GERMANY, SUBMITTED TO THE REICHSTAG BY THE GERMAN CHANCELLOR, 19 FEBRUARY, 1918.[1]

[*German text as transmitted to the Department of State, taken from* Reichstagsdrucksache, *No. 1293.*]

[*Translation.*]

Deutſch-ruſſiſcher Handels- und Schiffahrtsvertrag von 1894/1904.

[Die auf Grund des Friedensvertrages vom 9. Februar 1918 im wechſelſeitigen Verkehr mit der Ukrainiſchen Volksrepublik wegfallenden Beſtimmungen ſind klein, die neu hinzutretenden Beſtimmungen geſperrt gedruckt.]

Artikel 1.

Die Angehörigen eines der beiden vertragſchließenden Teile, welche ſich in dem Gebiete des anderen Teiles niedergelaſſen haben oder ſich dort vorübergehend aufhalten, ſollen dort im Handels- und Gewerbebetriebe die nämlichen Rechte genießen und keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden als die Inländer. Sie ſollen in dem Gebiete des anderen Teiles in jeder Hinſicht dieſelben Rechte, Privilegien, Freiheiten, Begünſtigungen und Befreiungen haben wie die Angehörigen des meiſtbegünſtigten Landes.

Es herrſcht jedoch darüber Einverſtändnis, daß durch die vorſtehenden Beſtimmungen die beſonderen Geſetze,

Russo-German Treaty of Commerce and Navigation of 1894/1904.

[The provisions which on the basis of the peace treaty of February 9, 1918, are abolished with regard to the mutual traffic with the Ukrainian People's Republic are in small type, and the new provisions are in italics.]

Article 1.

The nationals of one of the contracting parties established in the territory of the other party, or residing there temporarily, shall there enjoy, as regards the exercise of commerce and industry, the same rights as, and shall be subject to no higher or other duties than, the inhabitants. They shall enjoy in all respects within the territory of the other party the same rights, privileges, immunities, preferences and exemptions as the nationals of the most favored nation.

It is agreed, however, that the above stipulations in no way prejudice the special laws, ordi-

[1] This sets forth the Russo-German Treaty of Commerce and Navigation of 1894 (English text in 86 *British and Foreign State Papers*, p. 442), as modified by the Additional Convention of 1904 (French text in 97 *British and Foreign State Papers*, p. 1040), with the changes and additions which are provided for in the Treaty of Peace between the Ukraine and the Central Powers, 9 February, 1918.

Erlasse und Verordnungen auf dem Gebiete des Handels, der Gewerbe und der Polizei nicht berührt werden, welche in jedem der beiden vertragschließenden Länder gelten oder gelten werden und auf alle Ausländer Anwendung finden

nances and regulations respecting commerce, industry and police which are or may be in force in either of the two contracting countries and which are applicable to all aliens.

Artikel 2.

Die Angehörigen jedes der beiden vertragschließenden Teile sollen in dem Gebiete des anderen Teiles berechtigt sein, jede Art von Beweglichem oder unbeweglichem Vermögen zu erwerben und zu besitzen, soweit dieses Recht nach den Landesgesetzen Angehörigen irgendeiner fremden Nation jetzt oder künftig zusteht. Sie sollen berechtigt sein, darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, Eheschließung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen, sowie Vermögen durch Erbschaften zu erwerben, und zwar unter denselben Bedingungen, welche jetzt oder künftig für die Angehörigen irgendeiner anderen fremden Nation bestehen, ohne in einem der genannten Fälle unter irgendeiner Bezeichnung anderen oder höheren Abgaben, Steuern oder Auflagen unterworfen zu sein als die Inländer.

Die dreijährige Frist, die durch den Kaiserlich Russischen Ukas vom 14. März 1887 für die Veräußerung der Liegenschaften seitens der Ausländer festgesetzt worden ist, wird für die deutschen Reichsangehörigen auf zehn Jahre verlängert.

Die Angehörigen eines jeden der beiden vertragschließenden Teile sollen den Erlös aus dem Verkaufe ihres Eigentums und ihr Vermögen überhaupt unter Beobachtung der Landesgesetze frei ausführen können, ohne als Ausländer zur Entrichtung anderer oder höherer Abgaben verpflichtet zu sein, als die Inländer unter gleichen Verhältnissen zu entrichten haben würden.

Sie sollen unter Beobachtung der Landesgesetze freien Zutritt zu den Gerichten haben, um als Kläger oder

Article 2.

The nationals of each of the two contracting parties shall have, within the territory of the other, the right of acquiring and possessing all such kinds of real and personal property as the laws of the country allow, or may allow, the nationals of any foreign Power to acquire and possess. They may dispose of such property by sale, exchange, gift, marriage, testament or in any other manner, and acquire it by inheritance on the same conditions as are established for the nationals of any other foreign Power, without being subject in any of the cases mentioned to any dues, taxes, or assessments under whatever name, other or higher than those established for the national inhabitants.

The period of three years which through the Imperial Russian Ukase of March 14, 1887[1] has been fixed for the disposal of real estate on the part of aliens, is extended to ten years for the German imperial nationals.

The nationals of each of the two contracting parties may freely export the product of the sale of their property and of their goods generally under the observance of the law of the country, without being subject as aliens to other or higher duties than those which the national inhabitants would have to pay in similar circumstances.

Under observance of the laws of the country, they shall have the right of free access to the courts either to bring an action or to de-

[1] 78 *British and Foreign State Papers*, p. 49.

Beklagte aufzutreten, und sollen in dieser Hinsicht alle Rechte und Befreiungen der Inländer genießen und wie diese befugt sein, sich in jeder Rechtsache der durch die Landesgesetze zugelassenen Anwälte, Sachwalter und Vertreter jeder Art zu bedienen.

fend themselves, and they shall in this respect enjoy the same rights and immunities as the national inhabitants, and like these latter they shall have the right to employ in their legal action the lawyers, attorneys and agents of all classes allowed by the laws of the country.

Artikel 3.

Die Angehörigen jedes der vertragschließenden Teile sollen in dem Gebiete des anderen zu Gerichts-, Administrativ- oder Munizipaldiensten, mit Ausnahme der Vormundschaft, nicht verpflichtet sein; ebenso bleiben sie frei von jedem persönlichen Dienste im Landheere, in der Marine, in der Reserve der Land- und Seemacht und in der Nationalmiliz, sowie von allen Lasten, Zwangsanleihen, militärischen Requisitionen und Leistungen jeder Art, welche im Kriegsfalle oder infolge von außergewöhnlichen Umständen auferlegt werden; ausgenommen sind die aus irgendwelchem Rechtstitel mit dem Besitze eines Grundstücks verbundenen Lasten, sowie die Verpflichtung zur Quartierleistung und zu sonstigen besonderen Leistungen für die bewaffnete Macht, die den Inländern und den Angehörigen der meistbegünstigten Nation als Eigentümern, Pächtern oder Mietern von Immobilien obliegen.

Article 3.

The nationals of each of the contracting parties shall, within the territory of the other, be exempt from all obligatory official duties, whether judicial, administrative or municipal, excepting only that of guardianship; they are likewise exempt from all personal service in the army, navy, land or naval reserve, and national guard, and from all burdens, forced loans, military requisitions and services of every nature which may be imposed during the war or in consequence of extraordinary circumstances; exemption is nevertheless made in the case of charges incumbent on the possession, by whatsoever title, of real property, as well as in the case of obligatory military billets, and other special services for the military forces, to which the national inhabitants and the nationals of the most favored nation are subject as owners, renters, or lessors of immovable property.

Artikel 4.

Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften, welche in einem der beiden Länder nach den bestehenden Gesetzen rechtsgültig errichtet worden sind und dort ihren Sitz haben, sollen in dem anderen Lande als gesetzlich bestehend anerkannt werden und dort namentlich das Recht haben, vor Gericht als Kläger oder als Beklagte Prozesse zu führen.

Article 4.

Joint stock companies and other commercial, industrial or financial companies which have been established legally in one of the two countries in accordance with the existing laws and there have their domicile, shall be recognized as having a legal existence in the other country and, especially, they shall have there the right to institute actions before the courts as plaintiffs or as defendants.

Es herrscht jedoch darüber Einverständnis, daß durch die vorstehende Bestimmung die Frage nicht berührt wird, ob derartige in einem der beiden Länder errichtete Gesellschaften in dem anderem Lande zum Handels- und Gewerbebetriebe zugelassen werden sollen oder nicht. Diese Frage bleibt, wie bisher, den in dem betreffenden Lande bestehenden oder noch einzuführenden Bestimmungen vorbehalten.

In jedem Falle sollen die gedachten Gesellschaften in dem anderen Lande dieselben Rechte genießen, welche den gleichartigen Gesellschaften irgendeines Landes zustehen oder zugestanden werden sollten.

It is, however, agreed that the preceding provision does not affect the question whether such companies, organized in one of the two countries, shall or shall not be admitted to the other country for the purpose of engaging in commerce and in industry. This question, as hitherto, will remain subject to the provisions which exist or which may come to exist in the respective country.

In every case the above-mentioned companies of the one country must enjoy the same rights in the country of the other contracting party as those accorded or to be accorded the companies of any country whatsoever.

Artikel 5 (alte Fassung).

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen beiden Ländern durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu hemmen, auch die freie Durchfuhr zu gestatten, soweit es sich nicht um Wege handelt, die der Durchfuhr verschlossen sind oder sein werden.

Ausnahmen sind nur für solche Erzeugnisse zulässig, welche auf dem Gebiete eines der vertragschließenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, sowie auch für gewisse Erzeugnisse, für die aus Rücksichten auf die Gesundheit, die Veterinärpolizei und die öffentliche Sicherheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen außerordentliche Verbotsmaßregeln ergehen könnten.

ARTICLE 5. (Old text).

The contracting parties obligate themselves not to obstruct reciprocal traffic between the two countries by any prohibitions of importation or exportation, and to grant free transit, except over routes which are not or may not be open to transit traffic.

Exceptions may only be made with regard to such products as are or may be, within the territory of one of the contracting parties, the subject of a State monopoly, and to certain products which, for reasons of sanitation, of veterinary police and public safety or for other considerations of great importance, might be the subject of extraordinary measures of prohibition.

Artikel 5 (neue Fassung).

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen beiden Ländern durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen und die freie Durchfuhr zu gestatten.

ARTICLE 5. (New text).

The contracting parties obligate themselves not to obstruct the reciprocal trade between the two countries by any prohibitions of importation, exportation or transit, and to grant free transit.

Ausnahmen sind nur für solche Erzeugnisse zulässig, welche auf dem Gebiete eines der vertragschließenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, sowie auch für gewisse Erzeugnisse, für die aus Rücksichten auf die Gesundheit, die Veterinärpolizei und die öffentliche Sicherheit oder aus anderen schwerwiegenden politischen und wirtschaftlichen Gründen außerordentliche Verbotsmaßregeln, insbesondere im Zusammenhang mit der auf den Krieg folgenden Uebergangszeit, ergehen könnten.

Exceptions may be made only in regard to such products as are or may be, within the territory of one of the contracting parties, the subject of a State monopoly, and to certain products which, for reasons of sanitation, of veterinary police and public safety or for other important *political* and *economic reasons* might be the subject of exceptional measures of prohibition, *especially in connection with the transition period following the war.*

Artikel 6.

Die russischen Boden- und Gewerbeerzeugnisse, welche im Deutschen Reiche, und die deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnisse, welche in Rußland eingeführt werden, sollen dort, sie mögen zum Verbrauch oder zur Lagerung, zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr bestimmt sein, der nämlichen Behandlung wie die Erzeugnisse des meistbegünstigten Landes unterliegen. In keinem Falle und aus keinem Grunde sollen sie höheren oder anderen Zöllen, Gebühren, Steuern oder Abgaben unterworfen sein, noch mit Zuschlägen oder einem Einfuhrverbote belegt werden, von denen nicht auch die gleichartigen Erzeugnisse irgendeines anderen Landes betroffen werden. Insbesondere wird jede Begünstigung und Erleichterung, jede Befreiung und jede Ermäßigung der in dem Generaltarif oder in den Vertragstarifen enthaltenen Eingangszölle, welche einer der vertragschließenden Teile einer dritten Macht dauernd oder zeitweise, ohne Gegenleistung oder mit Kompensation zugesteht, ohne weiteres und bedingungs-, vorbehalts- oder kompensationslos auf die Boden- und Gewerbserzeugnisse des anderen ausgedehnt werden.

Article 6.

The products of the soil and industry of Russia when imported into Germany, and the products of the soil and industry of Germany when imported into Russia, and intended either for consumption or for storage, for reexportation or for transit, shall be subject to the same treatment as the products of the most favored country. In no case and for no reason whatever shall they be subject to higher and other tolls, dues, taxes or assessments, nor shall they be subject to increases or to any prohibition of importation to which similar products of any other country are not subject. Especially, every preference and concession, every exemption and every reduction in the importation tolls contained in the general tariff or in the contractual tariffs which one of the contracting parties may grant to a third Power, permanently or temporarily, without reciprocal concession or compensation, shall immediately and unconditionally, without reservation or compensation, be extended to the products of the soil and industry of the other.

Artikel 7.

[Notiz: Die Vertragstarife, welche unverändert bleiben, sind hier nicht abgedruckt worden.]

Die in dem beiliegenden Tarif A bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnisse sollen bei ihrer Einfuhr in Rußland und die in dem beiliegenden Tarif B bezeichneten russischen Boden- und Gewerbeerzeugnisse sollen bei ihrer Einfuhr in Deutschland keinen anderen oder höheren Eingangszöllen unterliegen, als den in diesen Anlagen festgesetzten.

Wenn einer der vertragschließenden Teile auf einen in Anlage A oder Anlage B des gegenwärtigen Vertrags angeführten Gegenstand einheimischer Erzeugung oder Fabrikation zum Vorteil der Staatskasse eine neue innere Steuer oder Akzise oder einen Zuschlag zu einer solchen inneren Steuer oder Akzise legen sollte, so kann der gleichartige Gegenstand bei der Einfuhr mit einer gleichen oder entsprechenden Abgabe belegt werden, vorausgesetzt, daß diese Abgabe für die Provenienzen aller Länder gleich ist.

Artikel 8.

Innere Abgaben, welche in dem Gebiete eines der vertragschließenden Teile für Rechnung des Staates, der Gemeinden oder der Korporationen auf der Hervorbringung, der Bearbeitung oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses ruhen oder ruhen werden, dürfen für Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwande höher oder lästiger sein als für die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Artikel 9.

Bei der Ausfuhr von Waren aus einem der beiden Ländern nach dem anderen dürfen keine anderen oder höheren Ausgangsabgaben erhoben wer-

ARTICLE 7.

[NOTE: The contractual tariffs which remain unchanged, have not been reprinted here.[1]]

Products of the soil and industry of Germany specified in the accompanying tariff A shall not, on importation into Russia, and the products of the soil and industry of Russia specified in the accompanying tariff B shall not, on importation into Germany, be subject to any other or higher import tolls than those fixed in these annexes.

If one of the contracting parties should establish a new internal tax or excise levied for the benefit of the State, or an increase to such an internal tax or excise, on any article of native production or manufacture coming under tariff A or tariff B annexed to the present treaty, the similar article may, on importation, be subject to an equal or corresponding tax, on the condition however that such tax be the same for the products of all countries.

ARTICLE 8.

Internal taxes which are or are to be imposed, within the territory of one of the contracting parties, for the account of the State, of communes, or of corporations, on the production, the manufacture, or the consumption of an article, shall not, under any pretext be higher or more burdensome on the products of the other party than on similar products of the home country.

ARTICLE 9.

No other or higher export duties shall be levied on goods exported from one of the two countries to the other than those

[1] See 86 *British and Foreign State Papers*, pp. 461–481, and 97 *British and Foreign State Papers*, pp. 1056–1084.

den als bei der Ausfuhr nach dem in dieser Beziehung meistbegünstigten Lande. Auch jede sonst von einem der vertragschließenden Teile einer dritten Macht für die Ausfuhr zugestandene Begünstigung wird ohne weiteres und bedingungslos dem andern zuteil werden.

levied on the exportation of the same goods to the country the most favored in that respect. Likewise every other preference granted by one of the contracting parties to a third Power in regard to exportation shall immediately and unconditionally be extended to the other.

Artikel 10.

Die Waren aller Art, welche durch das Gebiet eines der beiden Teile auf einem den Transithandel geöffneten Wege durchgeführt werden, sollen wechselseitig von jeder Durchgangsabgabe (Durchfuhrabgabe) frei sein, sei es, daß sie unmittelbar durchgeführt werden, sei es, daß sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert und wieder aufgeladen werden.

ARTICLE 10.

Goods of all kinds in transit through the territory of one of the two contracting parties by a commercial route open to transit shall be reciprocally exempt from all transit dues, whether they pass directly or whether they be unloaded, stored, and reloaded during transit.

Artikel 11 (alte Fassung).

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags berühren nicht:

1. die Begünstigungen, welche anderen angrenzenden Staaten zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb einer Grenzzone bis zu 15 km Breite gegenwärtig gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden sollten,

2. die von Deutschland auf Grund der bestehenden Zolleinigung dem Großherzogtum Luxemburg und den österreichischen Gemeinden Jungholz und Mittelberg zugestandenen Begünstigungen, auf welche Gebietsteile im übrigen die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags Anwendung finden,

3. die Begünstigungen welche für die Einfuhr oder Ausfuhr den Bewohnern des Gouvernements Archangel sowie für die nördlichen und östlichen Küsten des asiatischen Rußlands (Sibirien) gegenwärtig gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden sollten.

Doch soll die deutsche Einfuhr in gleicher Weise alle der Einfuhr eines europäischen oder nordamerikanischen Staates in diese Gebiete eingeräumten Zollerleichterungen mitgenießen.

Es wird außerdem der Vorbehalt gemacht, daß die Bestimmungen der Artikel 6, 9 und 10 des gegenwärtigen Vertrags weder auf die besonderen Abmachungen des Vertrags zwischen Rußland und Schweden und Norwegen vom 26. April/5. Mai 1838 noch auf diejenigen Vereinbarungen Anwendung finden sollen, welche die Handelsbeziehungen mit den

Article 11. (Old text).

The provisions of the present treaty do not affect:

1. Preferences now granted or which may hereafter be granted to other frontier States to facilitate the frontier traffic within a frontier zone up to 15 kilometers in width;

2. Preferences granted by Germany, under the existing Customs Union, to the Grand Duchy of Luxembourg and to the Austrian communes of Jungholz and Mittelberg, to which territorial regions the provisions of the present treaty apply;

3. Preferences now granted or which may hereafter be granted in respect to importation or exportation to the inhabitants of the Province of Archangel, as well as to the northern and eastern coasts of Asiastic Russia (Siberia).

But German importation shall equally enjoy all customs concessions granted to the importations of a European or North American State into these territories.

Reservation is further made that the provisions of Articles 6, 9, and 10 of the present treaty do not apply to the special stipulations contained in the treaty concluded between Russia and Sweden and Norway on 26 April/5 May, 1838,[1] nor to those which regulate or may regulate hereafter the commercial relations with

[1] *British and Foreign State Papers*, p. 779.

angrenzenden Staaten und Ländern Asiens regeln oder regeln werden. Auf diese Abmachungen darf in keinem Falle Bezug genommen werden, um die Handels- und Schiffahrtsverhältnisse, wie sie zwischen den beiden vertragschließenden Teilen durch den gegenwärtigen Vertrag begründet worden sind abzuändern.

the frontier States and countries of Asia. These stipulations may not in any case be invoked for the purpose of modifying the relations of commerce and navigation established by the present treaty between the contracting parties.

Artikel 11 (neue Fassung).

Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgend einem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung, wie sie z. B. zwischen dem Deutschen Reiche und dem Großherzogtum Luxemburg besteht, oder im kleinen Grenzverkehr bis zu einer Grenzzone von 15 Kilometern Breite gewährt oder gewähren wird.

ARTICLE 11. (New text).[1]

No party will claim the preferences which the other party grants or will hereafter grant to any other State, on the basis of an existing or of a future customs union, such as exists, for instance, between the German Empire and the Grand Duchy of Luxembourg, or in the restricted frontier traffic up to a frontier zone of 15 kilometers in width.

Artikel 12.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich durch den Besitz einer von den Behörden des Heimatlandes ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, daß sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, zum Gewerbebetrieb berechtigt sind, sollen befugt sein, persönlich oder durch die in ihren Diensten stehenden Reisenden in dem Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles Wareneinkäufe zu machen oder Bestellungen, auch unter Mitführung von Mustern, zu suchen. Die gedachten Kaufleute, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden oder Handlungsreisenden sollen wechselseitig in den beiden Ländern hinsichtlich der Pässe und der den Handelsbetrieb treffenden Abgaben wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation behandelt werden.

Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen wohl

ARTICLE 12.

Merchants, manufacturers, and others engaged in industry proving, by the possession of a license card issued by the authorities of their home-land, that they are authorized to engage in trade in the State where they have their domicile, may, either personally or through commercial travellers in their service, make purchases of goods, and may, even by carrying samples with them, seek orders in the territory of the other contracting party. The said merchants, manufacturers, and others engaged in industry or commercial travellers shall in the two countries, be reciprocally treated in regard to passports and taxes laid on the exercise of commerce, like the nationals of the most favored nation.

Those engaged in industry (commercial travellers) provided with a license card may carry

[1] Not provided for in the Treaty of Peace.

Warenmuſter aller Art, aber keine Waren mit ſich führen. Für zollpflichtige Gegenſtände, welche als Muſter von den vorbezeichneten Handlungsreiſenden eingebracht werden, wird beiderſeits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben unter der Vorausſetzung zugeſtanden, daß dieſe Gegenſtände, falls ſie nicht verkauft worden ſind, binnen einer Friſt von einem Jahre wieder ausgeführt werden, und die Identität der ein- und wiederausgeführten Gegenſtände außer Zweifel iſt, wobei es gleichgültig ſein ſoll, über welches Zollamt die Gegenſtände ausgeführt werden.

Die Wiederausfuhr der Muſter muß in beiden Ländern bei der Einfuhr durch Niederlegung des Betrages der bezüglichen Zollgebühren oder durch Sicherſtellung gewährleiſtet werden.

Die vertragſchließenden Teile werden ſich gegenſeitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Erteilung von Gewerbelegitimationskarten befugt ſein ſollen, nach welchem Muſter dieſe Karten ausgefertigt werden, und welche Vorſchriften die Reiſenden bei Ausübung des Gewerbebetriebes zu beachten haben.

Die Angehörigen des einen der vertragſchließenden Teile, welche ſich in das Gebiet des anderen zum Beſuche der Meſſen und Märkte begeben, um dort Handel zu treiben oder ihre Erzeugniſſe feilzuhalten, werden wechſelſeitig wie die Inländer behandelt und keinen höheren Abgaben als dieſe unterworfen werden.

samples of all kinds, but not any merchandise. Goods subject to customs dues imported as samples by the aforementioned commercial travellers, shall, reciprocally, be admitted free of import and export dues, on the condition that such articles, in case they are not sold, shall be re-exported within a period of one year, and on the condition that the identity of the objects imported and re-exported is beyond doubt, in which case it does not matter through which customs office the objects are exported.

The re-exportation of samples must in both countries, upon their importation, be guaranteed either by the deposit of the respective customs dues or by furnishing security.

The contracting parties will reciprocally inform each other as to the authorities charged with the issuing of license cards, as to the form of these cards, and as to the rules to be observed by the travelers in following their industrial pursuit.

The nationals of one of the contracting parties betaking themselves within the territory of the other party for the purpose of attending fairs and markets there to carry on trade or to offer their products for sale, will be reciprocally treated as the national inhabitants and shall not be subject to higher taxes than the latter.

Artikel 12a (alte Faſſung).

Die Kaiſerlich Ruſſiſche Regierung erklärt ſich bereit, innerhalb einer Friſt von drei Jahren nach dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Vertrags mit der Kaiſerlich Deutſchen Regierung in Verhandlungen wegen des Abſchluſſes eines Abkommens, betreffend den gegenſeitigen Schutz des Urheberrechts an Werken der Literatur, Kunſt und Photographie, einzutreten.

Article 12a. (Old text).

The Imperial Russian Government declares itself ready, within a period of three years after the going in force of the present treaty, to enter into negotiations with the Imperial German Government with a view to the conclusion of a convention concerning the mutual protection of copyright in works of literature, art, and photography.

Artikel 12a (neue Fassung).

a) Hinsichtlich des gegenseitigen Schutzes des Urheberrechtes an Werken der Literatur, Kunst und Photographie sollen im Verhältnis zwischen Deutschland und der Ukrainischen Volksrepublik die Bestimmungen des zwischen dem Deutschen Reiche und Rußland geschlossenen Vertrages vom 28. Februar 1913 gelten.

b) Hinsichtlich des gegenseitigen Schutzes der Warenbezeichnungen sollen die Bestimmungen der Deklaration vom 23./11. Juli 1873 auch in Zukunft maßgebend sein.

Article 12a. (New text).

a) With regard to the mutual protection of copyright in works of literature, art, and photography, the provisions of the treaty of 28 February, 1913, concluded between the German Empire and Russia, shall apply to the relations between Germany and the Ukranian People s Republic.

b) With regard to the mutual protection of trade-marks, the provisions of the declaration of 23/11 July, 1873, shall likewise apply in the future.

Artikel 13.

Die deutschen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Rußland, und die russischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland ganz wie die inländischen Schiffe und ihre Ladungen behandelt werden, gleichviel, von wo die Schiffe ausgelaufen oder wohin sie bestimmt sind, und woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind.

Jedes Vorrecht und jede Befreiung, welche in dieser Beziehung von einem der vertragschließenden Teile einer dritten Macht eingeräumt werden sollte, soll ohne weiteres und bedingungslos auch dem anderen Teile zustehen.

Von den vorstehenden Bestimmungen wird jedoch eine Ausnahme gemacht:

a) in betreff derjenigen besonderen Begünstigungen, welche dem inländischen Fischfang und dessen Erzeugnissen in dem einen oder dem anderen Lande jetzt oder in Zukunft gewährt werden sollten,

b) in betreff der jetzt oder künftig der nationalen Kauffahrteiflotte gewährten Begünstigungen.

ARTICLE 13.

German ships and their cargoes shall be treated in Russia, and Russian ships and their cargoes shall be treated in Germany, absolutely as the national ships and their cargoes, no matter from what country the ships may have sailed or whither they are directed, and whence the cargoes originated or whither they are destined.

Every privilege and every exemption which in this respect should be granted by one of the contracting parties to a third Power, shall immediately and unconditionally be granted likewise to the other party.

In respect of the preceding provisions, an exception will, nevertheless, be made:

a. In respect of those special privileges now granted or which might be granted hereafter to national fishery and its products in the one or the other country;

b. In respect of preferences now granted or to be granted in the future, to the national merchant fleet.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags finden keine Anwendungen auf die Küstenschiffahrt, welche nach wie vor durch die in jedem der beiden Länder jetzt oder künftig in Kraft stehenden Gesetze geregelt wird. Immerhin soll es den deutschen und russischen Schiffen freistehen, aus einem Hafen des einen der beiden vertragschließenden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes zu fahren, sei es, um dort die aus dem Auslande mitgebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen, oder in eine nach dem Auslande bestimmte Ladung einzunehmen oder zu ergänzen.

The provisions of the present treaty are not applicable to coastwise shipping which shall continue as hitherto, to be governed by the laws which are or which may be in force in each of the two countries. Nevertheless, Russian and German ships shall be free to sail from a port of one of the two contracting countries to one or more ports of the same country, either to unload the whole or part of the cargo coming from abroad, or to take on board or to complete cargoes destined abroad.

Artikel 14.

Die Nationalität der Schiffe soll beiderseits nach den jedem Lande eigentümlichen Gesetzen und Verordnungen auf Grund der an Bord befindlichen, durch die zuständigen Behörden ausgestellten Urkunden und Patente anerkannt werden.

Die von dem einen der vertragschließenden Teile ausgestellten Schiffsmeßbriefe werden nach Maßgabe der zwischen den beiden vertragschließenden Teilen getroffenen oder zu treffenden besonderen Vereinbarungen von dem anderen Teile anerkannt werden.

Article 14.

The nationality of ships shall be recognized reciprocally in accordance with the particular laws and ordinances of each country on the basis of the documents and papers carried on board and issued by the competent authorities.

Tonnage measurement certificates issued by one of the contracting parties will be recognized by the other in accordance with the special arrangements concluded or to be concluded between the two contracting parties.

Artikel 15.

Die deutschen Schiffe, welche nach einem russischen Hafen, und umgekehrt die russischen Schiffe, welche nach einem deutschen Hafen kommen, nur um dort ihre Ladung zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, sollen, vorausgesetzt, daß sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen Teil ihrer Ladung irgendwelche Gefälle zu bezahlen, außer den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach dem für die inländische Schiffahrt bestimmten Satze erhoben werden dürfen.

Article 15.

Ships entering a Russian port and vice versa, Russian ships entering a German port only for the purpose to complete their cargoes or to unload a part thereof, shall, on the condition that they conform to the laws and regulations of the respective State, keep on board that part of their cargo which is intended for another port either of the same country or of another, and reexport it, without being held to pay for this part of their cargo any dues, except custodial dues which, furthermore, may only be levied at the fixed rate for domestic shipping.

Artikel 16.

Von Tonnengeldern und Abfertigungsgebühren sollen in den Häfen eines jeden der beiden Länder völlig befreit sein:

1. die Schiffe, welche von irgendeinem Orte mit Ballast ein- und damit wieder auslaufen;

2. die Schiffe, welche aus einem Hafen des einen der beiden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes kommen und sich über die in einem anderen Hafen desselben Landes bereits erfolgte Zahlung jener Abgaben ausweisen können;

3. die Schiffe, welche freiwillig oder notgedrungen mit Ladung nach einem Hafen kommen und ihn, ohne irgendwie Handel getrieben zu haben, wieder verlassen.

Diese Befreiung wird nicht gewährt für Leuchtturm-, Lotsen-, Remorkierungs-, Quarantäne- und sonstige auf dem Schiffskörper lastende Abgaben, welche für den Verkehr dienende Leistungen und Vorkehrungen in gleichem Maße von den inländischen und von den Schiffen der meistbegünstigten Nation zu entrichten sind.

Ist das Einlaufen durch Not veranlaßt worden, so gelten nicht als Ausübung des Handelsbetriebes das zur Ausbesserung des Schiffes erfolgte Löschen und Wiedereinladen der Waren, das Ueberladen auf ein anderes Schiff im Falle der Seeuntüchtigkeit des ersten, die zur Verproviantierung der Schiffsmannschaft notwendigen Aufwendungen und der Verkauf der beschädigten Waren mit Genehmigung der Zollverwaltung.

Artikel 17.

Wenn ein Schiff eines der vertragschließenden Teile an den Küsten des anderen Teiles strandet oder Schiffbruch leidet, sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen und Befreiungen genießen, welche die Gesetzgebung des betreffenden Landes den eigenen

ARTICLE 16.

Exempt from tonnage and clearance dues in the ports of each of the two countries shall be:

1. Ships which enter in ballast from any place whatever and leave in ballast;

2. Ships which passing from a port of one of the two countries to one or more ports of the same country can show that they have already paid these dues in another port of the same country;

3. Ships which have entered a port in cargo, either voluntarily or under stress, leave it without having carried out any commercial operation.

This exemption is not granted for light, pilotage, towing, quarantine, and other dues which are payable on the vessels for services rendered or for apparatus used, and which are established in the interest of traffic, and which are equally payable by domestic ships and by those belonging to the most favored nation.

If entrance is made under stress, the following shall not be considered as commercial operations: unloading and reloading of goods for the purpose of repairing the ship; transshipment to another vessel on account of the sea-unworthiness of the former ship; necessary expenses for reprovisioning the crew and the sale of damaged goods when authorized by the customs administration.

ARTICLE 17.

In case a ship of one of the contracting parties should be cast ashore or wrecked on the coasts of the other party, ship and cargo shall enjoy all the preferences and exemptions which the legislation of the respective country

Schiffen in gleicher Lage bewilligt. Es soll jederlei Hilfe und Beistand dem Führer und der Mannschaft sowohl für ihre Person wie für Schiff und Ladung geleistet werden.

Die vertragschließenden Teile kommen außerdem überein, daß die geborgenen Waren keiner Zollabgabe unterliegen sollen, es sei denn, daß sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

grants to its own ships in similar circumstances. Every sort of aid and assistance shall be given to the master and to the crew both as regards their persons and ship and cargo.

The contracting parties further agree that the salvaged goods shall not be subject to any kinds of customs dues, unless such goods are for domestic consumption.

Artikel 18.

Die Benutzung der Chausseen und sonstigen Straßen, Kanäle, Schleusen, Fähren, Brücken und Brückenöffnungen, der Häfen und Landungsplätze, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lotsenwesens, der Krahne- und Wageanstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung von Schiffsgütern und dergleichen mehr, sollen, insoweit die Anlagen oder Anstalten für den öffentlichen Verkehr und den Handel im allgemeinen bestimmt sind, gleichviel, ob sie vom Staate oder mit staatlicher Genehmigung von Privatpersonen verwaltet werden, den Angehörigen des anderen vertragschließenden Teiles unter gleichen Bedingungen und gegen Zahlung gleicher Gebühren wie den Angehörigen des eigenen Staates gestattet werden.

Solche Gebühren dürfen, vorbehaltlich der beim Seebeleuchtungs- und Seelotsenwesen zulässigen abweichenden Bestimmungen, nur bei wirklicher Benutzung solcher Anlagen oder Anstalten erhoben werden.

ARTICLE 18.

The nationals of each of the contracting parties shall reciprocally have the right to use, on the same conditions, and on payment of the same dues, as the nationals of the respective State, the highways and other roads, channels, locks, ferries, bridges, drawbridges, ports and landing-places, buoyed and lighted channels, pilot service, cranes, scales, warehouses, buildings for the salvage and safe-keeping of ships' cargoes, and other similar installations, in so far as intended for the public service and for the use of trade generally, no matter whether they are administered by the State or by private persons with the approval of the State.

Such dues shall only be levied for the actual use of such buildings or installations, excepting, however, the provisions to the contrary allowed in the case of pilotage and sea-lights.

Artikel 19.

Die beiden vertragschließenden Teile behalten sich das Recht vor, ihre Eisenbahntransporttarife nach eigenem Ermessen zu bestimmen.

Jedoch soll weder hinsichtlich der Beförderungspreise noch hinsichtlich der Zeit und der Art der Abfertigung zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschließenden Teile ein Unterschied

ARTICLE 19.

The two contracting parties reserve unto themselves the right to determine, on their own account, the transport tariffs on their railways.

But no difference shall be made, either as regards rates of transportation or as regards duration and manner of transportation between the inhabitants of the territories of the contracting parties.

gemacht werden. Insbesondere sollen für die von Rußland nach einer deutschen Station oder durch Deutschland beförderten Gütertransporte auf den deutschen Bahnen keine höheren Tarife angewendet werden, als für gleichartige deutsche oder ausländische Erzeugnisse in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke erhoben werden. Das gleiche soll auf den russischen Bahnen für Güterseudung aus Deutschland gelten, welche nach einer russischen Station oder durch Rußland befördert werden.

Ausnahmen von vorstehenden Bestimmungen sollen nur zulässig sein, soweit es sich um Transporte zu ermäßigten Preisen für öffentliche oder milde Zwecke handelt.

Especially, shipments of goods from Russia, and consigned to a German station or through Germany, shall not be liable on the German railways, to higher rates than those charged between the same German stations on similar German or foreign goods transported in the same direction. The same principle shall apply to Russian railways as regards transportation of goods coming from Germany and consigned to a Russian station or passing through Russia.

Exceptions to the preceding provisions may only be made in the case of reduced rates allowed in the public interest and for charitable purposes.

Artikel 20.

Der gegenwärtige Vertrag soll am 20./8. März 1894 oder womöglich früher in Kraft treten und bis zum 31./18. Dezember 1903 in Geltung bleiben.

Im Falle keiner der vertragschließenden Teile zwölf Monate vor dem Eintritt des letzten Termins seine Absicht, die Wirkungen des Vertrags aufhören zu lassen, kundgibt, soll dieser in Geltung bleiben bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage ab, wo der eine oder der andere der vertragschließenden Teile ihn kündigt.

Article 20.

The present treaty shall go into force on 20/8 March, 1894, or earlier if possible, and shall remain in force until 31/18 December, 1903.

In case one of the contracting parties shall, 12 months before the beginning of the last period, have announced its intention of terminating the effects of the treaty, the latter shall remain in force until the expiration of one year from the day on which one or the other of the contracting parties shall have denounced it.

Artikel 21.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin sobald als möglich ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben ihn die beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den 10. Februar/29. Januar 1894.

Article 21.

The present treaty shall be ratified and the ratification acts shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two parties have signed it and affixed their seals to it.

Executed at Berlin, 10 February/29 January, 1894.

Schlußprotokoll.

Erster Teil.—Zum Vertragstext.

Zu Artikel 1.

Haushaltungsgegenstände, die schon gebraucht und Bestandteile des Mobiliars von Angehörigen eines der vertragschließenden Teile sind, die im Begriffe sind, sich im Gebiete des anderen Teiles niederzulassen, sollen in dem letzteren keinerlei Eingangszoll unterworfen sein.

Die deutschen Berufskonsulate und die Beamten der diplomatischen sowie der gedachten konsularischen Vertretungen, die von der deutschen Regierung nach Rußland entsandt sind, sollen sowohl für die Zeitungen wie für die Erzeugnisse der Wissenschaften, der Künste und der Belletristik gegenüber der russischen Zensur volle und ganze Freiheit genießen.

Die nach Artikel 2 des Vertrags zwischen Deutschland und Rußland vom 8. Dezember/26. November 1874 den Konsulatsbeamten zustehenden Vorrechte und Befreiungen werden auch den den deutschen Konsulaten in Rußland beigegebenen Spezialbeamten sowie den Agenten des russischen Finanzministeriums und ihren Sekretären (oder Attachés) in Deutschland zugestanden.

Zu Artikel 1 und 12.

Im Paßwesen werden die Angehörigen beider Teile wie die der meistbegünstigten Nation behandelt werden.

Die Gültigkeitsdauer des Paßvisa wird in Rußland auf einen Zeitraum von sechs Monaten erstreckt.

FINAL PROTOCOL.[1]

Part I.—Referring to the Text of the Treaty.

To Article 1.

Household articles which have already been in use and form parts of the movable property of nationals of one of the contracting parties who are engaged in settling within the territory of the other party, shall not be subject within the territory of the latter party to any kind of customs dues.

German consulates and the officials of the diplomatic as well as of the said consular representations, appointed to Russia by the German Government, shall enjoy full and absolute freedom, with regard to the Russian censorship, for the daily papers as well as for the products of the sciences, the arts, and belles lettres.

The privileges and exemptions granted to the consular officials, in accordance with Article 2 of the treaty of 8 December/26 November, 1874,[2] between Germany and Russia, will likewise be granted to the special officials attached to the German consulates in Russia, as well as to the Russian Ministry of Finance and to other secretaries (or attachés) in Germany.

To Articles 1 and 12.

As regards passports, the nationals of both parties shall receive most-favored-nation treatment:

The period of validity of the passport visé will, in Russia, be extended to cover six months.

[1] The English text of the original protocol of 1894 was published in 86 *British and Foreign State Papers*, p. 449. The modifications of 1904 were published, in the French text, in 97 *British and Foreign State Papers*, p. 1041.

[2] 65 *British and Foreign State Papers*, p. 244.

Diese Bestimmung erstreckt sich auch auf das Paßvisa der deutschen Handlungsreisenden mosaischer Religion.

Die Gebühr für die Erteilung der Auslandspässe und die in Rußland wohnenden deutschen wird den Betrag von 50 Kopeken nicht übersteigen.

Rußland wird auch künftig für die Gültigkeit der Legitimationsscheine, welche innerhalb einer Grenzzone von 30 km Geltung haben und den Inhaber, wie dies gegenwärtig der Fall ist, zum mehrmaligen Ueberschreiten der Grenze an beliebigen Grenzübergängen berechtigen, eine Dauer von 28 Tagen bewilligen. Diese Gültigkeitsdauer wird beiderseitig vom Tage der ersten Benutzung des Scheines zum Grenzübertritt an mit der Maßgabe berechnet werden, daß die gedachten Scheine ihre Gültigkeit verlieren, wenn sie nicht zum ersten Male spätestens am fünfzehnten Tage vom Tage der Ausfertigung an gerechnet benutzt werden. Diese Dauer von 28 Tagen wird in keinem Falle durch den während der Gültigkeitsdauer der Legitimationsscheine eintretenden Jahreswechsel berührt werden. Die in zwei Sprachen, in Deutsch und in Russisch, abgefaßten Legitimationsscheine sollen beiderseits nur den eigenen Staatsangehörigen und denjenigen Angehörigen des anderen Landes erteilt werden, welche in dem Lande wohnen, wo die Scheine ausgestellt werden.

Das Datum des Uebertritts über die Grenze wird künftig von den russischen und deutschen Behörden sowohl nach der russischen wie nach der deutschen Zeitrechnung auf den Scheinen vermerkt werden.

Die Scheine werden auch künftig, wie dies gegenwärtig der Fall ist, ebenso wie an Christen auch an Israeliten verabfolgt werden.

Die russischen Arbeiter, welche nach Deutschland kommen, um daselbst in landwirtschaftlichen Betrieben oder Nebentrieben zu arbeiten, sollen wie bisher kostenfrei mit Legitimationspapieren, gültig vom 1. Februar bis 20. Dezember neuen Stils, versehen werden.

This provision extends likewise to the passport visé of the German commercial travelers of Mosaic faith.

The fee for the issuance of foreign passports to Germans living in Russia shall in no case exceed 50 Copeks.

As regards the validity of the certificate cards which entitle the holder thereof, as at present, within a frontier zone of 30 kilometers, for repeated crossing of the frontier at any frontier crossing whatever, Russia will grant such cards for the duration of 28 days. This period of validity will be computed reciprocally from the day of the first use of the card for frontier crossing, on the condition that the said cards will lose their validity if they are not used for the first time at the latest on the 15th day from the day of its issuance. This period of 28 days will in no case be affected by the change occurring in the calendar year during the period of validity of the license cards. The license cards in the two languages, in German and in Russian, shall reciprocally be given only to the respective nationals and to the nationals of the other country living in the land where the cards are issued.

The date of the crossing of the frontier will in future be noted on the cards by the Russian and German authorities both in accordance with the Russian way of computing time and with that of the German.

The cards will also in future, as is done at present, be issued both to Christians and Israelites.

Russian workmen coming to Germany, there to engage in agricultural or auxiliary industries will, as hitherto be provided, free of cost, with license cards valid from 1 February to 20 December (new style).

Auch dieſe Papiere ſollen in ruſſiſcher und in deutſcher Sprache abgefaßt ſein.

These cards shall likewise be made out in the Russian and in the German languages.

Zu Artikel 3.

To Article 3.

Soweit die Angehörigen eines dritten Staates auf Grund der in Kraft ſtehende Verträge und Uebereinkommen von der Vormundſchaft in Rußland befreit ſind, ſollen die deutſchen Reichsangehörigen in Rußland hinſichtlich der Vormundſchaft über nichtdeutſche Minderjährige dieſelbe Vergünſtigung genießen.

In so far as the nationals of a third State, on the basis of treaties and agreements now in force, are freed from guardianship in Russia, the German Imperial nationals, in Russia, with regard to guardianship anent non-German minors, shall enjoy the same privilege.

Zu Artikel 5.

To Article 5.

Die von der deutſchen Regierung gegenüber der ruſſiſchen Einfuhr getroffenen veterinären Maßnahmen können nicht in ſtrenger Form eingeführt werden als diejenigen gegenüber von Staaten, welche ſich hinſichtlich der Tierſeuchen und der veterinären Einrichtungen in demſelben Zuſtande befinden wie Rußland.

Veterinary measures adopted by the German Government with regard to Russian importation may not be introduced in stricter form than those with regard to States, which with regard to epizooties and veterinary institutions, are on a level with Russia in this respect.

Dieſe Beſtimmung findet keine Anwendung auf die veterinären Abmachungen zwiſchen Deutſchland und Oeſterreich-Ungarn.

This provision is not applicable to the veterinary agreements between Germany and Austria-Hungary.

Die Zahl der lebenden Schweine, deren Einfahr nach Oberſchleſien auf Grund der beſtehenden Beſtimmungen zugelaſſen iſt, wird auf 2500 Stück wöchentlich erhöht.

The number of living hogs whose importation into Upper Silesia is granted on the basis of the existing provisions, is increased to 2,500 a week.

Fleiſch, welches im Sinne des deutſchen Fleiſchbeſchaugeſetzes vom 3. Juni 1900 als zubereitet anzuſehen iſt, wird zur Einfuhr nach Deutſchland nach Maßgabe der Beſtimmung des erwähnten Geſetzes zugelaſſen werden.

Meats which in the sense of the German law of 3 June, 1900, are to be regarded as dressed meats, will be admitted to importation to Germany according to the provision of the law which has been referred to.

Die in den Abſätzen 3 und 4 der gegenwärtigen Beſtimmung enthaltenen Zugeſtändniſſe können zeitweiſe widerrufen oder aufgehoben werden, wenn außergewöhnliche Gründe veterinärpolizeilicher Natur dies notwendig machen.

The concessions contained in paragraphs 3 and 4 of the present provision may be rescinded temporarily or abrogated, if for exceptional reasons of a veterinary character such action is made necessary.

Die Ruſſiſche Regierung verpflichtet ſich, wärend der Dauer des gegenwärtigen Vertrags weder Ausfuhr-

During the valid period of the present treaty the Russian Government obligates itself to levy no exportation dues upon un-

zölle auf rohes oder behauenes Holz, soweit dasselbe in Nummer 6 des Verzeichnisses der Ausfuhrzölle nicht besonders benannt ist, einzuführen, noch die Ausfuhr derartigen Holzes zu verbieten.

dressed or dressed timber in so far as such timber is not subsequently mentioned in No. 6 of the table of exportation dues, nor to prohibit the exportation of such timber.

Zu den Artikeln 5, 6, 7, 9 und 10.

Im Hinblick darauf, daß zur Zeit in Rußland gewisse Waren bei der Einfuhr über die Landgrenze höheren Zollsätzen unterliegen als bei der Einfuhr über die Ostsee, besteht Einverständnis darüber, daß vom Tage des Inkrafttretens des gegenwärtigen Vertrages die Zölle bei der Einfuhr über die Landgrenze auf die Sätze der Zölle bei der Einfuhr über die Ostsee ermäßigt werden sollen, und daß kein neuer, die Einfuhr über die Ostsee, das Schwarze und das Asowsche Meer (mit Ausnahme der kaukasischen Küste) begünstigender Unterscheidungszoll eingeführt werden darf.

To Articles 5, 6, 7, 9 and 10.

In view of the fact that at present certain goods are subject in Russia to higher customs rates on entering by the land frontier than by the Baltic Sea, it is agreed that on the day when this present treaty goes into force the import duties on entry by the land frontier shall be reduced to those on entry by the Baltic Sea, and that no new differential duties favoring importation by way of the Baltic Sea, the Black Sea and the Sea of Azov (with the exception of the Caucasian coast) shall be established.

Die deutsche Regierung verpflichtet sich ihrerseits, an keiner Grenze des Deutschen Reiches andere oder günstigere Zölle einzuführen als an der russischen Grenze. Eine Ausnahme wird jedoch gemacht für Salz, gesägte Blöcke und grobe Steinmetzarbeiten sowie für rohe Schieferplatten (Nr. 25t, 33d und 33e des deutschen Zolltarifs), für welche Waren Deutschland sich vorbehält, die gegenwärtig bestehenden Unterschiede zwischen Seezöllen und Landzöllen aufrechtzuerhalten.

The German Government obligates itself on its part, not to establish on any of the frontiers of the German Empire other or more favorable customs dues than those levied on the Russian frontier. An exception is, however, made in regard to salt, for sawed blocks and rough masonry stone as well as for rough slates (Nos. 25t, 33d and 33e of the German customs tariff), for which goods Germany reserves unto herself to maintain the presently existing differences between maritime tolls and land tolls.

Zu Artikel 6.

Der Deutsche Bundesrat wird während der ganzen Dauer des gegenwärtigen Vertrages von seinem Rechte, die Genehmigung zur Errichtung von gemischten Getreidetransitlagern in Königsberg, Danzig, Altona, Mannheim und Ludwigshafen zu widerrufen, keinen Gebrauch machen.

To Article 6.

During the full period of the present treaty, the German Federal Council will not avail itself of its right, to cancel the approval for the erection of mixed transit grain warehouses in Koenigsberg, Danzig, Altona, Mannheim and Ludwigshafen.

Zu Artikel 6, 7 und 11.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse einer dritten Macht, welche durch das Gebiet eines der vertragschließenden Teile durchgeführt werden, sollen bei ihrem Eingang in das Gebiet des anderen Teiles keinen anderen oder höheren Zöllen unterworfen werden, als wenn sie direkt aus dem Ursprungslande eingeführt worden wären.

To Articles 6, 7 and 11.

The products of the soil or industry of a third Power, passing in transit through the territory of one of the contracting parties, shall not, on entering that of the other, pay other or higher duties than would have been paid on the same goods had they been exported direct from their country of origin.

Zu den Artikeln 6 bis 9.

Die Kaiserlich Russische Regierung erklärt sich bereit, bei Zollzahlungen deutsche Goldmünzen durch die Zollämter annehmen zu lassen, und zwar 1000 M Gold als Gegenwert von 462 Rubel (1 Rubel = $\frac{1}{15}$ Imperial). In dem gleichen Verhältnisse werden die russische Zollämter die deutschen Reichsbanknoten bei Zollzahlungen annehmen.

To Articles 6 to 9.

As regards the payment of duties, the Imperial Russian Government declares itself ready to accept at the customs offices German gold money at the rate of 1,000 M gold as equivalent for 462 rubles (1 Ruble = $\frac{1}{15}$ Imperial). The Russian customs offices will accept, in the same ratio, the German Imperial bank notes, in the payment of customs duties.

Zu Artikeln 6 und 7.

Die vertragschließenden Teile behalten sich das Recht vor, bei der Einfuhr von Waren, wenn diese je nach ihrem Herkunftsland einer unterschiedlichen Zollbehandlung unterliegen, zum Nachweise der einheimischen Erzeugung oder Bearbeitung die Vorlegung von Ursprungszeugnissen zu fordern. Es wird seitens der beiden Teile Fürsorge getroffen werden, daß die verlangten Zeugnisse den Handel möglichst wenig beengen.

To Articles 6 and 7.

The contracting parties reserve unto themselves the right of demanding certificates of origin in proof of production or manufacture in one of the two countries of the goods imported into the other. Each of the two parties will respectively take steps to insure that the demand for these certificates shall not constitute the least possible hindrance to commerce.

Zu Artikel 12.

Um in Rußland das im Absatz 1 von Artikel 12 vorgesehene Recht ausüben zu können, müssen die daselbst benannten Personen mit besonderen Gewerbescheinen versehen sein, deren zugunsten des Staates erhobene Gebühr 150 Rubel für das ganze Jahr und 75 für die zweite Hälfte des Jahres nicht übersteigen soll.

To Article 12.

In order to be permitted to exercise in Russia the right foreseen in Article 12, § 1, persons there known must be provided with special industrial cards, the fee for which, levied for the benefit of the State, shall not exceed 150 rubles for the entire year, and 75 for the second half of the year.

Wenn die mit den vorstehend erwähnten Gewerbescheinen versehenen Personen das in Absatz 1 von Artikel 12 vorgesehene Recht durch in ihrem Dienste stehende Handlungsreisende ausüben wollen, so müssen diese Handlungsreisenden außerdem mit einem persönlichen Gewerbeschein versehen sein, dessen Gebühr 50 Rubel für das ganze Jahr und 25 für die zweite Hälfte des Jahres nicht überschreiten wird.

Die in Absatz 1 der gegenwärtigen Bestimmung vorgesehenen Gewerbescheine können auf den Namen der Personen selbst, die sich nach Rußland begeben, ausgestellt werden, und dann sollen diese Personen nicht mehr gehalten sein, sich außerdem mit dem persönlichen Gewerbeschein zu versehen.

Hinsichtlich der Erteilung der Gewerbescheine und des Betrags der Gebühren dafür wird ein Unterschied zwischen den Personen der christlichen Religion und denjenigen der mosaischen Religion nicht gemacht werden.

Insoweit die Einfuhr von Feuerwaffen aus dem Ausland in Rußland nicht untersagt ist, können die deutschen reisenden Kaufleute Muster von solchen Waffen unter der ausdrücklichen Bedingung mit sich führen, daß sie sich allen allgemeinen und örtlichen Vorschriften, welche bezüglich der Feuerwaffen in Kraft sind oder sein werden, unterwerfen.

Zu Artikel 13.

Die vertragschließenden Teile behalten sich eine besondere Vereinbarung über die Ausübung der Schiffahrt auf dem Niemen, der Weichsel und der Warthe vor.

Die deutschen Schiffe, welche auf den die gemeinsamen Landesgrenzen schneidenden Flußläufen nach Rußland fahren, um später nach Deutschland zurückzukehren, werden ohne Zahlung oder Sicherstellung des Einfuhrzolls nach Rußland eingelassen werden.

In case the persons provided with the industrial cards mentioned in the preceding paragraph desire to have the right foreseen in Article 12, § 1, exercised by the commercial travelers in their service, such travelers must furthermore be provided with a personal industrial card the fee of which shall not exceed 50 rubles for the entire year and 25 for the second half of the year.

The industrial cards foreseen in § 1 of the present provision may be issued in the name of the persons betaking themselves to Russia, and in that case these persons may not be any longer obliged to provide themselves with an additional personal industrial card.

With regard to the issuance of the industrial cards and amount of the fees therefor, no difference shall be made between persons of the Christian faith and those of the Mosaic faith.

In so far as the importation of firearms from abroad into Russia is not interdicted, German traveling merchants may carry with them samples of such arms upon the express condition that they will comply with all general and local ordinances which are or which may be in force with regard to firearms.

To Article 13.

The contracting parties reserve to themselves the right to come to a special arrangement for the exercise of navigation on the Niemen, the Vistula and the Warta.

German ships sailing to Russia over water-courses separating the common territorial boundaries, expecting subsequently to return to Germany will be admitted to Russia without paying or without guaranteeing payment of import duties.

Die Frist, innerhalb welcher solche Schiffe wieder nach Deutschland ausgeführt werden müssen, wird auf zwei Jahre von dem Tage ihres Eingangs nach Rußland an festgesetzt. Wenn das Schiff in Rußland verkauft wird oder länger als zwei Jahre daselbst verbleibt, ist der betreffende Eingangszoll dafür zu entrichten. Die gedachte Frist soll verlängert werden, wenn das Schiff durch vom Willen des Schiffsführers nicht abhängige Umstände, wie niedriger Wasserstand, beträchtliche Reparaturen erfordernde Havarie oder andere ähnliche Ursachen, zurückgehalten wird. Der Eingangszoll wird nicht erhoben, wenn das Schiff durch Feuer oder Schiffbruch zugrunde geht.

Die Scheine, welche die Verpflichtung zur Wiederausfuhr der Schiffe oder zur Zahlung des Eingangszolls enthalten, sollen von jeder Gebühr befreit sein.

Während des Aufenthalts des Schiffes in Rußland wird der Schiffsschein von den russischen Zollbehörden in Verwahrung genommen.

Die deutschen Passagierdampfer auf dem Niemen werden bis Georgenburg zugelassen, und die russischen Passagierdampfer werden bis Schmalleningken zugelassen und können in diesem Hafen überwintern.

Die Abstempelung der Frachtbriefe und Konnossemente über die Ladung der nach Deutschland bestimmten Schiffe wird durch die an den Ufern der Weichsel errichteten Zollämter besorgt.

The time limit within which such ships will have to be returned to Germany, will be fixed at two years from the day of their entry into Russia. In case the ship is sold in Russia or remains there longer than the two years, the said period shall be extended if the ship is detained by circumstances not dependent on the will of the master of the ship, such as low-water level, damages requiring important repairs or other similar reasons, import duties are not levied in case the ship is lost through fire or shipwreck.

The cards which bear obligation on the part of the ship to leave the country or to pay import duties, shall be exempt from every kind of fee.

During the sojourn of the ship in Russia, the ship's maritime papers will be kept in the custody of the Russian customs authorities.

German passenger steamers on the Niemen will be permitted as far as Georgenburg, and Russian passenger steamers will be admitted as far as Schmalleningken and may winter in this harbor.

The stamping of way-bills and bills of lading concerning the cargo of ships on the way to Germany will be attended to by the customs offices situated on the banks of the Vistula.

Zu Artikel 19.

Die vertragschließenden Teile werden einander im Eisenbahntarifwesen, insbesondere durch Herstellung direkter Frachttarife, tunlichst unterstützen. Namentlich sollen solche direkte Frachttarife nach den deutschen Häfen Danzig (Neufahrwasser), Königsberg (Pillau) und Memel zur Vermittelung sowohl

To Article 19.[1]

The contracting parties will assist each other, as far as possible, with regard to railway tariffs, especially by establishing direct freight rates. These direct freight rates shall be especially established for the German ports of Danzig (Neufahrwasser), Koenigsberg (Pillau), and Memel for

[1] This text would seem to have been superseded by the new text, according to the provision in Article VII, part II, A, sub-paragraph (6) of the Treaty of Peace.

der Ausfuhr aus als der Einfuhr nach Rußland den Bedürfnissen des Handels entsprechend eingeführt werden.

Zugleich sollen die Frachtsätze für die im russischen Eisenbahntarif zum Getreide gerechneten Artikel sowie für Flachs und Hanf von den russischen Aufgabestationen bis zu den obenerwähnten Häfen nach denjenigen Bestimmungen gebildet und unter die am Transport beteiligten deutschen und russischen Bahnen verteilt werden, welche für die nach den Häfen Libau und Riga führenden russischen Eisenbahnen jetzt in Kraft sind oder in Kraft treten werden. Die außer den Frachtsätzen erhobenen Zuschläge (Nebengebühren) sollen in gleicher Weise gebildet und der Betrag derselben nach den russischen Vorschriften unter die beteiligten Linien verteilt werden, wobei mann darüber einverstanden ist, daß nur eine einzige Grenzgebühr, die den russischen und den deutschen zur Grenze führenden Bahnen zu gleichen Teilen zufällt, erhoben werden darf.

Diese Verpflichtung bezieht sich nur auf die beiderseitigen Staatsbahnen; doch werden die beiden Regierungen dahin zu wirken suchen, daß die Privatbahnen bei der Tarifbildung und Frachtverteilung auf ihren Linien die gleichen Grundsätze anwenden. Sollten sich jedoch trotzdem die am Verkehr in einer der bezeichneten Richtungen beteiligten Privatbahnen diesen Grundsätzen der Tarifbildung und Verteilung nicht unterwerfen, so sollen diese Grundsätze auch für die Staatsbahnen der vertragschließenden Teile nicht mehr bindend sein.

Die zur Zeit bestehenden besonderen Bestimmungen zur Regelung des Wettbewerbs zwischen Königsberg und Danzig bleiben in Kraft.

facilitating both exportation from and importation into Russia, according to the needs of commerce.

At the same time the freight rates for goods which in the Russian railway tariff are classed under the category of cereals, and on flax and hemp, from the stations of departure of the Russian railways to the abovementioned ports, shall be determined and divided between the Russian and German railways over which the goods are transported, according to the regulations which are or shall be in force for the Russian railways to the ports of Libau and Riga. The additional charges (incidental fees) levied in excess of the freight rates shall in like manner be determined, and the amount thereof be divided among the interested lines, according to Russian regulations, it being understood that one frontier fee only shall be levied, which shall be divided equally between the German and Russian railways terminating at the frontier.

This obligation only concerns the railways of the two countries; but the two Governments will exert their efforts to the end that private railways may apply on their lines the same principles for the establishment of the rates and the division of the freight. If, notwithstanding, the private lines concerned in traffic in one of the indicated directions do not submit to the rates and divisions mentioned, these regulations shall cease to be obligatory on the State railways of the two contracting Powers.

The existing provisions for regulating competitive traffic between Koenigsberg and Danzig remain in force.

Zu Artikel 19 (neue Fassung).

Die vertragschließenden Teile werden einander im Eisenbahntarifwesen, insbesondere durch Erstellung direkter Tarife, tunlichst unterstützen. Zu diesem Zwecke sind beide vertragschließenden Teile bereit, möglichst bald in Verhandlung miteinander zu treten.

To ARTICLE 19 (New text).

The contracting parties will assist one another in so far as possible in the matter of railway tariffs, especially by establishing direct tariffs. To this end both contracting parties are ready to enter into negotiations with one another, as soon as possible.

Zu Artikel 20.

Der zwischen beiden vertragschließenden Teilen bestehende Konsularvertrag vom 8. Dezember/26. November 1874 soll nicht früher als gleichzeitig mit dem gegenwärtigen Vertrage gekündigt werden können.

To ARTICLE 20.

The denunciation of the Consular Convention of 8 December/26 November, 1874,[1] in force between the two contracting parties, may not take place before that of the present treaty.

III. Vierter Teil—Zu den Zollreglements.

Anmerkung: Der zweite und der dritte Teil des Schlußprotokolles des Vertrags von 1894 sind bereits durch den Zusatzvertrag von 1914 weggefallen.

III. FOURTH PART.—Referring to Customs Regulations.

NOTE.—The second and third parts of the Final Protocol of the treaty of 1894 have already been done away with through the supplementary treaty of 1914 (1904?).

§ 1.

Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, anzuerkennen, daß die russischen Zollämter erster Klasse in Krötingen und in Praßka in Ämter zweiter Klasse und das Nebenzollamt in Sluziew in einen Übergangspunkt umgewandelt werden können, wenn diesen Ämtern die für sie in der beigefügten Liste besonders vereinbarten Befugnisse belassen werden.

Im übrigen wird die Kaiserlich Russische Regierung den bestehenden Ämtern nicht nur den Rang und die Befugnisse belassen, die sie augenblicklich besitzen, insbesondere den Zollämtern erster Klasse in Slupze und in Herby, dem Zollamt dritter Klasse in Petrikau, den Nebenzollämtern in Tworki und in Zakrzewo und den Übergangspunkten in Degutzky, Rakowka, Upidamisch, Bakalarzewo, Skulsk und in

§ 1.

The contracting parties are agreed to recognize that the Russian customs offices of the first class in Kroetingen and in Praszka may be changed into offices of the second class, and the auxiliary customs offices in Sluziew into a transit station, provided that the especially agreed upon powers contained in the annexed list are continued to them.

As for the rest, the Imperial Russian Government will not merely continue to the existing offices the rank and powers they have at present, especially to the customs office of the third class in Petrikau, to the auxiliary customs offices in Tworki and in Zakrzeivo and to the transit stations in Degutzky, Rakowka, Upidamisch, Bakalarzewo, Skulsk

[1] 65. *British and Foreign State Papers*, p. 244.

Gostinczyk sondern sie wird auch den Rang einiger bestehender Ämter erhöhen und ihnen weitere Befugnisse beilegen, sowie einige neue Ämter an Orten errichten, die mit solchen noch nicht versehen sind.

In Ausführung des Vorstehenden werden:

1) die Zollämter dritter Klasse in Dobrzyn und in Mordzejewo zum Range von Zollämtern zweiter Klasse,

die Nebenzollämter in Paschwenthy, Wladislawowo, Wilczyn, Gola und in Podlenka, sowie der Übergangspunkt in Radziewo zum Range von Zollämtern dritter Klasse erhoben,

2) Übergangspunkte in Kirkily, Kibarty und in Pelty errichtet,

3) die in der beigefügten Liste genannten Ämter in Ayßehnen, Kirlily, Wladislawowo, Czarnowka, Dombrowo, Karw, Osiek, Dobzyn, Radziejewo, Wilczin, Peisern, Gola, Podlenka, Gniazdow, Nezdara, Czeladz und in Modrzejewo mit den in der erwähnten Liste für jedes dieser Ämter besonders bezeichneten Befugnissen ausgestattet werden.

Diese Befugniserweiterungen werden sobald als möglich und jedenfalls im Laufe des der Inkraftsetzung des gegenwärtigen Vertrags folgenden Jahres erfolgen.

Der Übergangspunkt in Kibarty bleibt gleichzeitig Ansagepoften für das Zollamt erster Klasse in Wirballen.

Die Zollämter zweiter und dritter Klasse und die Nebenzollämter werden die Befugnis zur Zollabfertigung

1) der im Cirkulare des Zolldepartements vom 31. Januar 1900 No. 2154 bezeichneten Maschinen und landwirtschaftlichen Geräte,

and in Gostinczyk, but it will raise the rank of some existing offices and endow them with further powers, as well as erect new offices in places not yet provided therewith.

In execution of the preceding:

1. The customs offices of the third class in Dobrazyn and in Mordzejewo will be raised to customs offices of the second class,

   The auxiliary customs offices in Paschwenthy, Wladislawowo, Wilczyn, Gola and in Podlenka, as well as the transit station in Radziewo are raised to the rank of customs offices of the third class.
2. Transit stations will be established in Kirkily, Kibarty and in Pelty.
3. The offices indicated in the annexed list and situated in Ayszehnen, Kirkily, Wladislawowo, Czarnowka, Dombrowo, Karw, Osiek, Dobzyn, Radziejewo, Wilczin, Peisern, Gola, Podlenka, Gniazdow, Nezdara, Czeladz and in Modrzejewo will be endowed with the especially indicated powers in the said list for each of these offices.

These extensions of powers will be conferred as soon as possible and, at any rate, in the course of the year following the going into force of the present treaty.

The transit station in Kibarty will continue at the same time as a declaration post for the customs office of the first class in Wirballen.

The customs offices of the second and of the third class and the auxiliary customs offices will receive authorization to clear:

1. The machinery and agricultural implements specified in the circular of the customs department of 31 January, 1900, No. 2154;

2) der in den Nummern 41, Absätze 1, 2 und 3, 89 und 103, Absatz 1 des russischen Zolltarifs, bekannten Waren

erhalten.

Alle diese Zugeständnisse werden unter der Bedingung bewilligt, daß Deutschland gegenüber den russischen Zollämtern und Übergangspunkten Ämter oder Grenzaufsichtsposten als deutsche Uebergangsstationen errichtet und unterhält und sie mit gleichwertigen Befugnissen ausstattet. Im besonderen wird das deutsche Zollamt im Zollhaus Gurzno gegenüber von Karw bei der Grenze belassen und nicht in die Stadt Gurzno verlegt werden.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich schließlich, begründete Anträge auf Errichtung neuer Zollämter, auf Erhebung bestehender Zollämter in eine höhere Klasse und auf Ausdehnung ihrer Befugnisse, welche ein Teil an den anderen auch während der Dauer der Gültigkeit des gegenwärtigen Vertrags richten könnte, mit Sorgfalt zu prüfen und diesen Anträgen soweit es möglich Folge zu geben.

In gleicher Weise werden sich die vertragschließenden Teile über Fragen, betreffend Aufhebung eines Zollamtes, Erniedrigung eines Ranges oder Verminderung seiner Befugnisse, verständigen.

Jede von einem Teile eingeführte Aenderung im Charakter oder in den Befugnissen eines seiner Zollämter wird unverzüglich zur Kenntnis des anderen Teiles gebracht werden.

§ 2.

Die Befugnis zur Abfertigung von deutschen Gütern im Transit durch Rußland soll den russischen Zollämtern erster Klasse, welche deutschen Hauptzollämtern gegenüberliegen, erteilt werden, nämlich:

Tauroggen gegenüber Tilsit,
Wirballen gegenüber Eydtkuhnen,

2. Goods indicated in No. 41, §§ 1, 2 and 3; in Nos. 89 and 103, §1 of the Russian customs tariff.

All of these concessions are granted upon the condition that Germany constructs and maintains opposite the Russian customs offices and transit stations, offices or frontier guard posts as German transit stations and endows them with equal powers. In particular, the German customs office will be kept in the Gurzno customs house opposite Karw on the frontier, and not transferred into the city of Gurzno.

Finally, the contracting parties obligate themselves carefully to examine well-founded requests for the establishment of new customs offices, for the raising of existing customs offices into a higher class and for the extension of their powers such as one party might address to the other party even during the period of the validity of the present treaty, and to comply with such requests as far as possible.

In like manner, the contracting parties will come to an understanding in respect to questions concerning the raising of a customs office, the lowering of a rank or the decrease of its powers.

Every change in character or in the powers of one of its customs offices introduced by one party will be notified immediately to the other party.

§ 2.

Authority to clear German goods in transit over Russian territory shall be granted to the first class Russian customs offices situated opposite the German chief customs offices, namely:

Tauroggen opposite Tilsit,
Wirballen opposite Eydtkuhnen,

Grajewo gegenüber Proſtken,
Alexandrowo gegenüber Thorn,
Neſchawa gegenüber Thorn,
Sccypiorno gegenüber Skalmierzyce,

unter der Bedingung, daß auf dieſe Tranſitabfertigungen die ruſſiſchen Beſtimmungen Anwendung finden, welche für Land- und Flußtransporte dieſer Art nach vorausgegangener Sanktion veröffentlicht werden ſollen.

Es wird andererſeits vorausgeſetzt, daß die Befugnis zur Abfertigung von ruſſiſchen Gütern im Tranſit durch Deutſchland den vorbezeichneten deutſchen Zollämtern verbleiben wird.

Eine gleiche Befugnis iſt ebenſo dem deutſchen Nebenzollamt I. Klaſſe in Preußiſch-Herby beigelegt worden, und dieſe Befugnis wird ihm belaſſen werden, ſolange als das ruſſiſche Zollamt erſter Klaſſe in Ruſſiſch-Herby mit entſprechenden Befugniſſen ausgeſtattet iſt.

§ 3.

Die Befugnis zur Überweiſung von Waren unter Zollkontrolle an andere Ämter wird beiderſeits auf alle Zollämter erſter Klaſſe, welche keine Eiſenbahnverbindung mit den Lagerämtern haben, ausgedehnt werden. Doch iſt dabei Bedingung, daß ſolche Sendungen den einſchlägigen Geſetzen und Vorſchriften unterworfen bleiben.

§ 4.

Die Befugnis zur Rückſendung nicht verzollter Waren nach dem Ausland wird—unter Vorausſetzung der Gegenſeitigkeit für die deutſchen Zollämter—abgeſehen von den Ämtern an Eiſenbahnlinien oder in Hafenplätzen, noch folgenden ruſſiſchen Zollämtern erſter Klaſſe gegeben werden:

Tauroggen,
Georgenburg,
Neſchawa,
Sccypiorno,
Weruſchewo,

Grajewo opposite Prostken,
Alexandrowo opposite Thorn,
Neschawa opposite Thorn,
Sccypiorno opposite Skalmierzyce,

under the condition that the transit clearings shall be effected on the basis of the Russian provisions which shall be published for similar traffic by land and by river after having been previously sanctioned.

It is to be understood, on the other hand, that the authority to clear Russian merchandise in transit through Germany will continue to be granted to the above-mentioned German customs offices.

A like authority has also been granted to the German auxiliary customs office of the first class in Prussian Herby, and this authority will remain with it as long as the Russian customs office of the first class in Russian Herby is endowed with the corresponding authority.

§ 3.

Authority to forward goods under customs control to other offices shall be extended by both parties to all first class customs offices not connected by rail with the customs warehouses. But this is granted on the condition that such shipments remain subject to the proper laws and ordinances.

§ 4.

Authority to reexport goods on which customs dues have not as yet been paid—on the condition of reciprocity for the German customs offices—apart from the offices along the railway lines or in harbors, will be granted to the following Russian customs offices:

Tauroggen,
Georgenburg,
Neschawa,
Sccypiorno,
Weruschewo.

§ 5 (neue Fassung)

Es besteht beiderseitiges Einverständnis, daß die Zollämter der beiden Länder an allen Tagen des Jahres geöffnet bleiben, mit Ausnahme der Sonntage und der gesetzlichen Feiertage.

§ 5 (New text).

It is agreed by both parties, that the customs offices of the two countries remain open on all days of the year, excepting Sundays and legal holidays.

§ 5 (alte Fassung)

Es besteht beiderseitiges Einverständnis daß die Zollämter der beiden Länder an allen Tagen des Jahres geöffnet bleiben, mit Ausnahme der Sonntage und der nachbezeichneten Feiertage:

A. In Rußland:

I. Feste des Kaiserlichen Hauses: Die Geburts- und Namenstage Ihrer Kaiserlichen Majestäten und seiner Kaiserlichen Hoheit des Großfürsten Thronfolgers, die Jahrestage der Thronbesteigung und der Krönung.

II. Bewegliche Feste: Freitag und Sonnabend der Karnevalswoche Gründonnerstag, Karfreitag und Karsamstag Ostermontag und Osterdienstag, der Himmelfahrtstag, Pfingstmontag.

III. Unbewegliche Feste:

1. Januar (Neujahr).
6. Januar (Heilige drei Könige).
2. Februar (Lichtmeß).
25. März (Mariä Verkündigung).
9. Mai (St. Nikolaus).
29. Juni (St. Peter und Paul).
6. August (Verklärung).
15. August (Himmelfahrt).
29. August (Enthauptung Johannis des Täufers).
8. September (Mariä Geburt).
14. September (Kreuzerhöhung).
26. September (Johanni).
1. Oktober (Schutz der heiligen Jungfrau).
22. Oktober (Unsere Liebe Frau von Kasan).
6. Dezember (St. Nikolaus).
25., 26. und 27. Dezember (Weihnachten).

IV. Im Königreich Polen und einigen Grenzgouvernements wo der größere Teil der Bevölkerung katholisch ist, ruht die Arbeit auch während der ersten Tage der großen Feste des römisch-katholischen Kalenders, ebenso zu Fronleichnam und an Allerheiligen.

§ 5 (Old text).

It is agreed between the two parties that the customs offices of the two countries shall be open on all the days of the year, with the exception of Sundays and the following named holidays:

A. Russia:

I. Festivals of the Imperial House: Anniversaries of the birth and name days of Their Imperial Majesties and of His Imperial Highness the Grand Duke, the successor to the Throne, the anniversaries of accession to the throne and of the coronation.

II. Movable Festivals: Friday and Saturday of the Carnival Week, Thursday, Friday, and Saturday of Holy Week, Easter Monday and Easter Tuesday, Ascension Day, and Whit Monday.

III. Immovable Festivals:

1 January (New Year).
6 January (Epiphany).
2 February (Candlemas).
25 March (Annunciation).
9 May (St. Nicholas).
29 June (St. Peter and St. Paul).
6 August (Transfiguration).
15 August (Assumption).
29 August (Beheading of St. John the Baptist).
8 September (Nativity of the Blessed Virgin).
14 September (Exaltation of the Cross).
26 September (St. John).
1 October (Patronage of the Blessed Virgin).
22 October (Our Lady of Kasan).
6 December (St. Nicholas).
25, 26, and 27 December, (Christmas).

IV. In the Kingdom of Poland and in some frontier provinces where the majority of the population is Catholic, work ceases also during the first days of the Great Festivals of the Roman Catholic Calendar, and also on Corpus Christi and on All-Saints' Day.

B. In Deutschland:

Der Neujahrstag, der Buß- und Bettag, der Mittwoch vor dem letzten Sonntag im November, Karfreitag, Himmelfahrt, Ostermontag, die beiden Weihnachtsfeiertage und der Geburtstag Seiner Majestät des Deutschen Kaisers, Königs von Preußen.

§ 6.

Die Dienststunden sollen in den Zollämtern der beiden Länder angeschlagen werden.

Die Dienststunden für die Revision der Reisepässe und der Legitimationskarten sollen für jeden Bezirk und jeden Grenzpunkt nach besonderer Vereinbarung zwischen den betreffenden Behörden der beiden Länder festgesetzt werden. Es sollen hierbei auf den beiden Seiten die gleichen Stunden eingeführt, den örtlichen Bedürfnissen Rechnung getragen und bei den Zollämtern dritter Klasse, den Nebenzollämtern und den Übergangspunkten eine Unterbrechung des Dienstes für die Mahlzeiten der Beamten gewährt werden.

§ 7.

Zollpflichtige Waren, welche von Personen eingeführt werden, die sich im Besitze einer ordnungsmäßigen Legitimation zur Überschreitung der Grenze befinden, sollen auf beiden Seiten mündlich deklariert werden können, und zwar auf allen Zollämtern innerhalb ihrer Zuständigkeit, vorausgesetzt, daß diese Waren nicht Handelszwecken eingeführt werden, und daß die Gesamtheit der zu erhebenden Zollgebühren nicht übersteigt:

fünfzehn Rubel für die Einfuhr nach Rußland und
fünfunddreißig Mark für die Einfuhr nach Deutschland.

Auf Grund dieser Ermächtigung sollen die Übergangspunkte das Recht haben Mundvorräte—mit Ausnahme von Branntwein und anderen geistigen Getränken—sowie auch Erzeugnisse, die ausschließlich zum Hausverbrauch bestimmt sind, zollamtlich abzufertigen.

B. Germany:

New Year, Fast Day and Prayer Day, Wednesday before the last Sunday in November, Good Friday, Ascension, Easter Monday, the two days of Christmas, and the anniversary of the birthday of His Majesty the German Emperor, King of Prussia.

§ 6.

Office hours in the customs offices of both countries shall be publicly announced.

Office hours for the examination of passports and of license cards shall be fixed in each district and for each frontier station, by agreement between the respective authorities of the two countries. In this respect similar hours shall be introduced on both sides and local requirements be taken into account; and in the case of customs offices of the third class, of the auxiliary customs offices and of the transit stations, the service shall be suspended during the time of the officials' meals.

§ 7.

Goods subject to duty and import by persons in possession of regular licenses authorizing them to cross the frontier shall, on both sides of the frontier, be verbally declared at all customs offices within their authority, provided that such goods be not imported for commercial purposes and that the totality of the customs dues to be levied do not exceed:

15 Roubles for importation into Russia and
35 marks for importation to Germany.

On the basis of this authorization, transit stations may clear articles of food—with the exception of brandy and other spirituous beverages—as well as products exclusively intended for home-consumption.

§ 8.

Der Mundvorrat der Arbeiter, welche täglich die Grenze überschreiten, soll zollfrei sein, ausgenommen Branntwein und andere geistige Getränke, Tee, Zucker und Wein; jede Person darf nicht mehr als den Bedarf eines Tages mit sich führen.

§ 8a.

Unbeschadet der besonderen Bestimmungen hinsichtlich der Flußschiffe—vergl. Schlußprotokoll 1. Teil zu Art. 13, Absätze 2 bis 5—werden Fahrzeuge aller Art einschließlich der zugehörigen Ausrüstungsgegenstände, welche zur Zeit der Einfuhr zur Beförderung von Personen und Waren dienen und nur aus dieser Veranlassung vorübergehend nach Rußland von Personen eingeführt werden, die den russischen oder deutschen Zollbehörden bekannt sind, von den russischen Behörden ohne Erlegung des Eingangszolles oder Sicherheitsstellung für diesen Zoll eingelassen werden, sofern sich der Führer des Fuhrwerkes verpflichtet dasselbe binnen einer bestimmten Zeit wieder auszuführen. Die schriftliche Ausfertigung der Verpflichtscheine soll unentgeltlich und ohne jede Gebührenerhebung erfolgen.

§ 9.

Die zollamtliche Durchsuchung der Passagiere der Memeldampfer soll beiderseits an Bord des Dampfers stattfinden unter der Bedingung, daß das Gespäck der Reisenden schon vorher an Bord des Schiffes, auf Deck oder an einer anderen zu bestimmenden Stelle, zusammengestellt ist.

§ 10.

Bei der Einfuhr von Waren auf dem Landwege nach Rußland wird keine besondere Deklaration gefordert, sofern die Waren von Frachtbriefen begleitet sind. Es genügt in diesem Falle die Vorzeigung der Frachtbriefe bei dem

§ 8.

The provisions of workmen crossing the boundary daily, shall be exempt from customs dues excepting brandy and other beverages, tea, sugar, and wine; each person may not carry more than the need for the day.

§ 8a.

Without prejudice to the special provisions with regard to river boats—See final protocol, first part, to Article 13, §§ 2 to 5—means of conveyance inclusive of their proper outfitting, which at the time of their entry serve to transport persons and goods and on this account are brought temporarily into Russia by persons known to the Russian or German customs authorities, such conveyance shall be admitted by the Russian authorities without payment of import duties or deposit of securities for such duties, in so far as the conductor of the conveyance obligates himself to leave again within a definite period of time. The written form of the pledge certificate shall be issued gratis and without any levying of dues.

§ 9.

Passengers on board the Memel steamers shall pass the customs examination of both countries on board the steamer, on the condition that the luggage of the travelers is gotten ready beforehand on deck or on another place to be designated.

§ 10.

Upon the importation of goods by road to Russia, no other declaration is required, provided the goods are accompanied by bills of lading; in such case it will be sufficient to show the bill of lading at

Eingangsamte. Die Zahl der Pferde und der Fahrzeuge, aus denen sich der Transport zusammensetzt, sowie die Gesamtzahl der Frachtbriefe und der Kolli sind alsdann auf einem der Frachtbriefe zusammenzustellen, und es ist diese Angabe von dem leitenden Führer zu unterzeichnen.

the entry-office. The number of horses and of conveyances of which the transport consists, together with the total number of the bills of lading of the packages are then to be summed on one of the bills of lading and this statement is to be signed by the principal conductor.

§ 11.

In Wagen nach Rußland eingeführte Steinkohle soll dort nach dem auf den Frachtbriefen angegebenen Gewichte verzollt werden unter der Voraussetzung, daß dem Frachtbriefe der Wägeschein der Gruben beiliegt.

§ 11.

Coal imported into Russia in carts shall there be cleared according to the weight stated in the bills of lading on the condition that the bill of lading is accompanied by the weight certificate issued at the mines.

§ 12.

Blumen und lebende Pflanzen, frische Früchte und frische Fische, sowie alle einem raschen Verderben ausgesetzten Waren, sollen beiderseits vorbehaltlich Fälle höherer Gewalt binnen 24 Stunden vom Einbringen der Waren in die Zollager an gerechnet, verzollt werden.

§ 12.

Flowers and live plants, all fresh fruit and fresh fish as well as any other goods subject to rapid decay, shall be cleared in both countries within 24 hours from the moment of their arrival in the customs warehouses, under reservation of cases of force majeure.

§ 12a.

Im Laufe eines Jahres nach der Inkraftsetzung des gegenwärtigen Vertrages wird die Kaiserlich Russische Regierung veröffentlichen:

1, eine systematische Ausgabe sämtlicher, die Anwendung des Zolltarifs betreffenden Zirkulare des Zolldepartements sowie der Entscheidungen des dirigierenden Senats, die sich auf den gleichen Gegenstand beziehen;

2, ein alphabetisches Verzeichnis aller im Zolltarif und in den oben angeführten Zirkularen und Entscheidungen aufgeführten Waren.

§ 12a.

In the course of one year after the going into force of the present treaty, the Imperial Russian Government shall publish:

1. A systematic issue of circulars of the customs department concerning the application of the customs tariff, together with the decisions of the administrative senate which refer to the same object;

2. An alphabetical list of all goods specified in the customs tariff and in the above-mentioned circulars and decisions.

§ 12b.

Die für die Anbringung der Identifizierungszeichen zu entrichtenden Gebühren werden 5 v. H. des Gesamtbetrages des Zolles nicht übersteigen.

§ 12b.

The dues to be paid for the evidence anent the tokens of identification shall not exceed 5 per cent of the total amount of the duties.

Die für die Anbringung der Identifizierungszeichen bei Knöpfen, Bändern, Spitzen, Stickereien und Fellen zu entrichtenden Gebühren werden 1 Kopeke für jede Plombe nicht übersteigen. Der ganze Gebührenbetrag für die Plombierung wird 5 v. H. des Gesamtbetrages des Eingangszolles in jedem einzelnen Falle nicht übersteigen.

Falls indessen der Interessent selbst wünscht, daß die Ware in einer Weise plombiert wird, die über das Bedürfnis der Identifizierung hinausgeht, so ist er verpflichtet, den dadurch entstehenden Mehrbetrag an Gebühren zu entrichten.

Die Punzierung deutscher Gold- und Silberwaren wird keinen anderen oder höheren Gebühren unterworfen werden, als die Punzierung der gleichartigen einheimischen Arbeiten.

The dues to be paid for the evidence anent the tokens of identification in the case of buttons, ribbons, laces, embroidery, and pelts shall not exceed 1 Copek for each sealed package. The full amount of dues for sealing shall in no case exceed 5 per cent of the total amount of the import duties.

If in the meantime the interested party desires that the goods be sealed in a way beyond the need for identification, he is then obliged to pay in dues the additional amount resulting therefrom.

The stamping of German gold and silver ware shall not be subject to other or higher dues than the stamping of similar domestic articles.

§ 13.

Von eingeführten Waren soll Lagergeld durch die russischen Zollämter nur für die Tage der wirklichen Lagerung in den Zollagern, vom vierten Tage nach dem Beginn der Zollrevision an gerechnet, erhoben werden.

Jedoch soll die Zeit, während welcher die Lagerung gebührenfrei ist, begrenzt sein durch die am betreffenden Zollamt für die Deklaration von eingeführten Waren gewährte Frist, d. h. 5 bis 14 Tage, erhöht um die in Absatz 1 vorgesehene Frist von 3 Tagen.

§ 13.

Warehouse dues for imported goods shall be levied by the Russian customs offices according to the actual number of days that the goods may be in the customs warehouses, reckoned from the 4th day after the customs examination.

Nevertheless, the time during which the storing is exempt from dues shall be limited by the period allowed at each customs office for making declaration of the goods imported, that is to say, 5 to 14 days, increased by the period of 3 days provided for in § 1.

§ 14.

Die Kaiserlich Russische Regierung verpflichtet sich, die Bestimmungen der Artikel 15 und 16 der Berner Konvention vom 14. Oktober 1890, welche das Verfügungsrecht des Absenders über seine Sendungen regeln, während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages in keiner Weise zu ändern.

§ 14.

As to Articles 15 and 16 of the Berne Convention of 14 October, 1890, which regulate the right of disposal of the shipper over his shipment, the Imperial Russian Government obligates itself that during the valid period of the present treaty no modifications will be made in those provisions.

§ 15.

Die in dem Artikel 292 des russischen Reglements vom 15. Mai 1901, betreffend die Wareneinfuhr enthaltene Vorschrift, wonach der Unterschied zwischen dem angegebenen Gewicht von Gegenständen oder Waren und dem bei der Revision ermittelten Gewicht straffrei bleibt, sofern er 5 v. H. des Gesamtgewichts der Gegenstände oder Waren nicht übersteigt, wird abgeändert und die Duldungsgrenze auf 10 v. H. des Gesamtgewichts erhöht.

§ 15.

The ordinance with regard to the importation of goods contained in Article 292 of the Russian regulation of 15 May, 1901, according to which the difference between the weight of all articles of goods as stated and the weight resulting from the examination is not penalized, provided it does exceed 5 per cent of the total weight of the objects or goods, shall be modified and the limit of tolerance increased to 10 per cent of the total weight.

§ 16.

Das Recht der Reklamation gegen Entscheidungen der russischen Zollbehörden, die sich sowohl auf Strafen wegen einer unzutreffenden oder falschen Deklaration als auf die Tarif-Klassifizierung der Waren beziehen, soll dem Absender der Ware in gleicher Weise wie dem Deklaranten zustehen.

Eingaben dieser Art dürfen von dem Absender in deutscher Sprache abgefaßt werden.

§ 16.

The right to petition against decisions of Russian customs authorities, both in respect to incorrect or false declarations and to the tariff classification of goods shall be extended on the same terms both to the shipper and to the person making the declaration.

Petitions of this kind may be prepared by the shipper in German.

§ 17.

Die Reklamationsfrist in den im § 16 bezeichneten Angelegenheiten wird für den Absender wie für den Deklaranten auf zwei Monate festgesetzt werden, von dem Tage an gerechnet, wo die Entscheidung dem Deklaranten mitgeteilt worden ist.

Was die Entscheidung über die Tarifierung von Waren anbelangt, so werden innerhalb dieser Frist Vorstellungen nur dann zugelassen werden, wenn die streitigen Waren die Zollager noch nicht verlassen haben.

§ 17.

The period allowed for claims in matters referred to under § 16 shall be fixed at two[1] months alike for the shipper and for the person making the declaration, reckoned from the day on which the decision was communicated to the latter.

As regards the decision concerning the classification of goods, petitions will be accepted within this period only in case the goods in question have not yet left the customs warehouses.

§ 18.

Die deutschen Konsuln in Rußland und die russischen Konsuln in Deutschland sollen berechtigt sein, die ersteren mit dem russischen Zolldepartement, die

§ 18.

German consuls in Russia and Russian consuls in Germany, shall have the right to correspond directly with the Russian Customs

[1] Formerly three months.

letzteren mit den Vorständen der deutschen Zollbehörden (Provinzial-Steuerdirektor u. s. w.) wegen der vor diesen Behörden schwebenden Zollreklamationen unmittelbar zu verkehren.

§ 19.

Falls Schaffner, Maschinisten und sonstige Eisenbahnbedienstete eines der beiden vertragschließenden Teile überführt werden, in den Zügen Schmuggelwaren in das Gebiet des anderen Teiles eingeführt zu haben, so sollen sie auf Ansuchen der zuständigen Zollbehörden des Rechtes, Bahnzüge nach der Grenze zu begleiten, verlustig gehen.

§ 20.

Alle Quarantäne- und veterinärpolizeilichen Maßregeln, nämlich die Beschlüsse wegen Schließung oder Öffnung der Grenze für irgend eine Warengattung oder wegen Abänderungen der einschlägigen örtlichen Verordnungen u. s. w. sollen, sobald sie erlassen sind, wechselseitig von jeden der beiden vertragschließenden Teile dem anderen mitgeteilt werden.

Die örtlichen Maßnahmen, die—aus eigener Entschließung—von dem Vorstande eines Bezirkes (Landrat in Deutschland, Natschalnik Ujesda in Rußland) getroffen werden, sollen unmittelbar den betreffenden Vorständen der Bezirke des anderen Landes mitgeteilt werden. Diese Mitteilung soll zugleich die Gründe der Maßregel enthalten, soweit die Beschaffenheit derselben ihre Mitteilung nicht überflüssig macht.

Die Maßnahmen, die in Deutschland von einem Oberpräsidenten oder von einem Regierungspräsidenten und in Rußland von einem Generalgouverneur oder von einem Gouverneur getroffen werden, sollen gegenseitig dem im Range entsprechenden Beamten mitgeteilt werden. Die Mitteilung der Gründe dieser Maßregeln soll auf diplomatischem Wege erfolgen.

Department and with the officers of the German customs authorities (provincial director of taxes, etc.) respectively regarding customs matters under the consideration of these authorities.

§ 19.

In case conductors, machinists, and other employees of the railways of either of the two contracting parties are apprehended for having smuggled goods into the territory of the other party, then, at the request of the competent customs authorities, such persons shall be deprived of the right of traveling on trains to the frontier.

§ 20.

All measures of quarantine and veterinary police, namely, decisions concerning the closing and opening of the frontier to one or another class of goods, or regarding changes in the proper local ordinances, etc., shall, as soon as issued, be communicated by each of the two contracting parties to the other party.

Local measures which—on their own responsibility—are issued by the first official of a district (Landrat in Germany, Natschalnik Ujesda in Russia), shall be directly communicated to the respective councils of the district of the other country. This communication shall contain at the same time reasons for the measure in so far as the form of this measure does not make such statement of reasons superfluous.

Measures which in Germany have been adopted by the general Governor or by the President of a Government Board, and in Russia by the General Governor or by a Governor, shall be communicated reciprocally to the official corresponding to that rank. The communication of the reasons for this measure shall be made through the channels of diplomacy.

Die Maßregeln, die von den Zentralbehörden der beiden Länder getroffen werden, sollen einschließlich ihrer Gründe gegenseitig auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden.

Man ist darüber einig, daß die Mitteilungen über veterinäre Maßregeln beiderseits tunlichst vor Ausführung derselben und spätestens gleichzeitig mit ihrem Erlaß erfolgen sollen.

Die beiden Regierungen werden Listen austauschen, in welchen die beiderseitigen Behörden bezeichnet sind, zwischen denen der gegenseitige Austausch in Gemäßheit des eben angegebenen Verfahrens stattfinden soll.

§ 21.

Die Quarantänemaßregeln gegen die Einschleppung epidemischer Krankheiten sollen beiderseits auf alle die Grenze überschreitenden Reisenden, je nach der größeren oder geringeren Ansteckungsgefahr angewandt werden.

§ 22.

Es wird beiderseits der Wiederaufnahme von Reisenden, die wegen mangelhafter Reisepässe oder wegen Nichtzahlung von Zollgebühren zurückgewiesen werden, kein Hindernis entgegengestellt werden; unter den bezeichneten Umständen sollen beiderseits selbst fremde Staatsangehörige wieder aufgenommen werden, zumal in den Fällen, wo sie noch nicht in das Innere des Landes gelangt sind. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden werden sich über die zu ergreifenden Maßregeln verständigen.

Mit einem russischen Auswanderungsscheine versehene jüdische Auswanderer russischer Abkunft und andere, welche von den deutschen Behörden nach Rußland zurückgesandt werden, müssen von den russischen Grenzbehörden zugelassen werden, vorausgesetzt, daß sich diese Personen in Deutschland nicht

Measures adopted in both countries by the central authorities, shall, inclusive of the reasons therefor, be reciprocally communicated through the channels of diplomacy.

It is agreed that communications concerning veterinary measures shall be made reciprocally, and if possible, before the enforcement thereof, and at the latest at the time when such measures are decreed.

The two Governments will exchange the lists specifying their respective authorities between whom the reciprocal exchange, in accordance with the preceding procedure, shall be effected.

§ 21.

Quarantine measures against the introduction of epidemics shall, in both countries, be applied to all travelers crossing the frontier, according to the greater or lesser probability of danger of contagion.

§ 22.

Nothing shall on either side be done to hinder persons being sent back on account of their having defective passports or on account of their not having paid customs duties; in such cases even alien nationals shall be received again, especially in those cases when they have not passed into the interior of the country. The competent authorities of both parties will come to an understanding as to the measures to be taken in this respect.

Russian Jewish emigrants and others provided with a Russian emigration certificate who have been sent back into Russia by the German authorities, must be admitted by the authorities on the Russian frontier, on the condition that such persons have not so-

länger als einen Monat aufgehalten haben, von dem Tage an gerechnet, wo sie über die deutsch-russische Grenze gegangen sind.

journed more than one month in Germany, reckoned from the day on which they crossed the Russo-German frontier.

§ 23.

Die Grenzbehörden jedes der beiden vertragschließenden Teile sollen gehalten sein, paßlose Landstreicher und andere Personen dieser Art, welche in das Gebiet des anderen Teiles, dessen Angehörige sie sind, wieder aufgenommen werden sollen, ausschließlich nach denjenigen Grenzpunkten führen zu lassen, wo eine Abfertigung für Reisende stattfindet.

§ 23.

The frontier authorities of both contracting parties shall be held not to send back vagrants without passports and other persons of the same class who are to be sent back into the territory of the party of which they are nationals, except to those frontier points where the authorities are authorized to deal with passengers.

Das gegenwärtige Protokoll, welches einen wesentlichen Teil des Vertrages, auf den es sich bezieht, bilden wird, soll ohne besondere Ratifikation mit der bloßen Tatsache des Austausches der Ratifikationen zum Vertrage selbst als von den betreffenden Regierungen genehmigt und bestätigt gelten.

Zu Urkund dessen haben es die Bevollmächtigten mit ihren Unterschriften versehen.

So geschehen zu.....

The present protocol which shall form an essential part of the treaty to which it relates, shall be considered as approved and sanctioned by the respective Governments by the mere fact of the exchange of the ratifications of the treaty, and without any special ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have affixed their signatures to it.

Executed at .....

10. UKRAINE—GERMANY.

NOTIFICATION REGARDING GERMANY'S RATIFICATION OF THE PEACE TREATY WITH UKRAINE AND OF THE TREATY SUPPLEMENTARY TO THE PEACE TREATY, 27 JULY, 1918.

[*German text as published in the* Reichs-Gesetzblatt *No. 107, 1918.*]

Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation des am 9. Februar 1918 in Breſt-Litowsk unterzeichneten Friedensvertrags zwiſchen Deutſchland, Oeſterreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerſeits und der Ukrainiſchen Volksrepublik anderſeits und des am ſelben Tage in Breſt-Litowsk unterzeichneten Deutſch-Ukrainiſchen Zuſatzvertrags zu dem Friedensvertrage.

Vom 27. Juli 1918.

Die vorſtehend abgedruckten, am 9. Februar 1918 in Breſt-Litowsk unter unterzeichneten Verträge, nämlich:

1. Friedensvertrag zwiſchen Deutſchland, Oeſterreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerſeits und der Ukrainiſchen Volksrepublik anderſeits,
2. Deutſch-Ukrainiſcher Zuſatzvertrag zu dem Friedensvertrage zwiſchen Deutſchland, Oeſterreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerſeits und der Ukrainiſchen Volksrepublik anderſeits,

ſind ratifiziert worden. Der Austauſch der Ratifikationsurkunden iſt am 24. Juli 1918 in Wien erfolgt.

Berlin, den 27. Juli 1918.

Der Reichskanzler

In Vertretung

von Hintze.

[*Translation.*]

Notification, regarding the ratification of the Peace Treaty between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey on the one hand and the Ukrainian Peoples' Republic on the other hand, signed at Brest-Litovsk, 9 February, 1918, and the German-Ukrainian Supplementary Treaty to the Peace Treaty, signed at Brest-Litovsk on the same day.

27 July, 1918.

The treaties printed above, signed at Brest-Litovsk, 9 February, 1918, namely:

1. Peace Treaty between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria and Turkey on the one hand, and the Ukrainian Peoples' Republic on the other hand.
2. German-Ukrainian Supplementary Treaty to the Peace Treaty between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria and Turkey on the one hand and the Ukrainian Peoples' Republic on the other hand,

have been ratified. The exchange of ratifications was effected on 24 July, 1918, in Vienna.

Berlin, 27 July, 1918.

The Imperial Chancellor

By von Hintze.

11. UKRAINE—AUSTRIA-HUNGARY.

LEGAL-POLITICAL TREATY SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF PEACE BETWEEN UKRAINE AND THE CENTRAL POWERS. SIGNED AT BREST-LITOVSK, 12 FEBRUARY, 1918.

[*German text as published in* Die Zeit, *15 March, 1918, morning edition.*]

Laut Artikel 8 des am 9. Februar 1918 unterzeichneten Friedensvertrages zwischen Deutschland, Oesterreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits sind

die Bevollmächtigten Oesterreich-Ungarns, nämlich:
Minister des Aeußeren Ottokar Graf Czernin,
der österreichische Ministerpräsident Dr. Ernst Ritter von Seidler und

der ungarische Ministerpräsident Dr. Alexander Wekerle, und

die Bevollmächtigten der Ukrainischen Volksrepublik, nämlich:

die Mitglieder der ukrainischen Zentralrada: Alexander Sewrjuk, Mykola Lubynski, Mikola Lewytski,

übereingekommen, die Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, den Austausch der Kriegsgefangenen und Zivilinternierten, die Amnestiefrage sowie die Frage der Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Handelsschiffe im Verhältnis zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie, beziehungsweise Oesterreich und Ungarn einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits unverzüglich zu regeln und zu diesem Zwecke einen Zusatzvertrag zu dem Friedensvertrag abzuschließen.

[*Translation.*]

According to Article 8 of the Treaty of Peace signed on 9 February, 1918, between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey, on the one hand, and the Ukrainian People's Republic, on the other hand,

The Plenipotentiaries of Austria-Hungary, to wit:
The Minister of Foreign Affairs, Ottokar Count Czernin;
The President of the Austrian Ministry, Dr. Ernst Ritter von Seidler; and
The President of the Hungarian Ministry, Dr. Alexander Wekerle; and

The Plenipotentiaries of the Ukrainian People's Republic, to wit:
Messrs. Alexander Sevrjuk, Mykola Lubynksy, and Mykola Levytsky, members of the Ukrainian Central Rada;

have agreed to regulate immediately the establishment of public and private legal relations, the exchange of war prisoners and of interned civilians, amnesty, and the matter of the treatment of merchant vessels that have come into the power of the opponent, between the Austro-Hungarian Monarchy, that is to say, Austria and Hungary, on the one hand, and the Ukrainian People's Republic, on the other hand, and to this end to conclude a supplementary treaty to the Peace Treaty.

Nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten haben sich die Bevollmächtigten über folgende Bestimmungen geeinigt:

After exchange of their mutual powers which were found in good and due form, the Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions:

Ersatz der Kriegsschäden.

Artikel 1. Jeder vertragschließende Teil wird alle Schäden ersetzen, die in seinen Gebieten während des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder der Bevölkerung durch völkerrechtswidrige Handlungen konsularischen Beamten des anderen Teiles zugefügt oder an Konsulatsgebäuden dieses Teiles oder an deren Inventar angerichtet worden sind.

INDEMNIFICATION OF WAR DAMAGES.

Article 1. Each contracting party will indemnify all damages that may have been occasioned to the consular officials of the other party, or to their consulates, or to their movable property by acts contrary to international law committed within its territory during the war, by the public local authorities or by the population.

Artikel 2. Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, sich gegenseitig alle jene Summen zurückzuerstatten, die der eine Teil in den von ihm okkupierten Gebieten in Form von Gehalten, Pensionen und Unterhaltsbeiträgen an Angehörige (Pensionisten, Witwen, Waisen und Soldatenangehörige) des anderen Teiles verausgabt hat.

Article 2. The contracting parties obligate themselves to refund all the amounts that one party has expended, within the territories occupied by such party, under the denomination of salaries, pensions, contributions to the expenses of subsistence, granted to the nationals of the other party (pensioners, widows, orphans, and dependents of soldiers).

Wiederinkrafttreten der alten Verträge.

RESUMPTION OF OLD TREATIES.

Artikel 3. Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, die zwischen Österreich-Ungarn oder einem der beiden Staaten der österreichisch-ungarischen Monarchie und Rußland vor der Kriegserklärung in Kraft gewesen sind, treten zwischen den vertragschließenden Teilen, vorbehaltlich abweichender Bestimmungen des Friedensvertrages, bei dessen Ratifikation mit der Maßgabe in Kraft, daß, soweit sie für eine bestimmte Zeit unkündbar sind, diese Zeit um die Kriegsdauer verlängert wird.

Article 3. The treaties, agreements, and conventions that were in force before the declaration of war, between Austria-Hungary, or one of the two States of the Austro-Hungarian Monarchy, and Russia, will go into force between the contracting parties—unless stipulated to the contrary in the Treaty of Peace—at the time of the ratification of the latter, upon the condition, that in so far as they can not be denounced for a fixed period, such period will be extended to cover the period of the war.

Die gemeinsame österreichisch-ungarische Regierung wird der ukrainischen Regierung binnen vier Wochen nach der Ratifikation des Friedensvertrages die im vorhergehenden Absatz bezeichneten

Within a period of four weeks after the ratification of the Peace Treaty, the Joint Austro-Hungarian Government shall communicate to the Ukrainian Gov-

Verträge, Abkommen und Vereinbarungen dem Wortlaut nach mitteilen.

Jeder vertragschließende Teil kann dem anderen Teile binnen sechs Monaten nach der Unterzeichnung des Friedensvertrages die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen oder deren Einzelbestimmungen mitteilen, die nach seiner Auffassung mit den während des Krieges eingetretenen Veränderungen im Widerspruch stehen. Diese Vertragsbestimmungen sollen tunlichst bald durch neue Verträge ersetzt werden, die den veränderten Anschauungen und Verhältnissen entsprechen.

Zur Ausarbeitung der im vorhergehenden Absatz vorgesehenen neuen Verträge wird binnen sechs Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrages eine aus Vertretern der beiden Teile bestehende Kommission an einem erst zu bestimmenden Orte zusammentreten. Soweit sich diese binnen drei Monaten nach ihrem Zusammentritt nicht einigt, steht es jedem Teile frei, von den Vertragsbestimmungen zurückzutreten, die er gemäß dem ersten Satze des vorhergehenden Absatzes dem anderen Teile mitgeteilt hat; handelt es sich dabei um Einzelbestimmungen, so steht dem anderen Teile der Rücktritt vom ganzen Vertrag frei.

Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, an denen noch andere Mächte beteiligt sind und in denen die Ukrainische Volksrepublik neben Rußland oder an dessen Stelle eintritt, treten zwischen den vertragschließenden Teilen vorbehaltlich abweichender Bestimmungen des Friedensvertrages bei dessen Ratifikation oder, sofern der Eintritt später erfolgt, in diesem Zeitpunkt in Kraft. Auf die mit solchen Kollektivverträgen im Zusammenhang stehenden Einzelverträge zwischen den beiden Teilen finden die Bestimmungen des ersten Absatzes dieses Artikels über die Verlängerung der Geltungsdauer

ernment the text of the treaties, agreements and conventions referred to in the preceding paragraph.

Within a period of six months after the signing of the Peace Treaty, each contracting party may communicate to the other party those treaties, agreements, and conventions, or their special provisions which in its judgment are incompatible with the changes that have arisen during the war. Such treaty provisions are replaced as soon as possible by new treaties meeting the changed viewpoints and circumstances.

Within a period of six months after the ratification of the Peace treaty, a commission composed of representatives of the two parties shall meet in a place to be designated subsequently, in order to draft the new treaties foreseen in the preceding paragraph. If this commission does not come to an agreement within three months after its meeting, each party shall have the right to denounce those treaty provisions which it had communicated to the other party in conformity with the first sentence of the preceding paragraph; if, in the given case, special provisions are concerned, the other party shall have the right to denounce the whole treaty.

The treaties, agreements and conventions to which still other Powers are parties and in which the Ukrainian People's Republic appears by the side or in the place of Russia, shall go into force, between the contracting parties, upon the ratification of the Peace Treaty, under reservation of contrary provisions of the latter Treaty—or in case the Ukrainian People's Republic accedes thereto at a later date, then at the time of such accession. The provisions of the first paragraph of this Article dealing with the extension of the dura-

und des zweiten und dritten Absatzes dieses Artikels über den Rücktritt keine Anwendung.

Wegen der politischen Einzelverträge sowie jener Kollektivverträge politischen Inhalts, an denen noch andere kriegführende Mächte beteiligt sind, behalten sich die vertragschließenden Teile ihre Stellungnahme bis nach Abschluß des allgemeinen Friedens vor.

Wiederherstellung der Privatrechte.

Artikel 4. Ueber die Wiederherstellung der Privatrechte werden nachstehende Bestimmungen getroffen:

1. Alle in den Gebieten des einen der vertragschließenden Teile bestehenden Bestimmungen, wonach mit Rücksicht auf den Kriegszustand die Angehörigen des anderen Teiles in Ansehung ihrer Privatrechte irgendwelcher besonderen Regelung unterliegen, treten mit der Ratifikation des Friedensvertrages außer Anwendung.

Die noch nicht vollzogenen Strafen wegen Verletzung dieser Bestimmungen, sowie die Rechtsfolgen der Verurteilung wegen solcher strafbaren Handlungen werden nachgesehen.

Als Angehörige eines vertragschließenden Teiles gelten auch solche juristische Personen und Gesellschaften, die in seinen Gebieten ihren Sitz haben. Ferner sind den Angehörigen eines Teiles juristische Personen und Gesellschaften, die in seinen Gebieten nicht ihren Sitz haben, insoweit gleichzustellen, als sie in den Gebieten des anderen Teiles den für diese Angehörigen geltenden Bestimmungen unterworfen waren.

tion of validity and those of the second and third paragraphs of this Article, treating of denunciation, are not applicable to special treaties concluded between the two parties and connected with such collective treaties.

As regards special political treaties and the said collective treaties, of a political character, to which still other belligerent Powers are parties, the contracting parties reserve their attitude until after the conclusion of general peace.

REESTABLISHMENT OF PRIVATE RIGHTS.

Article 4. As regards the reestablishment of private rights, the following provisions have been agreed upon:

1. All provisions in force within the territories of a contracting party in accordance with which the nationals of the other party are, by reason of the state of war, subject to any special regulation whatever with regard to their private rights, shall be abrogated upon the ratification of the Peace Treaty.

Penalties not yet carried out and imposed on the ground of violation of these provisions, as well as the legal consequences of the condemnation for such punishable acts, will be pardoned.

Juridical persons and companies which are domiciled within its territories, are also to be regarded as nationals of a contracting party. Furthermore, juridical persons and companies which are nationals of one of the contracting parties, but do not reside within the territory of that party, are placed on a parity with the nationals of that party when, within the territory of the other party, they were subject to provisions applicable to the subjects of the country of which they are nationals.

2. Ueber privatrechtliche Schuldverhältnisse, die durch Bestimmungen der im Punkte 1 bezeichneten Art beeinträchtigt worden sind, wird nachstehendes vereinbart:

Die Schuldverhältnisse werden wieder hergestellt, soweit sich nicht aus den Bestimmungen der Punkte 2 bis 6 ein anderes ergibt.

Die Bestimmung des vorstehenden Absatzes hindert nicht, daß die Frage, welchen Einfluß die durch den Krieg geschaffenen Zustände, insbesondere die durch Verkehrshindernisse, Handelsverbote oder durch die geänderte wirtschaftliche Lage herbeigeführte Unmöglichkeit der Erfüllung, auf die Schuldverhältnisse ausüben, in den Gebieten jedes der vertragschließenden Teile nach den dort für die Landeseinwohner geltenden Gesetzen beurteilt wird.

Dabei dürfen die Angehörigen des anderen Teiles, die durch Maßnahmen dieses Teiles behindert worden sind, nicht ungünstiger behandelt werden als die Angehörigen des eigenen Staates, die durch dessen Maßnahmen behindert worden sind. Auch soll derjenige, der durch den Krieg an der rechtzeitigen Bewirkung einer Leistung behindert war, nicht verpflichtet sein, den dadurch entstandenen Schaden zu ersetzen.

Geldforderungen, deren Bezahlung im Laufe des Krieges auf Grund einer Bestimmung der im Punkte 1 bezeichneten Art verweigert werden konnte, brauchen nicht vor Ablauf von drei Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrages bezahlt werden. Sie sind von der ursprünglichen Fälligkeit an für die Dauer des Krieges und der anschließenden drei Monate ohne Rücksicht auf Zahlungsverbote und Moratorien mit fünf vom Hundert für das Jahr zu verzinsen; bis zur ursprünglichen Fälligkeit sind gegebenenfalls die vertraglichen Zinsen zu zahlen.

2. With regard to private legal debt relations which have been affected by provisions of such a nature as have been specified in Section 1, the following has been agreed upon:

The debt relations shall be re-established, in so far as not otherwise agreed upon in the provisions under Sections 2 to 6.

The provision of the preceding paragraph does not affect the decision, within the territories of each contracting party according to laws applicable to all the inhabitants of the country, of the question as to what influence has been exerted upon debt relations by the circumstances created by the war, especially the impossibility of fulfilling obligations brought about by hindrances in transportation, commercial prohibitions, or economic changes.

In this regard, the nationals of the one party who have been restricted through measures of the other party, may not be treated less favorably than nationals who were restricted through the measures of their own State. Even the one who through the war was prevented from fulfilling an obligation in due time, shall not be obligated to make compensation for the losses occasioned thereby.

Pecuniary claims whose payment could be refused in the course of the war by virtue of a provision of the nature specified in Section 1 need not be paid before the expiration of three months after the ratification of the Peace Treaty. Regardless of moratoriums and ordinances prohibiting payment, they are payable with interest at 5% per annum, from the original date when payment was due, for the duration of the war and the additional three months; in case interest was stipulated up to the time when payment was due, such interest, in the given case, must be paid.

Für die Abwicklung der Außenstände und sonstigen privatrechtlichen Verbindlichkeiten sind die staatlich anerkannten Gläubigerschutzverbände zur Verfolgung der Ansprüche der ihnen angeschlossenen natürlichen und juristischen Personen als deren Bevollmächtigte wechselseitig anzuerkennen und zuzulassen.

3. Die Bestimmungen dieses Uebereinkommens finden auf den Wertpapierverkehr sowie auf Verpflichtungen aus Inhaberpapieren keine Anwendung und bleibt die Regelung der hierbei in Betracht kommenden Fragen einer besonderen Vereinbarung vorbehalten.

Wegen Ordnung der gegenseitigen staatlichen Verbindlichkeiten aus dem öffentlichen Schuldendienste, ferner aus Abrechnungen der Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltungen und dergleichen werden die vertragschließenden Teile sich in besonderen Abkommen verständigen.

4. Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß vorbehaltlich der Bestimmungen des Punktes 6 Urheberrechte und gewerbliche Schutzrechte, Konzessionen und Privilegien sowie ähnliche Ansprüche auf öffentlich rechtlicher Grundlage, die durch Bestimmungen der im Punkte 1 bezeichneten Art beeinträchtigt worden sind, für das Gebiet der Ukrainischen Volksrepublik wiederhergestellt werden.

Die Bestimmung des vorhergehenden Absatzes soll auf Konzessionen und Privilegien sowie ähnliche Ansprüche keine Anwendung finden, soweit diese auf Grund einer für alle Landeseinwohner und für alle Rechte der gleichen Art geltenden Gesetzgebung inzwischen abgeschafft oder vom Staate oder von Gemeinden übernommen worden sind und in deren Besitz verbleiben.

Die Ausführung der in den vorhergehenden zwei Absätzen aufgestellten

For the liquidation of outstanding debts and other private legal obligations, the national recognized associations for the protection of creditors are to be recognized and admitted as reciprocally empowered agents for the prosecution of the claims of natural and juridical persons associated with them.

3. The provisions of this agreement do not apply to paper securities nor to obligations of holders of notes payable to bearer, and the regulation of the questions arising in this respect is reserved for a special agreement.

As regards the regulation of the national obligations of the two Governments arising from the public debt, and further, arising from the settlement of the accounts of the railway, postal and telegraph administrations, etc., the contracting parties will come to an understanding in special agreements.

4. The contracting parties are agreed that under reservation of the provisions of Section 6, copyright and industrial patents, concessions and privileges, as well as other similar claims on the basis of the principles of public law, that have been affected by provisions of such a nature as have been specified in the first section, shall again be put into force within the territory of the Ukrainian People's Republic.

The provision of the preceding paragraph shall not be applicable to concessions, privileges, and similar claims in so far as these have meanwhile been abrogated in virtue of a legal provision applicable to all the inhabitants of the country and to all rights of a similar character, or which have been taken over by the State or by communes and are in their possession.

The carrying out of the principles announced in the two pre-

Grundsätze bleibt besonderer Vereinbarung vorbehalten.

5. Die Fristen für die Verjährung von Rechten sollen in den Gebieten jedes der vertragschließenden Teile gegenüber den Angehörigen des anderen Teiles, falls diese Fristen zur Zeit des Kriegsausbruches noch nicht abgelaufen waren, frühestens ein Jahr nach der Ratifikation des Friedensvertrages ablaufen. Das gleiche gilt von den Fristen zur Vorlegung von Zinsscheinen und Gewinnanteilscheinen sowie von ausgelosten oder sonst zahlbar gewordenen Wertpapieren.

Die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ist zu bewilligen, wenn der Gläubiger infolge des Krieges eine Klagefrist nicht einhalten konnte oder wenn der Beklagte infolge der Verkehrsunterbrechung außerstande war, sich in dem Verfahren gehörig vertreten zu lassen.

6. Die Tätigkeit der Stellen, die auf Grund einer Bestimmung der im Punkte 1 bezeichneten Art mit der Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Liquidation von Vermögensgegenständen oder der Annahme von Zahlungen befaßt worden sind, soll unbeschadet der Bestimmungen des Punktes 7 nach Maßgabe der nachstehenden Grundsätze abgewickelt werden:

Die beaufsichtigten, verwahrten oder verwalteten Vermögensgegenstände sind auf Verlangen des Berechtigten unverzüglich freizugeben; bis zur Uebernahme durch den Berechtigten ist für eine Wahrung seiner Interessen zu sorgen.

Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes sollen wohlerworbene Rechte Dritter nicht berühren. Zahlungen und sonstige Leistungen eines Schuldners, die von den im Eingange dieses Punktes erwähnten Stellen oder auf deren Veranlassung entgegengenommen worden

ceding paragraphs is reserved for a special agreement.

5. Within the territory of each contracting party the periods for the prescription of rights, in so far as concerns the nationals of the other party, shall expire, not earlier than one year after the ratification of the Peace Treaty, in case they had not already lapsed before the war. The same principle applies to the periods for the presentation of interest certificates or dividend certificates, as well as to securities redeemed or that have become payable.

The resumption of the previous status is to be consented to if, in consequence of the war the creditor was unable to stay the period granted to enter complaint or else if the defendant was prevented, by an interruption of the communications, from having himself properly represented in the proceeding relative thereto.

6. The activity of the institutions which, on the ground of a provision of the nature specified in Section 1, have been entrusted with the supervision, safe-guarding, administration, or liquidation of properties, or with the acceptance of payments shall, without prejudice to the provisions of Section 7, be settled in accordance with the following basic principles:

The supervised, safe-guarded, or administered properties are, upon the demand of the person entitled thereto, to be released immediately; until the transfer to the person entitled thereto has been effected, the safe-guarding of his interests is to be attended to.

The provisions of the preceding paragraph shall not affect properly acquired rights of third parties. Payments and other obligations of a debtor which have been accepted by the institutions mentioned in the beginning of

sind, sollen in den Gebieten der vertragschließenden Teile die gleiche Wirkung haben, wie wenn sie der Gläubiger selbst empfangen hätte.

Privatrechtliche Verfügungen, die von den bezeichneten Stellen oder auf deren Veranlassung oder ihnen gegenüber vorgenommen worden sind, bleiben mit Wirkung für beide Teile aufrechterhalten.

Ueber die Tätigkeit der im Eingange dieses Punktes erwähnten Stellen, insbesondere über die Einnahmen und Ausgaben, ist den Berechtigten auf Verlangen unverzüglich Auskunft zu erteilen.

7. Grundstücke oder Rechte an einem Grundstück, Bergwerksgerechtsame sowie Rechte auf die Benützung oder Ausbeutung von Grundstücken, Unternehmungen oder Beteiligungen an einem Unternehmen, insbesondere Aktien, die infolge einer Bestimmung der im Punkt 1 bezeichneten Art veräußert oder dem Berechtigten sonst durch Zwang entzogen worden sind, sollen dem früheren Berechtigten auf einen innerhalb eines Jahres nach der Ratifikation des Friedensvertrages zu stellenden Antrag gegen Rückgewähr der ihm aus Anlaß der Veräußerung oder Entziehung etwa erwachsenden Vorteile frei von allen inzwischen begründeten Rechten Dritter wieder übertragen werden.

Die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes finden keine Anwendung, soweit die veräußerten Vermögensgegenstände auf Grund einer für alle Landeseinwohner und für alle Gegenstände der gleichen Art geltenden Gesetzgebung inzwischen vom Staate oder von Gemeinden übernommen worden sind und in deren Besitz verbleiben; im Falle der Wiederaufhebung der Unternahme kann der im vorhergehenden Absatz vorgesehene Antrag auf Rückgewährung innerhalb eines Jahres nach der Wiederaufhebung gestellt werden.

this Section, or upon their request, shall within the territories of the contracting parties have the same effect as if the creditor himself had received them.

Litigations which have been resorted to by the specified institutions or upon their solicitation, or against them, are to remain effective for both parties.

Concerning the activity of the institutions mentioned in the beginning of this Section, especially concerning the receipts and expenditures, information is to be immediately imparted upon the demand of those entitled to it.

7. Parcels of land or rights to a parcel of land, mining privileges as well as rights to the use or the exploitation of parcels of land, enterprises or participation in an enterprise, especially shares which in consequence of a provision of the nature indicated in Section 1 have been alienated or otherwise forcibly taken from the person entitled thereto, shall be returned to the former owner upon a claim to that end made within one year after the ratification of the Peace Treaty, by deducting any profit that may have accrued to him as a result of the said alienation or subtraction, and exempt from all rights established in the interval by third parties.

The provisions of the preceding paragraph do not apply in so far as the alienated properties, on the basis of a legislation applicable to all the inhabitants of the land and to all objects of a like nature, have been taken over in the meantime by the State or by communities and remain in their possession. In case of the rescinding of the transfer, the demand foreseen in the preceding paragraph anent the deduction or profit may be presented within one year after such rescinding.

Ersatz der Kriegsschäden der Bevölkerung.

Artikel 5. Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß den beiderseitigen Angehörigen die Schäden ersetzt werden, die sie infolge von Kriegsgesetzen durch die zeitweilige oder dauernde Entziehung von Urheberrechten, gewerblichen Schutzrechten, Konzessionen, Privilegien und ähnlichen Ansprüchen oder durch die Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Veräußerung von Vermögensgegenständen erlitten haben. Das gleiche gilt für die Schäden, die den Zivilangehörigen jedes Teiles während des Krieges außerhalb der Kriegsgebiete von den staatlichen Organen oder der Bevölkerung des anderen Teiles durch völkerrechtswidrige Gewaltakte an Leben, Gesundheit oder Vermögen zugefügt worden sind.

Im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommene Vermögensauseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen russischen Kaiserreiches bleibt die Ausführung der im vorhergehenden Absatz aufgestellten Grundsätze besonderer Vereinbarung vorbehalten.

INDEMNIFICATION OF WAR DAMAGES SUFFERED BY THE INHABITANTS.

Article 5. The contracting parties are agreed that the nationals of both parties shall be compensated for the losses which they have suffered, in consequence of war laws, through the temporary or permanent subtraction of copyright, industrial patents, concessions, privileges, and similar claims, or through the supervision, safe-guarding, administration, or alienation of any item of property or income. The same applies to all losses occasioned to the civilian nationals of each party during the war without the war zones, by the national authorities or by the population of the other party through acts, contrary to international law, against their body, health, or property.

In view of the explanations regarding property matters which the Ukrainian People's Republic has accepted to enter into which the other parts of the former Russian Empire, the carrying out of the principles established in the preceding paragraph is reserved to a special agreement.

Austausch der Gefangenen.

Artikel 6. Ueber den im Artikel VI des Friedensvertrages vorgesehenen Austausch der Kriegsgefangenen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen:

1. Der bereits im Gange befindliche Austausch dienstuntauglicher Kriegsgefangener wird möglichst beschleunigt werden. Der Austausch der übrigen Kriegsgefangenen soll tunlichst bald in bestimmten, noch näher zu vereinbarenden Zeiträumen erfolgen. Die Kosten der Beförderung der Kriegsgefangenen bis zur Grenzübergabestation[1] trägt der Staat, der die Kriegsgefangenen zurückgibt.

EXCHANGE OF PRISONERS.

Article 6. Concerning the exchange of war prisoners foreseen in Article VI of the Peace Treaty, the following provisions are adopted:

1. The exchange of prisoners unfit for service which is already under way will be carried out with all possible dispatch. The exchange of the other prisoners of war shall take place as soon as possible and practicable within definite periods of time still to be agreed upon. The costs of conveying the war prisoners to the frontier station is borne by the State that returns the war prisoners.

[1] D. Z. has Grenzübergabsstation.

2. Bei der Entlassung erhalten die Kriegsgefangenen das ihnen von den Behörden des Aufenthaltsstaates abgenommene Privateigentum sowie den noch nicht ausbezahlten oder verrechneten Teil ihres Arbeitsverdienstes; diese Verpflichtung bezieht sich nicht auf Schriftstücke militärischen Inhalts.

3. Eine aus je vier Vertretern der beiden Teile zu bildende Kommission soll alsbald nach der Ratifikation des Friedensvertrages an einem erst zu bestimmenden Orte zusammentreten, um die unter Punkt 1, zweiter Absatz, vorgesehenen Zeiträume sowie die sonstigen Einzelheiten des Austausches, insbesondere die Art und Weise der Heimbeförderung der Kriegsgefangenen, festzusetzen und die Durchführung der getroffenen Vereinbarung zu überwachen.

4. Die nach völkerrechtlichen Grundsätzen zu erstattenden Aufwendungen für die beiderseitigen Kriegsgefangenen werden im Hinblick auf die Gefangenenzahlen gegeneinander aufgerechnet.

Die Heimkehr der Zivilangehörigen.

Artikel 7. Ueber die Heimkehr der beiderseitigen Zivilangehörigen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen:

1. Die beiderseitigen internierten oder verschickten Zivilangehörigen werden tunlichst bald freigelassen und jene von ihnen, die in ihre Heimat zurückkehren wollen, sobald als möglich unentgeltlich heimbefördert werden.

Eine sofort nach Ratifikation des Friedensvertrages an einem erst zu bestimmenden Orte zusammentretende, aus Vertretern der vertragschließenden Teile gebildete Kommission wird die bezüglich der Zivilinternierten und Verschickten noch offengebliebenen Fragen ehestens regeln und die Durchführung der getroffenen Abmachung überwachen.

2. Upon their release, the prisoners of war receive the private property taken from them by the authorities of the State where they are held, as well as the part of their earnings not yet paid or credited to them; this obligation does not refer to written documents of military contents.

3. A commission to be composed of four representatives of each of the two parties shall, immediately after the ratification of the Peace Treaty, meet in a place still to be determined in order to define the periods of time foreseen under Section 1, Second Paragraph, as well as the other details of the exchange, especially the manner and method of repatriation of prisoners of war, and to supervise the carrying out of the agreements reached.

4. The expenses which are to be refunded in accordance with the principles of international law, and incurred for the war prisoners of both parties, shall be balanced in the proportion to the number of prisoners.

THE REPATRIATION OF THE CIVILIAN NATIONALS.

Article 7. Concerning the repatriation of the civilian nationals of both parties, the following provisions are adopted:

1. The interned or deported civilian nationals of both parties shall be released and those who desire to return to their homeland will be conveyed thither as soon as possible, without expense to them.

A commission composed of representatives of the contracting parties will meet in a place still to be designated, immediately after the ratification of the peace treaty, to settle as soon as possible, the matters left in suspense relative to the interned civilians and the deported, and to supervise the carrying out of the agreement reached.

2. Die Angehörigen des einen der vertragschließenden Teile, die bei Kriegsausbruch in den Gebieten des anderen Teiles ihren Wohnsitz oder eine gewerbliche oder Handelsniederlassung hatten und sich nicht in diesen Gebieten aufhalten, können dorthin zurückkehren, sobald sich der andere Teil nicht mehr im Kriegszustand befindet. Die Rückkehr darf nur aus Gründen der inneren oder äußeren Sicherheit des Staates versagt werden.

Als Ausweis genügt ein von den Behörden des Heimatsstaates ausgestellter Paß, wonach der Inhaber zu den im vorhergehenden Absatz bezeichneten Personen gehört; ein Sichtvermerk auf dem Paß ist nicht erforderlich.

3. Die Angehörigen jedes der vertragschließenden Teile sollen in den Gebieten des anderen Teiles für die Zeit, während deren dort ihr Gewerbe- und Handelsbetrieb oder ihre sonstige Erwerbstätigkeit infolge des Krieges geruht hat, keinerlei Auflagen, Abgaben, Steuern oder Gebühren für den Gewerbe- oder Handelsbetrieb oder die sonstige Erwerbstätigkeit unterliegen. Beträge, die hiernach nicht geschuldet werden, aber bereits erhoben sind, sollen binnen sechs Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrages zurückerstattet werden.

Auf Handels- oder sonstige Erwerbsgesellschaften,[1] an denen Angehörige des einen Teiles als Gesellschafter, Aktionäre oder in sonstiger Weise beteiligt sind und deren Betrieb in den[2] Gebieten des anderen Teiles infolge des Krieges geruht hat, finden die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes entsprechende Anwendung.

Kriegergräber.

Artikel 8. Jeder vertragschließende Teil verpflichtet sich, die auf seinen Gebieten befindlichen Grabstätten der

2. The nationals of a contracting party who had their domicile or an industrial or commercial enterprise within the territories of the other party at the outbreak of the war and who were not living within these territories, may return thither as soon as the other party no longer is in a state of war. Such return may be refused only for reasons of the internal or external safety of the State.

Sufficient proof of this will be a passport issued by the authorities of the home State showing that the holder thereof belongs to the persons specified in the preceding paragraph; the passport does not require a visé.

3. The nationals of each contracting party shall, within the territories of the other party, for the time during which their industrial or commercial enterprises, or any other financial activity has lapsed in consequence of the war, not be subject to any kind of assessments, levies, taxes or dues for the industrial or commercial enterprise or other financial activity. Amounts which, in consequence, are not owed, but have already been levied, shall be reimbursed within six months after the ratification of the Peace Treaty.

The provisions of the preceding paragraph are similarly applicable to commercial and other industrial companies in which nationals of the one party are interested as associates, share-holders, or in any other manner, and whose enterprise, within the territory of the other party, has lapsed in consequence of the war.

SOLDIERS' GRAVES.

Article 8. Each contracting party obligates itself to respect and to care for, within its terri-

[1] D. Z. has Erwerbgesellschaften.

[2] D. Z. has der.

Heeresangehörigen sowie der während der Internierung oder Verschickung verstorbenen sonstigen Angehörigen des anderen Teiles zu achten und zu unterhalten; auch können Beauftragte dieses Teiles die Pflege und angemessene Ausschmückung der Grabstätten im Einvernehmen mit den Landesbehörden besorgen.

Die nähere vertragsmäßige Regelung dieser Angelegenheit wird einer möglichst bald einzusetzenden gemischten Spezialkommission obliegen.

tories, the graves of combatants as well as of other nationals of the other party who died during their internment or deportation; persons authorized by the latter party may also tend to the care and proper adornment of the graves, in agreement with the national authorities.

The more detailed contractual settlement of this matter will devolve upon a special mixed commission to be appointed as soon as possible.

Amnestie für die Gefangenen.

Artikel 9. Jeder vertragschließende Teil gewährt volle Straffreiheit den dem anderen Teile angehörenden Kriegsgefangenen für alle von ihnen begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen, ferner den während des Krieges internierten oder verschickten Zivilangehörigen des anderen Teiles für alle während der Internierung oder Verschickung begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen und endlich allen Angehörigen des anderen Teiles für die zu dessen Gunsten begangenen Straftaten.

Die im vorstehenden Absatz vorgesehene Straffreiheit erstreckt sich nicht auf Handlungen, die nach der Ratifikation des Friedensvertrages begangen werden.

Soweit nach den obigen Bestimmungen Straffreiheit gewährt wird, werden neue Strafverfahren nicht eingeleitet; die anhängigen Strafverfahren eingestellt und die erkannten Strafen erlassen. Doch können Kriegsgefangene, die sich wegen Hochverrates oder Landesverrates, Mordes, Raubes, räuberischer Erpressung, vorsätzlicher Brandstiftung oder Sittlichkeitsverbrechen in Untersuchungs- oder Strafhaft befinden, bis zu ihrer Entlassung in Haft behalten werden.

Die vertragschließenden Teile gewähren ihren eigenen Angehörigen volle Straffreiheit für die Bestätigung in der

AMNESTY FOR THE PRISONERS.

Article 9. Each contracting party grants to the war prisoners, interned civilians, and deported belonging to the other party complete immunity from penalty for all acts committed by them and punishable by the courts or in virtue of disciplinary measures, and finally, to the nationals of the other party for punishable acts performed to its benefit.

The immunity from penalty foreseen in the preceding paragraph does not extend to acts committed after the ratification of the Peace Treaty.

In so far as according to the preceding provisions, immunity from penalty is granted, no new penal proceedings will be instituted, the pending penal proceedings will be discontinued, and penalties already imposed will be remitted. But war prisoners who are under preliminary arrest or in prison for State or National treason, for murder, robbery, predatory extortion, premeditated arson, or crime against morality, will be detained up to the time of their release.

The contracting parties guarantee to their own nationals complete immunity from penalty for

Kriegsinduſtrie und für militäriſche Arbeiten, zu denen ſie während ihrer Kriegsgefangenſchaft herangezogen worden ſind.

their activity in war industries and for military labor to which they were called during their military imprisonment.

Die aufgebrachten Handelsſchiffe.

CAPTURED MERCHANT SHIPS.

Artikel 10. Handelsſchiffe des einen der vertragſchließenden Teile, die bei Kriegsausbruch in den Häfen des anderen Teiles lagen, werden ebenſo wie ihre Ladungen zurückgegeben oder, ſoweit dies nicht möglich iſt, in Geld erſetzt werden. Wegen der Vergütung für die Benützung ſolcher Schiffe während des Krieges bleibt im Hinblick auf die von der Ukrainiſchen Volksrepublik in Ausſicht genommene Auseinanderſetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen ruſſiſchen Kaiſerreiches eine beſondere Vereinbarung vorbehalten.

Article 10. Merchant ships of one of the contracting parties which at the outbreak of the war were lying in the ports of the other party shall, even as their cargoes, be restituted, or in so far as this is not possible, compensated for in money. As regards compensation for the use of such ships during the war a special agreement is reserved in view of the explanation which the Ukrainian People's Republic contemplates entering into with the other parts of the former Russian Empire.

Die als Priſen aufgebrachten Handelsſchiffe der vertragſchließenden Teile ſollen, wenn ſie vor der Ratifikation des Friedensvertrages durch rechtskräftiges Urteil eines Priſengerichtes kondemniert worden ſind und nicht unter die Beſtimmungen des vorhergehenden Abſatzes fallen, als endgültig eingezogen angeſehen werden; im übrigen ſind ſie zurückzugeben oder, ſoweit ſie nicht mehr vorhanden ſind, in Geld zu erſetzen. Dieſe Beſtimmungen finden auf die als Priſen aufgebrachten Schiffsladungen von Angehörigen der vertragſchließenden Teile entſprechende Anwendung.

Die Durchführung der in den vorhergehenden zwei Abſätzen enthaltenen Beſtimmungen, insbeſondere die Feſtſetzung der zu zahlenden Entſchädigungen, erfolgt durch eine gemiſchte Kommiſſion, die aus je zwei Vertretern der vertragſchließenden Teile und einem neutralen Obmann beſtehen und binnen drei Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrages an einem noch zu beſtimmenden Orte zuſammentreten wird; um die Bezeichnung des Obmannes wird der Präſident des ſchweizeriſchen Bundesrates gebeten werden.

Merchant ships of the contracting parties brought into harbor as prizes shall, if by legal judgment of a prize court declared legitimate prizes, and not coming under the provisions of the preceding paragraph, be regarded as definitively seized; in all other cases they are to be restituted or, in so far as they no longer exist, be compensated for in money. These provisions are applicable to ship cargoes seized as prizes and belonging to nationals of the contracting parties.

The execution of the provisions contained in the two preceding paragraphs, and especially the determination of damages to be paid, are entrusted to a mixed commission composed of two representatives of each contracting party and of a neutral president; within a period of three months after the ratification of the Peace Treaty, this commission shall meet in a place still to be designated; the President of the Swiss Federal Council will be requested to designate the president.

Die vertragschließenden Teile werden alles, was in ihrer Macht liegt, tun, damit die nach den ersten zwei Absätzen zurückzugebenden Handelsschiffe nebst ihren Ladungen frei nach der Heimat zurückgelangen können.

Ratifikation in Wien.

Artikel 11. Dieser Zusatzvertrag, der einen wesentlichen Bestandteil des Friedensvertrages bildet, wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen tunlichst bald in Wien ausgetauscht werden.

Er tritt, soweit darin nichts anderes bestimmt ist, nach Austausch der Ratifikationen in Kraft.

Zur Ergänzung des Zusatzvertrages, insbesondere zum Abschluß der darin vorbehaltenen weiteren Vereinbarungen, werden tunlichst bald nach der Ratifikation Vertreter der vertragschließenden Teile an einem noch zu bestimmenden Orte zusammentreten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Zusatzvertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Brest-Litowsk am 12. Februar 1918.

Anlage.

Zu dem Zusatzvertrag wird weiter bemerkt:

Anläßlich der Unterfertigung des österreichisch-ungarisch-ukrainischen Zusatzvertrages zu dem am 9. Februar 1918 unterzeichneten Friedensvertrag zwischen Deutschland, Oesterreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits wird nachstehendes festgestellt:

1. Nach Artikel 3, zweiter Absatz, des Zusatzvertrages hat die gemeinsame österreichisch-ungarische Regierung der ukrainischen Regierung innerhalb einer bestimmten Frist die Verträge, Ab-

The contracting parties will do all in their power for the free return to their country of merchant vessels, together with their cargoes, restored in virtue of the first two paragraphs.

RATIFICATION IN VIENNA.

Article 11. This supplementary treaty which forms an essential part of the Treaty of Peace shall be ratified. The ratification acts shall, as soon as practicable, be exchanged in Vienna.

In so far as it is not stipulated therein to the contrary, it goes into force after the exchange of the ratifications.

In order to complete the supplementary treaty, and especially in order to conclude the further agreements foreseen therein, representatives of the contracting parties will meet, as soon as possible after the ratification, in a place still to be designated.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this supplementary treaty and affixed their seals thereto.

Executed in duplicate at Brest-Litovsk, 12 February, 1918.

ANNEX.

It is further stated with regard to the supplementary treaty:

Anent the signing of the Austro-Hungarian-Ukrainian supplementary treaty to the Peace Treaty signed 9 February, 1918, between Germany, Austria-Hungary, Bulgaria, and Turkey, on the one hand, and the Ukrainian People's Republic, on the other hand, it is established as follows:

1. According to Article 3, Second Paragraph, of the supplementary treaty, the Joint Austro-Hungarian Government is obligated to communicate to the Ukrainian Government, within a definite period, the treaties, agree-

kommen und Vereinbarungen mitzuteilen, die zwischen Oesterreich-Ungarn oder einem der beiden Staaten der österreichisch-ungarischen Monarchie und Rußland vor der Kriegserklärung in Kraft gestanden sind. Sollte hierbei versehentlich ein Vertrag ausgelassen werden, so würde die gemeinsame österreichisch-ungarische Regierung ihn nachträglich mitteilen. In diesem Falle würde der Vertrag nur mit Zustimmung der ukrainischen Regierung in Kraft treten.

2. Im Artikel 5, zweiter Absatz, über den Ersatz der Zivilschäden, und im Artikel 10, zweiter Absatz, über die Vergütung für die Benützung von Embargoschiffen, sind im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommene Vermögensauseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen russischen Kaiserreiches besondere Vereinbarungen vorbehalten. Bei der Erörterung dieser Vorbehalte war die österreichisch-ungarisch-ukrainische Rechtskommission darüber einig, daß die Vereinbarungen grundsätzlich erst getroffen werden sollen, nachdem die Vermögensauseinandersetzung stattgefunden hat und die Aktiva und Passiva des Staatsvermögens verteilt sind, spätestens aber, nachdem der allgemeine europäische Friede geschlossen ist. Dabei versteht es sich, daß die ukrainische Regierung für österreichische und ungarische Embargoschiffe, die von ihr oder auf ihre Veranlassung benützt worden sind, eine entsprechende Vergütung ohne weiteres leisten wird.

Die ukrainische Delegation ist mit den obigen Konstatierungen einverstanden

Weiter wird österreichisch-ungarischerseits nachstehende Erklärung abgegeben: Nach Artikel 4, Punkt 4, zweiter Absatz und Punkt 7, zweiter Absatz, sollen gewisse Vermögenswerte, die infolge von

ments, and conventions which, before the declaration of war, were in force between Austria-Hungary or between one of the two States of the Austro-Hungarian Monarchy and Russia. If through an oversight some one treaty were not so communicated, the Joint Austro-Hungarian Government would communicate it subsequently. In such case the treaty would go into force only after approval of the Ukrainian Government.

2. In Article 5, Second Paragraph, dealing with indemnification of civilian damages, and in Article 10, Second Paragraph, treating of compensation for the use of embargo ships, special agreements are reserved in respect to explanations regarding property matters which the Ukrainian People's Republic has agreed to enter into with the other parts of the former Russian Empire. In discussing these reservations, the Austro-Hungarian Juridical Commission agreed that the conventions should, in principle, be entered into after the said explanations regarding property matters and after the liabilities and assets of the national property have been apportioned, at the latest, however, after the general European peace has been concluded. At the same time, it is understood that the Ukrainian Government will unreservedly furnish an adequate compensation for Austrian and Hungarian embargo ships which it has used or which have been used upon its inducement.

The Ukrainian delegation has agreed to the foregoing stipulations.

Furthermore, on the part of Austria-Hungary, the following declaration is made: According to Article 4, Section 4, Second Paragraph, and Section 7, Second Paragraph, certain property val-

Kriegsgesetzen den Berechtigten entzogen worden sind, nicht wiederhergestellt oder zurückgegeben werden, wenn sie inzwischen auf Grund einer für alle Landeseinwohner und für alle Gegenstände der gleichen Art geltenden Gesetzgebung verstaatlicht worden sind. Die österreichisch-ungarische Delegation hält auf Grund eines allgemein anerkannten völkerrechtlichen Satzes daran fest, daß für verstaatlichte Vermögenswerte von Ausländern unter allen Umständen eine angemessene Entschädigung zu leisten ist.

Die ukrainische Delegation vertritt nach wie vor die Auffassung, daß bei Verstaatlichungen von Vermögensgegenständen Ausländer die gleiche Rechtslage wie Inländer haben.

Brest-Litowsk, am 12. Februar 1918.

ues which, in consequence of war laws, have been taken from those entitled thereto, shall not be restored or restituted, if in the meantime, the said property values have been nationalized on the basis of legislation applicable equally to all inhabitants and to all properties subject to the laws of the country in question. The Austro-Hungarian delegation, on the basis of a generally accepted principle of international law, maintains that, for property values of aliens which have been nationalized, an adequate compensation is to be made in all circumstances.

The Ukrainian delegation adheres to its opinion that in the case of the nationalization of property values, aliens enjoy the same legal status as the inhabitants.

Brest-Litovsk, *12 February, 1918.*

2. UKRAINE—AUSTRIA-HUNGARY.

ALLEGED SECRET AGREEMENT FOR PROTECTION OF UKRAINIANS IN AUSTRIA.[1]

[*German text as published in* Neue Freie Presse, *7 July, 1918, morning edition, p. 7.*]

Die Krakauer „Nowa Reforma" veröffentlicht den angeblichen Wortlaut des mit den Ukrainern geschlossenen Paktes. Die Vereinbarung lautet:

„Da die Ukrainer den in der Ukraine wohnenden Minoritäten, darunter auch den Polen, eine weitgehende Autonomie und die Möglichkeit der kulturellen Entwicklung zuerkannt haben, erklären auch wir, um die kulturell-nationale Entwicklung jenes Teiles des ukrainischen Volkes zu sichern, der auf österreichischem Territorium lebt, und zum Zweck einer engeren Annäherung der Staaten, daß spätestens bis zum 31. Juli im Parlament ein Gesetzentwurf über die Bildung eines besonderen Kronlandes aus der Bukowina und aus jenem Teil Ostgaliziens, der in überwiegender Zahl von Ukrainern bewohnt wird, eingebracht werden soll. Die österreichische Regierung wird alle ihr zur Verfügung stehenden verfassungsmäßigen Mittel anwenden, damit dieser Entwurf auf parlamentarischem Wege Gesetzeskraft erlange."

[*Translation.*]

The Cracow "Nowa Reforma" publishes the alleged text of the pact concluded with the Ukrainians. The agreement reads:

"In view of the fact that the Ukrainians have granted to the minorities living in the Ukraine, and among the Poles, a far-reaching autonomy and the possibility of a cultural development, therefore, we also declare, in order to insure the national-cultural development of that part of the Ukrainian people who live within Austrian territory, and for the purpose of a closer connection between the States, that at the latest by 31 July, a bill will be introduced into Parliament dealing with the creation of a special crown-land from the Bukowina and that part of east Galicia which is preponderatingly inhabited by Ukrainians. The Austrian Government will use all constitutional means at its disposal to the end that this bill may be given legal force through parliamentary action."

[1] "The Ukrainian newspaper *Dilo*, published in Lemberg, learns from a reliable source that the Hetman General Skoropadski, has informed the Austrian government that he attaches no value to the carrying out of the secret treaty regarding Galicia, and has released Austria from her obligations without even consulting his Ministry or the Foreign Minister.

"When the fact leaked out such excitement was caused that he was obliged to tell Count Burian that his step was illegitimate. Count Burian said he was unable to recognize the Hetman's new arguments. (*London Times*, 6 August, 1918, p. 3.)"

13. UKRAINE—GERMANY, AUSTRIA-HUNGARY.

AGREEMENT FOR UKRAINE'S FURNISHING CEREALS, GRAIN AND OIL-SEEDS. SIGNED AT KIEF, 12 NOON, 9 APRIL, 1918.[1]

[*German summary as published in the* Deutscher Reichsanzeiger, *11 April, 1918, evening edition.*]

Kiev, 9. April (W. B.) nach langen schwierigen Verhandlungen ist heute Dienstag Mittag ein Abkommen über die Beschaffung von 60 Millionen Pud Brotgetreide, Futtergetreide, Hülsenfrüchten und Ölsaaten von den ukrainischen, deutschen und österreichisch-ungarischen Delegierten unterzeichnet worden. Zur geschäftlichen Durchführung der großen Aufgabe haben Deutschland und Österreich-Ungarn in Kiev eine kaufmännische Wirtschaftsstelle errichtet. Sie nimmt mit ihren Kommissionären das Getreide von der ukrainischen Handelsorganisation oder durch eigene ukrainische Unterkommissionäre ab. Im April sind 9, im Mai 15, im Juni 20, und im Juli 19 Millionen Pud zu liefern. Die bestehenden Höchstpreise für den ukrainischen Erzeuger, 5 Rubel für Roggen und 6 Rubel für Weizen, dürfen nicht erhöht werden. Die Zuschläge für Unkosten aller Art und Kommissionen sowie Frachtraten sind entsprechend dem hohen ukrainischen Preisstand festgelegt. Die Getreidelieferungen haben bereits begonnen.

[*Translation.*]

Kief, 9 April (W. B.). After long and difficult negotiations, there has been signed this day, at the hour of noon, by the Ukrainian, German, and Austro-Hungarian delegates, an agreement concerning the furnishing of 60 million poods of bread cereals, fodder grain, podded grain, and oil-seeds. For the business accomplishment of the great task, Germany and Austria-Hungary have established in Kiel a mercantile office. This office, through its commissioners or through Ukrainian sub-commissioners, receives the grain from the Ukrainian commercial organization. In April, 9 million poods in May 15, in June 20, and in July 19 million poods are to be supplied. The existing maximum prices for the Ukrainian producer, that is, 5 rubles for rye and 6 for wheat may not be increased. Incidentals for expenses of all kinds, for commissions and freight rates are fixed to correspond to the high Ukrainian quotations. The operations for furnishing grains have already begun.

[1] This agreement seems to have been made by the commission provided for in Article VII, part I, subparagraph (a), of the Treaty of Peace of 9 February, 1918.

14. UKRAINE—GERMANY, AUSTRIA-HUNGARY.

ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN UKRAINE ON THE ONE HAND, AND GERMANY AND AUSTRIA-HUNGARY ON THE OTHER HAND. SIGNED AT KIEF, 23 APRIL, 1918.

[*German summary of the text as published in the* Neue Freie Presse, *27 April, 1918, evening edition.*]

Die österreichisch-ungarische Kommission, die unter der Führung des Botschafters Grafen Forgach in Kiew gemeinsam mit der deutschen Delegation die im Brester Friedensvertrag für den beiderseitigen Warenaustausch vorgesehenen Verhandlungen zu führen hatte, hat ihre Arbeit abgeschlossen, nachdem am 23. April das zwischen der ukrainischen Volksrepublik einerseits sowie Oesterreich-Ungarn und Deutschland anderseits vereinbarte Wirtschaftsabkommen unterzeichnet worden ist. Die Kommission ist am 26. April nach Wien zurückgekehrt, um nunmehr die notwendigen Arbeiten, die wegen Durchführung des Uebereinkommens unserseits zu bewerkstelligen sind, rascheſt in Angriff zu nehmen.

Der Vertrag besteht aus einer Reihe von Einzelabkommen. Die Vereinbarungen, die für Oesterreich-Ungarn und Deutschland gemeinsam abgeschlossen wurden, laufen im Sinne der Friedensvertragsbestimmungen bis zum 31. Juli 1918.

Das wichtigste Einzelabkommen ist jenes über Getreide, Hülsenfrüchte, Futtermittel und Sämereien. Wegen dieser Bezüge wurde zunächst eine Vereinbarung über die Organisation der Aufbringung in der Ukraine und weiter ein Vertrag über die Lieferungen abgeschlossen. Demnach wird das noch

[*Translation.*]

The Austro-Hungarian Commission, which under the leadership of Ambassador Count Forgach, in cooperation with the German delegation, was instructed to carry on the negotiations foreseen in the Brest Peace Treaty for the reciprocal exchange of goods, terminated its labors when on 23 April the economic agreement come to between the Ukrainian People's Republic on the one hand and Austria-Hungary and Germany on the other hand had been signed. The Commission returned to Vienna on 26 April to take up as speedily as possible the necessary work which must be performed on our part to give practical effect to the agreement.

The treaty consists of a number of separate agreements. The accords, which were concluded both in the interest of Austria-Hungary and Germany, expire, in the sense of the provisions of the Peace Treaty, on 31 July, 1918.

The most important separate agreement is that dealing with grains, podded grains, fodder, and seeds. With regard to the furnishing of these items, an agreement was reached for the organization of storing them in the Ukraine and a treaty made anent the supply-

von der russischen Regierung erlassene Getreidehandelsverbot aufgehoben und der in der Ukraine bestandene Groß- und Kleinhandel mit Getreide und den anderen genannten Waren in organisierter Form wieder zugelassen. Diese Organisation, die unter dem Namen des Staatsgetreidebureaus bereits ins Leben getreten ist, besteht aus den Angehörigen der landwirtschaftlichen Börsen, Pächtern, Besitzern von Mühlen sowie aus den landwirtschaftlichen Genossenschaften. In der Wiedereinschaltung aller dieser Kräfte in die Aufbringungsaktion kann die Gewähr erblickt werden, daß die Erfassung der Ware, sofern sie überhaupt durch eine kommerzielle Organisation möglich ist, bewerkstelligt werden wird.

Die von der Ukraine zu liefernden Mengen betragen für Oesterreich-Ungarn fünf Millionen Meterzentner bis Ende Juli, wobei für die einzelnen Monate bestimmte Teilkontingente verabredet sind. Die drei Getreidezentralen sowie die österreichische Zentraleinkaufsgesellschaft haben in Kiew mit Genehmigung der ukrainischen Regierung eine deutsch-österreichisch-ungarische Wirtschaftszentrale errichtet, die zur Abwicklung der abgeschlossenen Lebensmittelverträge berufen ist. Als österreichische Vertreter fungieren der Direktor der Zweigstelle Prag der Kriegsgetreideverkehrsanstalt Regierungsrat Heindl und Herr Lippmann, als ungarischer Vertreter Herr Lorant. Diese Zentrale hat schon vor einigen Tagen ihre Tätigkeit aufgenommen. Der Vizipräsident der Kriegsgetreideverkehrsanstalt Hermann Reif wird bis zur Ueberwindung der noch bestehenden Anfangsschwierigkeiten des Lieferungsapparates in Kiew verbleiben. Der Abtransport des Getreides und der Mahlprodukte, und zwar zunächst der in verschiedenen Lagern und den Mühlen greifbaren Vorräte hat bereits begonnen; vorderhand sind größere Mengen Rollgerste, Buchweizen und Hirse abgegangen. Die Aufbringung dürfte

ing of them. Accordingly, the prohibition decree issued by the Russian Government with regard to traffic in grains is abrogated, and wholesale and retail commerce in grains and the other mentioned goods is again permitted in properly organized form in the Ukraine. This organization which under the name of "National Bureau of Grains" is already in operation and consists of the members of the agricultural exchanges, farm tenants, owners of mills, and agricultural associations. In the cooperation of all these forces for the purpose of collecting and storing, a guarantee is provided for the securing of the goods, in so far as it is possible to bring this about through a commercial organization.

The quantities which the Ukraine is to furnish to Austria-Hungary amount to 500,000,000 hectometers up to the end of July, whereof definite portions have been agreed upon for each month. The three central granaries as well as the Austrian Central Purchasing Company have, with the approval of the Ukrainian Government, established in Kief, a German — Austro-Hungarian agricultural central bureau upon which devolves the carrying out of the treaties concluded with regard to the necessities of life. Austria is represented by the director of the Prague branch office of the Military Bureau for Grain Traffic, Governmental Councillor Heindl, and Herr Lippmann; Hungary is represented by Herr Lorant. This central office began operations some days ago. Mr. Hermann Reif, Vice President of the Military Bureau for Grain Traffic will remain in Kief until the initial difficulties of the supplying agencies have been overcome. The moving of grain and of milled products, especially in regard to

erſt Anfang Mai einen größeren Umfang annehmen, denn der Landwirt iſt eben noch mit dem Frühjahrsanbau beſchäftigt. Vor allem aber ſind noch alle jene ſehr großen Schwierigkeiten bei der Aufbringung und dem Transport zu überwinden, die ſich als Folge der Revolution ergeben und die naturgemäß noch nicht ganz behoben ſind. Das Eintreffen erheblicherer Mengen kann daher bei größter Beſchleunigung des Transports ungefähr für Ende Mai gewärtigt werden.

Eine weitere wichtige Vereinbarung betrifft die Lieferung von Eiern. Die ukrainiſche Regierung hat ſich verpflichtet, bis zum 31. Juli 1918 mehrere hundert Millionen Stück Eier zu liefern und wird ſich bemühen, die bisher zugeſagten Mengen nach Tunlichkeit zu erhöhen.

Ein anderes Abkommen betrifft die Lieferung von Schlachtvieh. Die Aufbringung der Eier und des Schlachtviehs erfolgt durch die von der ukrainiſchen Regierung geſchaffenen Organiſationen. Sollten dieſe die vereinbarten Monatsmengen an Getreide, Vieh und Eiern nicht liefern, ſo iſt der deutſch-öſterreichiſch-ungariſchen Wirtſchaftszentrale das Recht eingeräumt, den Aufkauf durch ihre Bevollmächtigten ſelbſtändig durchzuführen.

Für den Bezug von Kartoffeln, Gemüſe, Trockengemüſe, Sauerkraut und Zwiebeln wurde den Mittelmächten der freie Einkauf zugeſtanden.

Die Lieferung von Speck und Zucker iſt einem beſonderen Abkommen noch vorbehalten.

the supplies available in the various storehouses and mills, has already begun; at present more or less large quantities of square barley, buckwheat, and millet have been shipped. The collecting of stores of grain may be expected to assume larger proportions only by the beginning of May, for the farmers are at present still busy with spring cultivation. Above all, too, must be overcome enormous difficulties connected with the gathering and transportation of stores incident to the Revolution and not yet entirely surmounted. The arrival of considerable quantities may, therefore, if transportation can be quickly arranged, be realized only about the end of May.

A further important agreement concerns the furnishing of eggs. The Ukrainian Government has obligated itself to supply, up to 31 July, 1918, several hundred millions of eggs, and to exert itself to increase, as far as practicable, the quantities until now promised.

Another agreement concerns the supplying of beef cattle. The securing of the eggs and of beef cattle will be effected through the organizations established by the Ukrainian Government. If the latter should not supply the stipulated monthly quantities of grain, cattle, and eggs, the German—Austro-Hungarian agricultural central office will be entitled to engage in the independent purchase of these articles through their representatives.

As regards the supplying of potatoes, vegetables, dried vegetables, sauerkraut, and onions, the Central Powers were granted the right of free purchase.

The supplying of bacon and sugar is reserved for a special agreement.

Das über die Bezüge von Rohstoffen aus der Ukraine abgeschlossene Protokoll sieht folgende Vereinbarungen vor: die Ermöglichung von Bezügen von für unsere Industrie wichtigen Spezialhölzern. An Textilrohstoffen ist die Ausfuhrmöglichkeit für Flachsstroh sichergestellt worden. Dagegen kommt bei dem Mangel an anderweitigen Spinnstoffen in der Ukraine und bei dem eigenen großen Textilienbedarf in diesem Lande eine Ausfuhr von Spinnrohmaterial wie Flachs, Baumwolle und Wolle zu uns nicht in Frage.

Ein Veredlungsverkehr für Wolle ukrainischer Herkunft, die in den Gebieten der Mittelmächte auf Fertigfabrikate verarbeitet werden soll, ist im Prinzip vorgesehen.

Bezüglich Hadern wird den Mittelmächten der Einkauf und die Ausfuhr der in der Ukraine vorhandenen Vorräte freigestellt.

Für die Beschaffung von Eisenerzen wurde ein Uebereinkommen dahin erzielt, daß bis zum 31. Juli die Ausfuhr von 37½ Millionen Pud (à 16 Kilogramm) Eisenerz sichergestellt wird. Auch wurde für den Bezug von Manganerzen Sorge getragen.

Schließlich wurde auch für Alteisen die Grundlage für Exporte aus der Ukraine sichergestellt.

Alle jene Rohstoffe, welche nicht Gegenstand der besonderen, eben erwähnten protokollarischen Vereinbarungen sind, bleiben dem freien Verkehr hinsichtlich Handel und Ausfuhr überlassen.

Gegenüber unseren Forderungen, die sich in erster Linie auf Lebensmittel beziehen, wurden von der ukrainischen Regierung Wünsche wegen Belieferung mit industriellen Erzeugnissen vorgebracht. In erster Linie fanden die von ukrainischer Seite besonders nachdrücklich betonten Wünsche wegen Liefe-

The protocol entered into with regard to the supplying of raw materials provides for agreements relative to means for facilitating the supplying of special timber important for our industries. In the category of textile raw materials, the exportation for flax straw has been assured. On the other hand, because of the lack of other material for spinning and the large local need of textiles in the Ukraine, exportation into our country of raw material for spinning, such as flax, cotton, and wool, has not been brought to discussion.

Traffic in wool of Ukrainian origin which is to be put through refining processes within the territory of the Central Powers with a view to its being used for finished manufactured articles has, in principle, been provided for.

With regard to rags, the Central Powers have been given the right to purchase and to export such supplies of rags as there may be in the Ukraine.

As regards the procuring of iron ores, an agreement was reached to the effect that up to 31 July the exportation of 37½ million poods (1 pood = 16 kilograms) of iron ore is assured. Attention was also given to securing manganese ore.

Finally, the basis was laid for the exportation of old iron from the Ukraine.

All those raw materials which are the subject of the special agreements referred to and drafted in the form of protocols are granted free traffic with regard to commerce and exportation.

As against our demands, which in the first place relate to necessities of life, the Ukrainian Government requested that it be supplied with industrial products. In the first place, the wishes so urgently presented on the part of the Ukraine with regard to the

rung von landwirtschaftlichen Maschinen und Geräten Berücksichtigung. Weiter wurde für den ukrainischen Bedarf die Lieferung solcher Artikel in Aussicht gestellt, welche die Mittelmächte unter Berücksichtigung der Interessen der eigenen Versorgung an die Ukraine abzugeben in der Lage sind. Der gesamte Warenverkehr zwischen den Mittelmächten und der Ukraine wird bis zum 31. Juli unter dem Zeichen einer weitgehenden staatlichen Monopolisierung stehen, welche die ukrainische Regierung gemäß ihren innerpolitischen Grundsätzen durchzuführen bestrebt ist.

supplying of agricultural machinery and implements were given due consideration. In the next place, supplies to meet the Ukrainian needs were tentatively promised for such articles as the Central powers, due regard being had for their own interest, are in a position to deliver. The entire traffic in goods between the Central Powers and the Ukraine will, up to 31 July, be placed under a far-reaching national monopoly which the Ukrainian Government will endeavor to carry through in accordance with the principles of its domestic policy.

Weiter ist—wie bereits bekanntgegeben wurde—für die Zeit bis 15. Juni 1918 für die Abwicklung der staatlichen Warenverträge ein fester Umrechnungskurs (1 Krone = 50 Kopeken) vereinbart.

As has already been made known, a fixed exchange ratio (1 Krone = 50 Copecks) has been agreed to up to 15 June, 1918, for the settlement of the national treaties anent merchandise.

15. UKRAINE (GERMAN-UKRAINIAN COMMAND)—RUSSIA.

ARMISTICE BETWEEN THE GERMANO-UKRAINIANS AND THE RUSSIANS. SIGNED AT KORENEVO, 4 MAY, 1918.

[*Text as published in the* (*British*) Daily Review of the Foreign Press, *9 May, 1918, purporting to be a translation from a wireless message sent by Lenine and Stalin, 6 May, 1918.*]

At Korenevo, on 4 May, 1918, the negotiations for the fixing of a boundary line between the Germano-Ukrainian troops on the one side and the troops of the Russian Federal Republic on the other side, were concluded. There took part on the Germano-Ukrainian side: (1) Major von Rosenberg, Commander of the 482d Infantry Regiment, and of the region of Sudzha and Rylsk. (2) Reserve Lieutenant König, from the 10th Uhlan Regiment. (3) Second Lieutenant Distel, Regimental Adjutant. And there took part on the Russian side: (1) M. Silbermann, Chief of the Staff of the troops of the Kursk region; (2) Peter Alexandrovitch Zaitsev, Secretary of the Russian Peace Delegation; and (3) Nikolai Vishnevetsky, Military and Political Commissioner of the Kursk region.

A neutral zone is established ten kilometers wide, which neither side shall cross. On the German side this zone is traced as follows: the line Sudzha-Liubimovka-Korenevo and the railway line Korenevo-Rylsk. On the Russian side the line is Mazepovka-Stepanovka-Nizhnaya Grunia, and from the intersection point of the railway lines Korenevo-Ligov and Alexandrovsk-Sipylevka-Kremianoie-Malaia-Loknia-Tcherskas-Kaia-Poretchnaia Kurotchka-Shipovka-Pukhnarskoie-Russkaia and Konopelna.

This zone must not be crossed by any defending or scouting patrols of either side.

The requisitioning of food in the neutral zone is prohibited to both sides and also to private persons.

Neither side is responsible for the crossing of the neutral zone by private persons.

The neutral zone must not be crossed by airmen.

With the signing of this treaty both sides guarantee that no hostile activities shall take place in this zone.

In view of the difficulty of informing the Russian Military Detachments of the conclusion of this treaty, it will not come into full operation until 4 P. M. on 5 May, 1918.

The question concerning the renewal of hostile activities will be solved at Konotop, where the negotiations will be continued.

Of this agreement four copies will be taken in the Russian and German languages, and each side will receive two copies in Russian

and two in German. Moreover, the German representatives will receive the Russian original and the Russian representatives the German original.

The purpose of this agreement is the conclusion of an armistice to aid in conducting peace negotiations.

This agreement has been read to the representatives of both sides in their own languages, and has been accepted and signed by them.

In informing you of this, we direct you to undertake the necessary steps for the conclusion of a similar agreement with the Germano-Ukrainian Command on your front. We order you also to inform us of it immediately to the Council of the People's Commissioners at Moscow and the Russian Peace Delegation at Kursk.

(Signed) LENINE,
President of the Council of the People's Commissioners.

(Signed) STALIN,
President of the Peace Delegation.

16. UKRAINE—GERMANY, AUSTRIA-HUNGARY.

FINANCIAL TREATY BETWEEN UKRAINE, ON THE ONE HAND, AND GERMANY AND AUSTRIA-HUNGARY, ON THE OTHER HAND. SIGNED AT KIEF, 15 MAY, 1918.

[*Summary of text as published in the* Neue Freie Presse, *17 May, 1918, morning edition.*]

Durch Verträge, die soeben zwischen Vertretern der Mittelmächte und der Ukraine in Kiew abgeschlossen wurden, ist die Bezahlung der im Friedensvertrage vereinbarten Bezüge von Getreide und sonstigen Lebensmitteln aus der Ukraine gesichert. Oesterreich-Ungarn und Deutschland haben nämlich bei der ukrainischen Regierung eine Valutaanleihe von 400 Millionen Karbowanetz abgeschlossen. Die Mittelmächte zahlen den Gegenwert zur Hälfte in Kronen, zur anderen Hälfte in Mark nach einem fixen Verhältnis, wonach der Karbowanetz gleich 2 Kronen oder 1⅓ Mark gesetzt ist. Oesterreich-Ungarn und Deutschland empfangen also von der ukrainischen Regierung die im Lande geltenden Zahlungsmittel und werden mit diesem Gelde von den Bauern die zu beziehenden Lebensmittel bezahlen. Die Regierung der Ukraine übernimmt die ihr überwiesenen Beträge von Mark und Kronen und verwendet sie als Deckung der von der neuen ukrainischen Notenbank auszugebenden Banknoten. Die Karbowanetz haben also keine metallische Bedeckung, sondern eine Deckung durch Mark und Kronen. Es ist das gleiche Verhältnis wie es in Belgien und in Rumänien gewählt wurde, wo eine Emission von Noten der von den Mittelmächten eingesetzten Bank durch Mark und Kronen bedeckt worden ist. Auf diese Weise werden die Zahlungsmittel der Ukraine von dem Rubel losgelöst und erhalten eine selbständige Grundlage in der Deckung durch Mark und Kronen. So ist es auch möglich

[*Translation.*]

By treaties which have latterly been concluded in Kief between representatives of the Central Powers and of the Ukraine, payments for supplies of grains and other necessities of life from the Ukraine have been guaranteed, as agreed upon in the Peace Treaty. Austria-Hungary and Germany have arranged with the Ukrainian Government a loan of 400,000,000 Karbowanetz. The Central Powers agree to pay half of the amount in Kronen, the other half in Marks, on the basis of a fixed ratio by which 2 Kronen or 1⅓ Marks equal 1 Karbowanetz. According to this arrangement, Austria-Hungary and Germany will receive from the Ukrainian Government the legal tender of the country, with which to pay the peasants for the necessities of life procured from them; and the Government of the Ukraine, on its part, will receive Marks and Kronen to be used to cover the bank notes that will be issued by the new Ukrainian issuing bank. The Karbowanetz is thus not covered by bullion, but by Marks and Kronen. The ratio is the same as that chosen for Belgium and Roumania, where an issue of notes by the bank established by the Central Powers was covered in Marks and Kronen. In this way, the

gewesen, ein festes Verhältnis zwischen den ukrainischen Noten und den Zahlungsmitteln der Mittelmächte herzustellen. Im Friedensvertrag mit der Ukraine ist die Goldrelation derart festgestellt worden, daß 1000 deutsche Reichsmark in Gold = 462 Karbowanetz Gold = 462 Rubel Gold, oder 1000 österreichische und ungarische Kronen Gold = 393 Karbowanetz, 78 Grosch Gold der Ukraine = 393 Rubel 78 Kopeken Gold des früheren russischen Kaiserreiches sind.

Ueber den Vertrag liegt das folgende Telegramm vor:

Kiew, 15. Mai.

Zwischen den Vertretern Oesterreich-Ungarns und Deutschlands einerseits und der Ukraine anderseits sind heute in Kiew Verträge unterzeichnet worden, gemäß welchen die ukrainische Regierung den Mittelmächten 400 Millionen Karbowanetz zur Verfügung stellt. Der Gegenwert wird zur Hälfte in Kronen zum Kurse von 2 Kronen und zur Hälfte in Mark zum Kurse von 1⅓ Mark für den Karbowanetz gezahlt. Durch diese Verträge, die die größte Valutatransaktion Oesterreich-Ungarns im Weltkrieg mit neutralen Ländern darstellt, wird den Mittelmächten die ukrainische Valuta gesichert, deren sie für ihre Bezüge aus der Ukraine bedürfen. Gleichzeitig werden der Ukraine die ersten Unterlagen für die Gründung einer Notenbank geliefert, deren Errichtung erforderlich ist, um der jungen ukrainischen Finanzwirtschaft eine gesunde Währung zu schaffen und sie vor den weiteren Folgen des unvermeidlich fortschreitenden Zusammenbruches der Rubelvaluta zu bewahren.

legal tender of the Ukraine is freed from the standard of the Rouble and secures an independent basis for its covery in Marks and Kronen. Hence it has been made possible to establish a fixed ratio between the Ukraine notes and the legal tender of the Central Powers. In the Peace Treaty with the Ukraine the gold ratio has been so determined that 1,000 German Imperial Gold Marks = 462 Gold Karbowanetz = 462 Gold Roubles, or 1,000 Austrian and Hungarian Gold Kronen = 393 Karbowanetz, 78 Gold Grosch of the Ukraine = 393 Gold Roubles and 78 Copecks, of the former Russian Empire.

As regards the Treaty, we have the following telegraphic report:

KIEF, *15 May.*

Between the representatives of Austria-Hungary and Germany, on the one hand, and the Ukraine, on the other hand, treaties were signed this day in Kief, in accordance with which the Ukrainian Government places at the disposal of the Central Powers the sum of 400,000,000 Karbowanetz. The counter value will be paid, one-half in Kronen at the rate of 2 Kronen, and one-half in Marks at the rate of 1⅓ Marks, for 1 Karbowanetz. Through these treaties, representing the greatest financial transaction of Austria-Hungary with neutral countries in the world war, the Central Powers are assured of the fixity of the Ukrainian monetary standard necessary for their importations from the Ukraine. At the same time, the Ukraine is afforded the first bases for the establishment of an issuing bank, whose creation is necessary to afford a sound currency to the young Ukrainian financial system and to protect it against further consequences of unavoidable and progressive depreciation of the value of the Rouble.

17. UKRAINE—RUSSIA.

ARMISTICE, SIGNED AT KIEF, 12 JUNE, 1918.

[*English Summary from the* State Department Weekly Reports, Russia, No. 14, *July 19, 1918.*]

1. Military activities along the entire front are to be stopped during the period of peace negotiations.

2. The nationals of the contracting parties shall be allowed to return to their respective State with their property, with the exception of merchandise, interest-bearing papers, and valuables. The cash that may be taken is limited to ten thousand Roubles for each additional member up to a maximum of twenty thousand Roubles for the family. Eighty thousand Roubles additional may be transferred if resulting from the sale of property. Both contracting parties have the right to limit and stop import and export of foreign currency. A commission of representatives of both States may be formed to transfer gradually from Russia to the Ukraine the railway rolling stock taken from the Ukraine. Postal and telegraphic communication will be reestablished simultaneously with the fulfillment of the provisions of this paragraph.

3. Both states on a reciprocal basis will establish their representatives, commissioners, and consuls.

4. The Russian and Ukraine Red Cross Society shall facilitate the repatriation of prisoners of war who are citizens of either state.

5. A committee shall be formed within one week to regulate requests for and exchange of merchandise.

6. Both states shall immediately consider terms of peace.

18. UKRAINE—GERMANY, AUSTRIA-HUNGARY.

ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN UKRAINE ON THE ONE HAND, AND GERMANY AND AUSTRIA-HUNGARY ON THE OTHER HAND. SIGNED AT KIEF, 10 SEPTEMBER, 1918.

[*Summary of text as published in the* (*British*) Daily Review of the Foreign Press, Economic Supplement, *29 October, 1918, p. 406, being a translation of the summary published in the* Neue Freie Presse *of 21 September, 1918*].

The agreement comes into force at once and runs to June 30, 1919; negotiations as to the future will be initiated in May, 1919. The Central Powers have reached an understanding with Bulgaria and Turkey on the question, and will satisfy their requirements. The Economic Bureau established in Kief by Germany and Austria-Hungary retains its functions, and a Committee for foreign trade in connection with the Ukrainian Ministry for Commerce and Industry will be found composed of representatives of the Ukrainian Government, the Central Powers, Ukrainian Commerce Industry and Consumers, and the economic offices of the Central Powers in the Ukraine.

Supplies of Cereals.—The expression covers all grains and legumes and their products. Of the available supplies 65 per cent are to be reserved to the Ukraine, 35 per cent for the Central Powers, 40 mill. puds are to be handed over by December 1, 1918, and a further 35 mill. by June 15, 1919, and shortage to be made up in sugar (1 pud for every 8 pud grain). The cost to the Central Powers will be Kr. 3 milliards, half of which will be payable by Austria-Hungary. Seed may be purchased and exported without restrictions. The maximum price for wheat will be R. 960 per ton up to December 1, R. 720 up to May 15, and R. 640 thereafter.

Other foodstuffs.—The Ukraine has to furnish 11 mill. puds of beef, 300,000 sheep, 1 mill. geese, and 1 mill. other poultry, lard, butter, and cheese up to 460,000 puds. Sausage and other preserved meats up to 200,000 pud per month, 2,500 truck loads of eggs (each containing 100 boxes of 10 gross), and 20 per cent of the alcohol production of the season. Potatoes, vegetables, fruits and their products, as well as honey, are left to free trade and export. Sugar in preserves will be reckoned as part of the quota to be furnished. No butter or cheese is to be exported in December, January, and February. 2½ mill. puds of granulated sugar are to be furnished by the end of the term; if the year's production exceeds 22 mill. puds, then in addition one-third of the surplus in the same form. Sugar may be substituted for grain only to the extent of 3 mill. puds; the quota must not cost more than R. 100 per pud; that substituted for grain not more than R. 110, and any surplus not more than R. 120. The Central Powers must consult the Ukraine

before exporting sugar to Russia. If the Ukraine is not able to satisfy the conditions as to grain and sugar the Central Powers may demand up to one-fifth of the 40 per cent refined alcohol produced, or a maximum of 20 mill. l., in the proportion of 70 l. to 10 puds grain.

Raw materials.—The Central Powers may export 11,200 trucks of timber (birch, ash, oak), but no wood for fuel, building, put props, or sleepers. They are to receive 750,000 puds of hemp. Cotton in private possession may only be released after negotiation. Rags may be exported. Sorted rags only after Dec. 1; wool can only be exported on special negotiation, but hempen fabrics are free except sacks, for which an export license will be required.

Ores.—The Ukrainian Government allows the export of 37½ mill. puds of iron ore and 3 mill. puds of manganese ore; 30 per cent of the metals purchased by the Central Powers may be exported, 30 per cent are retained for the scarce metals in the machines delivered and 40 per cent must be offered in sale to the Ukrainian Government. The export of scrap iron and rubber, of ferro-manganese and mercury is free.

Hides.—Provisionally the Central Powers have the right to receive 300,000 large and 700,000 small hides. The amount may be increased after Dec. 1.

Tobacco.—The Ukrainian Government guarantees 250,000 puds of last year's harvest; the proportion of this year's will be determined by Dec. 1, but is not to be less than 250,000 puds.

Conditions Governing Supplies from Central Powers.—Goods from Germany and Austria-Hungary will be permitted unrestricted delivery to consumers and commercial firms. Coal and petroleum products are at present monopolies. Orders for agricultural machinery are to be assembled at a Ukrainian Office, also those obtained directly by the export companies. All sales and arrival of paper must be notified to the Ukrainian Paper Import Office.

Germany supplies the coal, and Austria-Hungary petroleum products—5,000 tons per month.

Duties.—From June 1, 1918, the Central Powers have to pay the duties arranged by treaty: In the case of Austria-Hungary, those agreed upon in the Russian Treaty of 1906 and the Brest-Litovsk agreement.

19. MEMORANDUM.

TERRITORY OF THE UKRAINE REPUBLIC.

By ELLEN C. SEMPLE, under the direction of Mark Jefferson.

I. *Area and population.*—The Governments or Provinces specifically included in the Republic by the Universal of the National Council of November 20, 1917 (Ukraine Peace, p. 5), and Article II of the Brest-Litovsk Treaty of February 9, 1918 (*ibid*, pp. 10–11), comprise an area of approximately 178,750 square miles, with a population of 28,300,000. If the whole linguistic or ethnic area of the Ukrainians on the north and east be included, the Republic will gain a further 62,000 square miles in area and 5,500,000 in population.

II. *Nationality.*—The Ukrainians or Little Russians base their claim to nationality on the following facts: They differ from the Great Russians in manners and customs. Their language is so markedly differentiated both in sounds and forms from the Great Russian that it is regarded by many Slav scholars as a distinct tongue. Furthermore, there is a distinct Ukrainian literature. Ukrainians are physically distinguished from the Great Russians by broader skulls, taller stature, and more brunette coloring.

III. *Soil.*—The rich black-earth belt of southern Russia covers about two-thirds of the Ukrainian ethnic area. The northwestern third, including the major part of Volhynia and Chernigov Provinces, together with the Cholm district of Poland and the neighboring districts of Grodno and Minsk, all belong to the forest region of less fertile sandy soil. The black earth is a porous, friable soil with a large admixture of humus and extends to a great depth. The Ukraine Republic comprises the portion of this belt which has adequate rainfall.

IV. *Climate.*—The rainfall in the middle zone of Ukraine averages 20 inches. This amount declines to 16 inches or less in the southeast and increases to 24 inches in the forest district of the northwest. The middle zone, including Podolia, Kief, Poltava, western Charkov, and Kursk, has winters mild enough and snow mantle thick enough to insure extensive crops of winter wheat and rye. These crops are excluded from the eastern section because the winters are too severe, and from the southern section along the coast because the snow covering is inadequate. The chief rainfall occurs in May and June, and is therefore well timed for the growing crops.

V. *Agriculture.*—The Ukraine Republic embraces in its territory the great grain district of southern Russia. The chief crops are winter and spring wheat, rye, barley, spelt, buckwheat, and oats, with wheat largely in the ascendency. Marked predominance of grain crops gives a one-sided economic character to the agriculture. However, in the favored middle zone, where population is relatively dense

and practices more advanced tillage methods, sugar beets, flax, hemp, and oil plants are also considerably cultivated. Diminution of rainfall toward the east and south is attended by deterioration of tillage methods, growing sparsity of population, backward civilization, and monotony of agricultural products. In the middle zone the prevailing crops have given rise to appropriate industries—flour mills, distilleries, breweries, sugar, and oil-expressing factories. Stock raising is limited except in the southeastern section, where backward agriculture necessitates extensive fallow fields, which serve as pastures.

VI. *Mineral resources.*—Important *iron ore* deposits are found along the Donetz River, and near Kriwi Rog, inside the elbow of the Dnieper. In the latter district they are said to be already somewhat exhausted. Veins of ore are found also in a small area south of Kief.

Rich *coal fields* exist in the neighborhood of Lugansk. The readily accessible seams promise a yield of 10,000,000,000 tons. The eastern part of these deposits furnishes anthracite, and the western coking coal. Exploitation of the Lugansk mines was small till 1870. Now they yield one-half of the whole Russian demand for coal.

VII. *Fisheries* constitute an important industry in Ukrainia, owing to its access to the rich fishing grounds of the Black Sea coast and its control of the southern rivers of Russia.

○